



3 1761 04020 3556

F. HOLTHAUSEN

HAVELOK

PR
2065
H3
1901



FROM THE LIBRARY OF
PROFESSOR W. H. CLAWSON
DEPARTMENT OF ENGLISH
UNIVERSITY COLLEGE

90
2378

W. H. Clawson



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROFESSOR AT GÖTTINGEN UNIVERSITY

PROFESSOR AT KIEL UNIVERSITY

~~~~~ vol. I ~~~~~

# H A V E L O K

EDITED

BY

F. HOLTHAUSEN



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

HEIDELBERG

G. E. STECHERT 1901

C. WINTER

# OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

edited by

**L. Morsbach**

and

**F. Holthausen**

Professor at Göttingen University

Professor at Kiel University.

---

The principal aim of this collection of Old and Middle English texts is the publication of trustworthy and critical editions, answering to modern scientific demands. The original dialect will be preserved wherever possible, although differences of transmission, and the special problems arising therefrom, render it impossible to adhere to any absolute rules. The critical apparatus is confined within the narrowest possible limits. It includes all significant variants, while scribal contractions and alterations in orthography and dialect will be indicated in the text by *italics*, and will also be tabulated for the sake of clearness in a special list. The introduction will contain a summary account of the transmission of the text, the plan of the edition, the dialect, sources, time and place of origin of the work, the existing editions, if any, as well as the bibliography of the subject. The notes will deal with textual questions only, and will elucidate the most difficult passages in regard both to form and matter. The glossary will explain the rarer words, especially such as are unnoticed by Stratmann and Bradley. Each volume will conclude with a complete index of names. The editions are intended primarily for use at the universities, and for private study. Accordingly the com-

Continuation page 3 of the cover.

# OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROFESSOR AT GÖTTINGEN UNIVERSITY

PROFESSOR AT KIEL UNIVERSITY

~~~~~ vol. I ~~~~~

H A V E L O K

EDITED

BY

F. HOLTHAUSEN



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

HEIDELBERG

G. E. STECHERT

1901

C. WINTER

TO MY FRIEND

LORENZ MORSBACH.

Table of Contents.

| | Page |
|---|------|
| Preface § 1. Manuscript, p. VII. — § 2. Editions, p. VII. —
§ 3. Literature, p. VIII. — § 4. Source, p. IX. —
§ 5. Date, author, and dialect, p. X. — § 6. Manner
of editing, p. X) | VII |
| List of General Alterations of the MS. Spelling . . . | XII |
| Text | 1 |
| Notes | 90 |
| Glossary | 97 |
| List of Proper and Geographical Names | 98 |
| Emendations and Corrections | 100 |
| Addenda | 101 |

Preface.

§ 1. *Manuscript.* The Lay of *Havelok* is preserved in the MS. 1and 108 of the Bodleian Library, Oxford. The poem begins on fol. 294, and is written in double columns, each containing 45 lines; it terminates on fol. 219 v. and is immediately followed by the lay of *King Horn* in the same hand. The rest of the MS. is taken up with a great number of Lives of Saints and other religious poems, written by different scribes — cp. Housmann in *Herrig's Archiv* vol. 49, p. 325 seq. — of a later date. A leaf has been cut out between fol. 211 and fol. 212, so that after v. 1444 no less than 180 lines are lost. The initial letter of every line is put a little way apart from the rest, and the poem is marked out into paragraphs by the use of large coloured letters, but without spaces between the lines. All this may be well seen on the photograph no. VII of leaf 297, back (lines 632—721 in Skeat's *Twelve Facsimiles of Old English Manuscripts*, Oxford 1892, p. 26 seq. Both the long and the short *s* are used, the three letters *f*, *þ* and *p* = *u* are all made very nearly alike, except that *þ* is generally dotted. The Saxon letter *p* occurs however rather rarely, scarcely more than half a dozen times. The letters *c* and *t* as well as *n* and *u* are commonly well distinguished. *i* is often marked with a little stroke over it. The contractions are the usual ones. According to Skeat the MS. belongs to the end of the 13th century, but Hulse (*Anglia* XII. 192) thinks that it was written a generation later, viz. about 1330—1350, which is more probable.

§ 2. *Editions.* The Lay of *Havelok* was first edited by Sam Fenn. Mannes for the Rosburgh Club in 1825, then again by the Rev. W. Skeat for the Early Engl. Text Soc., Extra Ser. IV, in 1868. Fragments of the poem are found in Zarncke's *Alt- und mittelhochdeutsches Übungsbuch*, 3. Aufl., Wien und Leipzig 1897, p. 129 seq. (v. 1—103), in R. Morris' *Specimens of Early English*, Part I, 2nd Edition, Oxford 1887, p. 222 seq. (v. 333—748), and in R. Wülker's *Altenglisches Lesebuch*, 1. Teil, Halle 1874, p. 81 seq. (v. 2052—2265).

§ 3. *Literature.* Contributions to the textual criticism, metre, style, language and history of the poem as well as the saga are given in the following essays and dissertations, by

a) A. J. ELLIS, in his book *On Early English Pronunciation*, Part II, London 1869, p. 470 seq.;

J. ZEPITZA, in the *Zeitschrift für deutsches Altertum*, vol. XIX. 124 seq.; again in the *Anglia*, vol. I. p. 468 seq. and VII. 145 seq.

FR. STRATMANN, in the *Englische Studien*, vol. I. p. 423 seq. and V. 377 seq.

G. STORM, *ib.* III. 533 seq.

J. W. HALES, in *The Athenæum*, 1889, I. p. 244 seq. (cp. F. LIEBERMANN, in the *Deutsche Zeitschrift für Geschichtswissenschaft*, IV, 2. 154 seq.).

H. HUPE, in the *Anglia*, vol. XIII. 186 seq.

F. HOLTHAUSEN, in the *Anglia*, vol. XV. 499 seq., and XVII. 441 seq.; then in *An English Miscellany*, Oxford 1900, p. 176 seq.

E. KÖLBING, in the *Engl. Stud.*, vol. XVI. 301 seq., XVII. 297 seq. and XIX. 146 seq.

W. HEUSER, *ib.* XXVII. p. 391 seqq.

b) F. LEDORFF, *Über die Sprache des altengl. Lay Havelok þe Dane*, Münster 1873. Dissert. of Gießen.

L. HOHMANN, *Über Sprache und Stil des altenglischen Lay Havelok þe Dane*, Dissert., Marburg 1886. cp. Hupe l.c.

P. WOHLFEIL, *The Lay of Havelok the Dane*, Dissert., Leipzig 1890 (cp. Kölbing in the *Engl. Stud.* XVI. 299 note).

G. WITTENBRINCK, *Zur Kritik und Rhythmik des altengl. Lais von Havelok dem Dänen*. Wissenschaftl. Beigabe zum Osterprogramm 1891 des Gymnasium Arnoldinum zu Burgsteinfurt cp. Mitteilungen. Beiblatt zur *Anglia*, II. 244, and Kölbing in the *Engl. Stud.* XVI. 299 seq.).

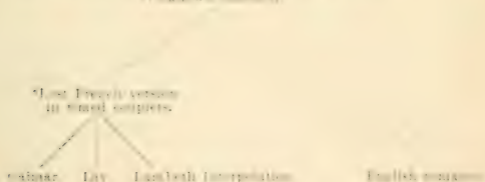
FRIEDR. SCHMIDT, *Zur Heimatbestimmung des Havelok*, Dissert., Göttingen 1900 [not yet printed].

The Notes in Skeat's edition, p. 87 seq., in Morris' *Specimens* p. 356 seq. and in Wülker's *Lesebuch* p. 161 seq. may also be mentioned here. Various emendations are proposed in the Introduction and the Glossary of Skeat's edition.

From a literary point of view the lay is discussed in B. ten BRINK'S *Geschichte der englischen Litteratur*, Bd. I. 2. Aufl., Straßburg 1899, p. 269 seq. cp. the English translation in BOHN'S *Standard Library* by HORACE M. KENNEDY: *Early English Literature*, I, London 1883, p. 232 seq. and in A. BRANDL'S *Mittelenglische Litteratur* in H. PAUL'S *Grundriß der german. Philologie*, Bd. II, 1. Abteilung, Straßburg 1893, p. 644 seq., § 52.

§ 4. *Source.* The English poem is probably a translation of a French one, which is however lost: the existing Old French *Lai d'Havelok le Danais*¹ and the Havelok-episode in Gaimar's *Estorie des Engleis*² bear only a very remote resemblance to the English version, cp. the Preface in Skeat's edition and KIEFFERSCHMIDT's essay *Die Haveloksage bei Gaimar und ihr Verhältniss zum Lai d'Havelok* in E. BOHMER'S *Romanische Studien*, vol. IV, p. 411 sqq., Bonn 1889. -- The French lai has been discussed by A. AULSTRÖM: *Studier i den fornfranska lais-litteraturen*, dissert. of Upsala, 1892, espec. p. 72 and 119 sqq., cp. FREYMOND in VOTAWMANN'S *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der roman. Phil.* III, 2, p. 163 f. Several other mentions of, and allusions to, the Havelok-saga in French and English chronicles are collected in the Preface of Skeat's edition, § 6 sqq. Only one of these, the interpolation in the Lambeth MS. of ROBERT MANNING of BURNING'S translation of PETER DE LANGTOPE'S *Chronicles* deserves special notice, and has recently been made the subject of an essay by E. K. PITMAN *The Lambeth Version of Havelok*, Baltimore 1900, reprinted from the Publications of the Mod. Lang. Assoc. of America, vol. XV, New Ser. vol. VIII, p. 1-16, who also reprints the short text at the end. According to him, the relation of the various versions to one another may be represented in this way (cp. p. 16)

FIGURE 1. SOURCE.



¹ Edited by SIR FR. MADDEN in his edition of the English lay p. 105 sqq., again by FR. MICHAUX, Paris 1833, then by TH. WRIGHT in his edition of *Gaimar*, London 1859, Appendix, p. 3 seqq., at last by SIR THOMAS DRYDEN HARRY and CH. FR. MARTIN in *Ætium Britannicarum media ævi scriptores* 91, vol. I, 290 sqq., London 1888.

² Printed in MADDEN'S edition of Havelok p. 147 sqq., again by PATRIN in vol. I, p. 764 sqq. of the *Monumenta Historica Britannica*, London 1848, and by TH. WRIGHT for the Caxton Soc., London 1859, at last in *Rev. Brit. med. ævi script.* 91, vol. I.

* Edited by SKEAT in his edition, p. XI sqq.

§ 5. *Date, author, and dialect.* The Havelok-poem was probably written at the beginning of the 14th century, by some unknown minstrel, in the dialect of Lincolnshire, where the saga seems to have been localized. As the only parliament at Lincoln mentioned in l. 1006 was held A. D. 1301, and as several lines in ROB. MANNING'S *Handling Sinne*, translated in 1303, are clearly taken from the *Lay of Havelok*¹, the date of the latter may be fixed about 1302.

§ 6. *Manner of editing.* The north eastern Midland dialect of the original has passed through the hands of at least one northern and one southern scribe, who have mixed it up with their respective idioms, and it has been the editor's task, to eliminate these foreign elements as much as possible, and to restore the language of the poet. This attempt has been rendered difficult by the fact, that even he seems not to have used a uniform language, but to have inserted, especially in his rimes, the forms of neighbouring dialects, as is often the case in mediæval romance-poetry. Therefore the uniformity of the critical text has not been carried out too strictly. — After the example of H. SWEET in his two *Middle English Primers* the long vowels have been marked with an ^ˉ, except in the case of lengthening before certain consonant-groups, where I have used the ^ˊ. *Ou* or *ow*, if it signifies long *u*, has the stroke over the two letters *ou* or *ow*. The type *g* with a ^ˊ over it denotes the sound of Mod. E. *dg* in *bridge*.

In order to make the poem more readable, I have divided it into paragraphs and chapters, used modern English punctuation and put capitals likewise according to modern usage. Words and syllables which belong to one another, but are separated in the manuscript, are connected with hyphens. All the contractions of the scribe and every alteration of the MS. readings are printed in *italics*; letters added by me are inclosed in {, letters written above the line or on the margin are inclosed in ., letters to be omitted in reading are dotted, e. g. *hōr* = *ōr*. The foot-notes indicate chiefly those emendations and alterations of the text, which seemed necessary on account of sense, rime, or metre, whereas general alterations of spelling and dialect forms are grouped together below. If the conjectures are not the present editor's own, the names of the respective authors are added, *E.* meaning *Ellis*, *G.* : *Garnett*, *Ho.* : *Hohmann*, *Ha.* : *Hupe*, *K.* :

¹ Cp. *Specimens of Early English*, a new Edition, by MORRIS and SKELTON, Part II, Oxford 1884, p. 50 sqq. and p. 301 notes to ll. 5811 sq. and 5923).

Kolbing, M. : Morris, Mh. : Morsbach, Sk. : Skeat¹, St. : Stratmann, W. : Wittenbrinck, Wu. : Walker, Z. : Zapata. Rejected emendations are not mentioned, except some doubtful ones, which are to be found in the notes. Here too, only some difficult lines or passages are discussed or elucidated by short references and historical quotations, as it is not intended in this series of texts to collect parallels. — The glossary is confined to words not found² or insufficiently treated and illustrated in STRATMANN-BRADLEY'S *Middle English Dictionary*.

It was by no means an easy task, to make a readable and fully intelligible text³ of a manuscript spelt so badly and carelessly as that of *Hæddæc*. This difficulty was augmented by the attempt to restore the original dialect and to indicate vowel quantity — an experiment which craves the benevolent indulgence of my critics! For kind help I am heartily indebted to all those who have contributed by editions and discussions to correct and elucidate the text of the poem, and so have smoothed the way for the present editor. The well known name of the Rev. W. SKEAT may here be mentioned in the first place. My friend L. MORSBACH, with whom I orally and by letter discussed the whole plan of this edition, has not only given me much good advice in detail, but also had the great kindness, to read the proofs of all the sheets, and to communicate to me many valuable corrections and emendations of the text. To Professor NARTHE in Oxford I am indebted for information on several points, and to our Lectur Dr. A. GONDI for kind help in revising my notes and introduction.

Kiel, 7 august 1900.

F. Holthausen.

¹ As Sir FR. MADSEN'S edition was not accessible to me, I was not able to distinguish his emendations from those of SKEAT.

² Such are marked with an *.

³ Some new emendations are proposed at the end of the book, to which I wish to direct the readers' attention.

List of General Alterations of the MS. Spelling.

I. Vowels.

1. *a* instead of: a *e* in *arn* 572. *barn* 571. *kaste* 2449, 2611. *pat* 330. — b *o* in *bape* 2936. *cam* sgl. prt. 777, 1309, 2283. *shal* 1782.
2. *e* instead of: a) *a* in *denshe* 2689. *-end(e)* 2283, 2355, 2360, 2371. — b) *i* in *-end(e)* 508, 865, 946, 1390, 2282, 2681. *here* 393. — c *o* in *head* 1961, 2446. *neyfer* 2697. *she* always. — d *a* in *herre* 2870.
3. *e* instead of: a *e* in *ti* 13. *pledde* 67. *give*, *yine* always in rimes. *gift* 2336. *bridde* 2633. — b *o* in *wih* 494. 1150. — c *a* in *dinten* 2448. *line* 2804.
4. *o* instead of: a *a* in *Aplecold* 1077. *blowe* 587. *böfe* 1336, 2543. *c* see *k*. *go* 314. *gonge* 796, 1057, 2587. *groten* 241, 329. *holde* 1382, 2308, 2472, 2806. *hor* see *or*. *howe* see *owe*. *hwore* 1881. *kom* 2891. *knowe* 2207, 2785. *loten* 240, 328. *loth* 76. *lowe* 2767. *mor* 1971. *ore* 27. *owe* 1188, 1292. *rafes* 75, 1335, 2542. *shal* 1783. *showe* 2206, 2784. *sore* 401. *sowe* 473, 1187, 1962, 2143, 2255, 2416, 2430, 2944. *stro* 315, 466. *wo* 465. *wowe* 474, 2470. *wore* 400, 1925, 2255. *fore* 2254, 2486. — b *e* in *bore* 974. *böfe* 694, 1680. *holde* see *old*. *kome* 1208. *most(e)* 233, 945, 962, 983. *nome* 1207. *old(e)* 546, 2472. *or* 15, 229, 541, 684, 1261, 2680. *rofe* 361, 693, 1681. *showe* 1698, 1853. *wore* 414, 973.
5. *ou* instead of: a *i* in *mouhte* 196. — b *i* in *fou(h)* (always).
6. *u* always instead of *e* without marking it.

II. Consonants.

1. *c* instead of *t* in *pouchte* 1073.
2. *d* instead of: a *p* in *ded* 116, 354. — b *t* in *and* 36, 557. *-ed* 1266, 1923, 2615. — c *th* in *beddeth* 1128. *weddeth* 1127.
3. *h* instead of *p* in *here* 1350. — *ht* instead of *th* always.
4. *k* instead of: a *c* in *kinn* 2318. *kutte* 942. — b *ch* in *rike* 133.
5. *f* instead of: a *d* in *rofe* MS. *redde* 361, 693, 1681. — b *h* in *fu(i)* instead of *he* always. — c *s* in the 3. pers. sgl. ind. pres. and 2. pers. pl. imper. (always).

Incipit vita Hauelok, quondam rex Anglie et Denemarchie.

- Herknet[h] tō me, gōde-men, fol. 204, col. 1|
Wiues, maydnes, and alle men,
Of a tale þat ich you wile telle[n],
[H]wō sō it wile here, and þer-tō duelle[n]!
5 Þe tale is of Hauelok i-maked:
[H] wil he was litel, he yede ful naked.
Hauelok was a ful gōd gome,
He was ful gōd in eueri[lk] trome.
He was þe wic[h]teste man at nede,
10 Þat þurte ride[n] on anī stēde.
Þat ye mōwen nou y-here[n],
And þe tāle ye mōwen y-lere[n].
At the beginni[n]g of ure tale
Fil me a cuppe of ful gōd ale,
15 And wile driken, hōr y spelle.
Þat Crist us shilde alle frō helle!
Krist late us lieure sō for tō dō,
Þat we mōten comen him tō;
And wit[h] þat it mōte ben sō,
20 Benedicamus domino!
Here y schal biginen a rym. —
Krist us yue wel gōd fyn!
The rym is maked of Hauelok.
A stalworþi man is a flok,
25 He was þe stalworþestē man at nede,
Þat may ride[n] on anī stede.

[I.]

- It was a king bi ore-clawes,
 That in his time gōde lawes
 Dede māken, an[d] ful wēl hōlden;
 30 Hym louede yung, him louede hōlde,
 Erl and barun, drēng and payn,
 Knic[h]t, bōndeman, and swain,
 Wȳues, maydnes, prēstes and clerkes,
 And al for hise gōde werkes.
 35 Hē louede God with al his micht,
 And hōh kirke, and soth, and richt;
 Richt-wise men he louede alle,
 And ouȳral māde hem fortō calle;
 Wreieres and robberes māde he falle.
 40 And hāted hem sō man dōth galle;
 Utlawes and thēues māde hē bȳnde[n],
 Alle that hē michte fȳnde[n],
 And heye hengen on galwe-trē;
 For hem ne yēde gōld ne fē.
 45 In that time a man pat bōre

 Of rēd gōld up-on hijs bac, [204, 2]
 In a male [h]with or blac,
 Ne fūnde hē nōn that him misseyde,
 50 N[e] hōnd on [him] with iuele leyde.
 Pame michte chapman fare
 Purūth Eng[e]lōnd wit[h] here wāre,
 And baldelike bȳe and sellen,
 Ouȳral pēr þe[i] wilen dwellen:
 55 In gōde burwes, and pēr-fram
 Ne fūnde þe i nōn pat dede hem sham.
 Pat he ne were souȳ tō sorwe brouht,
 An[d] pōuȳre maked, and brow[h]t tō nouht.
 Pame was Engelōnd at hayse;

28 gode *St.*] were gode. 29 Dede *St.*] He dede. 31 payn *Z.*
 kayn. 33 wyues *Z.* wydnes. 37 Richt *Sk.* Rirht. 39 wrobbes.
 50 Ne *Sk.* || with iuele on hond *ms.* 53 beye. 57 weren.

- 60 Michel was sui[l]ch a king tō preyse,
 Pat hēld sō Eng[e]lōnd in grith:
 Krīst of heuene was him with.
 Hē was Engelōndes blōme.
 Was nōn sō bōld lōnd tō rōme,
 65 Pat durste upon his [līpe] bringhe
 Hunger, ne [ōt]here wicke pinghe.
 Hwan hē filēde hise fōos,
 Hē mādē hem lurken, and crepen in wrōs: *comes*
 Pe[i] hidden hem alle, and hēlden hem stille, *OK*
 70 And diden al his herte wille.
 Richt hē louēde of alle pingē,
 Tō wrōnge micht him nō man bringe.
 Ne for siluer, ne for gōld:
 Sō was hē his soule hōld.
 75 Tō þe faderlēs was hē rōth: *counsel*
 [H]wō sō dedē hem wrōng or lōth,
 Wēre it clerc, or wēre it knicht,
 Hē dēde hem sōne tō hāuen richt;
 And [h]wō [sō] dide widuen wrōng,
 80 Wēre hē neure knicht sō strōng,
 Pat hē ne mādē him sōne kesten
 In fetēres, and ful faste festen;
 And [h]wō sō dide maydne shāme
 Of hire bodī, or brouht in blāme,
 85 Butē it wēre bī hire wille,
 Hē mādē him sōne of limes spille.
 Hē was te beste kniht at nēde,
 Pat heuere michte rīden on stēde,
 Or wepne wagge, or folc ūt lēde.
 90 Of kniht ne hāuēde hē neuere drēde,
 Pat hē ne sprōng forth sō sparke of glēde.
 And lēte him [knōwe] of hise hand-dēde, [204 b. 1]
 Hw hē cōūpe with wepne spēde;

61 Engeland *Sk.* 66 othere *G.* 79 so dide *Sk.*] diden.
 82 In fetēres and *Z.* And in f. 86 He *Sk.* Ke. 87 He *Sk.* Ke.
 92 knowe *Sk.*

- And ȝeþer hē reſte him hors or wēde,
 95 Or made him sōne handes sprede.
 And 'Lōuerd, mercī!' lōude grēde.
 Hē was largē, and nō wicht gnēde:
 Hāuedē hē nōn sō gōd brēde,
 Ne on his bōrd nōn sō gōd shrēde,
 100 Þat he ne wolde þōrwit[h] fēde
 Pōure þat on fōte yēde,
 Fortō haue of him þe mede
 Þat for us wolde on rōde blēde,
 Crīst, þat al kan wiſſe and rēde,
 105 Þat euere woneth in an þēde.

*made
thing*

- ¶ Þe king was hōten Apelwōld,
 Of wōrd, of wepne hē was bōld;
 In Engeland was neure knicht,
 Þat betere hēl[d] þe lōnd tō richt.
 110 Of his bodī ne hāuedē hē eyr
 But a mayden swiþe fayr,
 Þat was sō yung þat shē ne cōūþe
 Gōn on fō(tē), ne spēke wit[h] mōūþe.
 Þan him tōk an iuel strōng,
 115 Þat he we[l] wiſte, and under-fōnd,
 Þat his dēd was comen him on,
 And seyde: 'Crīst, [h]wat shal ȳ dōn?
 Lōuerd, [h]wat shal mē tō rēde?
 I wōth ful wel, ich haue mī mede.
 120 [H]w shal nou mī douhter fare?
 Of hire hāue ich michel käre:
 Shē is mikel in mī þouht,
 Of mē self is mē riht now[h]t.
 Nō selcōuth is, þou[h] mē bē wō:
 125 Shē ne kan spēke, ne shē kan gō.
 Yif schē cōūþe on horse rīde,
 And a thoūsende men bī hire sȳde,

And shē were comen intil helde,
And Engelônd shē cōūpe wælde,

- 130 And dōn hem of þar hire were queme,
And hire boði cōūpe yeme,
Ne wolde mē neuere iuele like,
þou[h] ieh were in heuene-rike.

*And þe men is
a distance which
stands in agreement
with (ideal)*

- 135 Quanne he haueþ pis pleinte makel,
Þer-after strōnglike quaked,
He sende writes song on-on
After his orles euere-i[ll]ch on. (201 b, 2)
And after hisc barues, rieng and pōure,
Frō Rokesburw al intō Dōuere,
140 That þe i shulden comen swiþe
Til him, that was ful unblife,
Tō þat stede þe[r] he lay.
In harde^o bōndes, nicht and day.
He was sō faste wiþ[h] yuel fest.
145 Pat he ne moute haueþ nō rest:
He ne moute nō mete hēte[n],
Ne he ne moute nō lype gete[n],
Ne nōn of his iuel þat cōūpe red;
Of him ne was nouht buten ded.

variation

- 150 Alle þat þe writes herden,
Sorw[ul]ful an[d] sōri til him ferdē:
Þe i wrungen bōndes, and wēpen sōre,
And yerne preyden Cristes hōre,
Pat he wolde turnen him
155 Ut of þat yuel þat was sō grim.

Paue þe i weren comen alle
Biþōr þe king intō the halle.

133 þou Z. Me þou 142 þer Sk. 152 wepen | g annulled
before w. 154 wolde Sk.

At Winchestre, þēr hē lay,
 'Welcome', he seyde, 'be yē ay!
 160 Ful michel þank kan [y] yōw
 That yē aȝen comen tō mē nōw.'

Quanne þe[i] wēren alle set,
 And þe king [h]auēden i-gret,
 Þe[st] greten and goulēden, and gōuen hem ille,
 165 And he had hem alle len stille. —
 And seyde, 'þat greting helpeth neuht,
 For al tō dede am ich brouht.
 Bute nou ye sen þat i shal deye[n].
 Nōu ich wille yōu alle preye[n]
 170 Of mī douhter þat shal be
 Yure leuht after me:
 'H wō may yemen hire sō lōnge
 Bōþen hire and Engelōnde,
 Til þat she be wman of hēlde.
 175 And þat she mowe [hire] yemen and wēlde?'

þe[i] ansuerēden, and seyden an-ōn,
 Bi Crist and bi seint Io[h]an,
 That þ'ērl Godrich of Cornwayle
 Was trewe man, wit[h]-ūten faile;
 180 Wis man of red, wis man of dede,
 And men hāuēden of him mikel drēde.
 'He may alþer-best hire yeme. [205, 1]
 Til þat she mowe wel ben quene.'

þe king was payed of that rēde;
 185 A wel fair clōth bringen he dede.
 And þēr-on leyde þe messebōk,
 þe caliz, and þe pateyn ōk,
 þe corporaus, þe messe-gēre;
 Person he garte þe ērl [tō] suēre.

160 y St. 174 be Z. 175 þat Z. 176 anon corr. from
 anon? 178 Godrich. 182 hire alþer best. 185 wol. 189 to Mb.

- 190 Pat he sholde yemen hire wel.
 With-uten lae, with-uten tel,
 Til pat she were tuelf winter hold,
 And of spēche wēre bōld;
 And pat she coupe of curteysye.
 195 Gōn, and speken of luue-drūrye;
 And til pat she louen mowhte,
 Il wōm sō hire tō gōde pouche te;
 And pat hē shulde hire yūe[n]
 Pe *berte man* that michte liue[n].
 200 Pe beste, fayreste, the straigest ōk:
 Pat dede he him sweren on pe bōk.
 And panne shulde hē Engelōnd
 Al bitēchen in-tō hire hond.

fault
or talu.
(new)
rather late

- Quanne pat was sworn on his wise,
 205 Pe king dede pe mayden arise,
 And pe ōrl hire bitauche te.
 And al the lōnd hē euere awc[h]te,
 [Of Engeloṇde euere[lc] del;
 And preide, hē shulde yēme hire wēl.

g. th. gawman
a.s. gisman — care for

- 210 Pe king ne mowche te dōn nō mōre.
 But yerne preyede Godes ōre;
 And dede him hoslen wel and shriue,
 I wōth, fif hundred sipes and fīue;
 And ofte dede him sōre swinge[n],
 215 And with hōndes smerte diage[n];
 So pat pe blōd ran of his fleys[h].
 Pat tendre was, and swiþe neys[h].
 He made his quiste swiþe wel,
 And sōne gaf it euere-il[k] del.
 220 Il wan it was gauen, ne michte men finde[n].
 Sō mikel men michte him in winde[n].
 Of his in arke, ne in chiste,

—ange

as knesell
—oft
—g. t. —

straightway

22. 22

In Engeland þat nōman wiste;
 For al was yūen, faire and wel,
 225 Pat him was lēued nō catel.

Þanne he hauede ben ofte syngen, *for so*
 Ofte shriuen, and ofte dungen, [205, 2]
 'In manus tuas', loude he seyde,
 230 Hor þat he þe spēche leyde;
 To Iesus Crist bigan tō calle,
 And deyede biforn his heymen alle.

Þan he was ded, þere mic[h]te men se[n]
 Þe moste sorwe that mic[h]te be[n];
 235 Þer was sobbing, siking, and sōr,
 Handes-wringing, and drawing bi hōr; *as* *grief*
 Alle greten swiþe sōre, *hær*
 Riche and pōure þat þere wōre;
 An[d] mikel sorwe hāueden alle.
 Lēuedyes in boūre, knic[h]tes in halle, *5* *characterist* *of this sort*

240 Quan þat sorwe was somdel loten,
 And þei haueden lōge grōten,
 Belles deden þei sōne ringen,
 Monkes and prestes messe singen;
 And sautores deden þei manie reden,
 245 Pat God self shulde his soule leden
 Intō heuene, biforn his sone.
 And þer wi[h]uten hēnde wone.

[II.]

Þan he was tō þe ērþe brouht,
 Þe riche ērl foryat he nouht
 250 Pat he ne dede al Engeland
 Sōne sayse intil his hōnd;
 And in þe castels lēth hē dō

249 erl ne,

Pe knic[h]tes he mic[h]te tristen tō;
 And alle þe englis[h] dede he swere[n]
 255 Pat þe i shulden him ghōd fey beren;
 He yaf alle men, þat gōd [him] pouc[h]te,
 Liuen and deyen til þat h[is] mouc[h]te,
 Til þat þe kinges dow[h]ter wōre
 Tuenti winter hōld, and mōre.

260 Dæne he haueð taken þis ōth
 Of erles, barons, lef and loth,
 Of knic[h]tes, chérles, frē and þewe,
 Iustises dede he maken newe,
 Al Engelōnd tō faren þorw.

265 Frō Dōuere intō Rōkesborw.
 Schireues he sette, bēdels, and geyues,
 Grith-sergeants, wi[h] lōnge gleyues,
 To yemen wilde wodes and papes
 Frō wicke men, that wolde dōn scapes;

270 And fortō haue[n] alle at his cri,
 At his wille, at hise meret;
 Pat nūn durste bea him ageyn, [2054, 1]
 Erl ne barun, knic[h]t ne sweyn.
 Wislike, for gōth, was him wel

275 Of fole, of wepne, of catel
 Sōþlike, in a lite þrawe
 Al Engelōnd of him stōd awe;
 Al Engelond was of him adrad,

Sō þe beste his frō þe gad.
 3. gōd choten
 d. to gad

280 Pe kinges doughter gan [tō] þruue,
 And wex þe fayrest wman on lue.
 Of alle þewes was she wis,
 Pat gōde wēren, and of prts.
 Pe mayden Goldebōru was hōten;

256 him Sk. 257 he Sk him. 267 sergeants. 275 catel ms.
 278 adrad in ms. altered from adred. 279 his þe heste. 280 bi-
 gan to Wl. 282 was Sk.

285 For hire was manī a ter igrōten.

es getan

Quanne þe érl Godrich him herde
Of þat mayðen, h̄w wē[l s]hē ferde,
H̄w wīs shē was, [h]w̄ chāste, h̄w fayr,
And þat shē was þe rihte eyr
290 Of Engelónd, of al þe rīke:

þō bigan Godrich tō sīke,
And seyde: '[H]weþer shē sholde bē
Quēn and lēuēðī ōuer mē?
Hweþer shē sholde al Engelónd,
295 And mē, and mīne, hāuen in hire hōnd?
Daþeit hwō it hire thāue!

þafian: permit

Shal shē it neuere mōre hāue.

Sholde ic yāue a fōl, a þerne,

*on þerne: mil
þenn. D. v. 100*

Engelónd, þou[h] shē it yerne?

300 Daþeit hwō it hire yāue,

Euere mōre hwil ī liue!

Shē is waxen al tō prūd,

For gōde mētes, and nōble shrūd,

þat hīc haue yāuen hire tō offte;

305 Hīc haue yēmed hire tō softe.

Shal it nouht bēn als shē þenkes:

*for a d.
tricks*

Hōpe maketh fōl man ofte blenkes.

Ic̄ hāue a sonē, a ful fayr knāue,

Hē shal Engelónd al haue.

310 He shal [bēn] king, hē shal bēn sīre,

Sō brōuke ī euere mī blake swire!

*a.s. blaec
lengthened*

Hwan þis traysōn was al þouht,

Of his ōth ne was him nouht.

Hē lēt his ōth al ōuer-gō,

315 Þer-of ne yaf hē nouht a strō;

Bute sōne dēde hire fēte,

Or hē wolde hēten anī mēte, [205 b, 2]

287 wel she Sk. 310 ben Sk.

*Ueber bildliche Vereinungen in Mittelhochdeutsch - Lang. was
full of them between 1250 + 1450.*

F.H. Sighe: P. nasal influence of French on English

Frō Winchestre, þēr shē was,

Alsō a wicke traytūr Iudas;

320 And dede leden hire tō Dōure,

Pat standeth on þe seis ōure;

And þērþinne dēde hire fēde

Pōurelike in feble wede.

Þe castel dede he yemen sō,

325 Pat nōn ne mic[h]te comen hire tō

Of hire frend, with [hire] tō spoken,

Pat heuere mic[h]te hire bale wreken.

Of Goldeboru shul we nōu lōten,

Pat nouht ne bliueth fortō grōten,

330 Pat shē liggeth in prisoun:

Iesus Crīst, that Lazarus

Tō liue brouc[h]te frō dēdebōndes,

Hē lese hire wit[h] hise hōndes;

And lēue shē mō[te] him y-sē

335 Heye hangen on galwe-trē,

Pat hire haued in sorwe brouht.

Sō as shē ne misdēde nouht!

[III.]

Sa[y] we nou forth in hire spelle!

In þat tūge, sō it bitelle,

340 Was in þe lōn[d] of Denemark

A riche king, and swyþe stark.

Þ[e] nāmē of him was Birkabeyn,

He hauede mani knic[h]t and sueyn;

Hē was fayr man, and wicht.

345 Of bodi hē was þe beste knicht

Pat euere mic[h]te leden uth here,

Or stēde onne ride, or handlen spere;

Þe children hauede hē to his wif,

He hem louede sō his lif.

- 350 Hē hāueðe a sonę [and] douhtres twō,
 Swiþe fayre, as it fel sō.
 Hē þat wile nōn forbēre,
 Riche ne pōure, king ne kaysēre,
 Deaf him tōk þa he bes[t] wolde
 355 Liuen, but hysę dayes wēre fulde; *impl.*
 Þat he ne mouch[h]te nō mōre liue,
 For gō[d] ne siluer, ne for nō gyue.
- Hwan hē þat wiste, rāþe hē sēnde
 After prestes fer an[d] hēnde, *surely*
 360 Chanōūnes gōðe, and monkes bōþe,
 Him for to wisse[n] and tō rāþe, *rather*
 Him for tō hoslen an[d] tō shriue, [206, 1]
 Hwil his bodi wēre on liue.
- Hwan he was hosled [wel] and shriuen.
 365 His quiste makēd, and for him gyuen.
 Hisę knic[h]tes dēðe hē alle sit[t]e[n],
 For þorw hem hē wolde wite[n],
 Hwō mic[h]te yēme hisę children yunge,
 Til þat þe[i] kōūþen spēken wit[h] tunge;
 370 Spēken and gangen, on horse riden.
 Knic[h]tes an[d] sweynes bī herę sīden.
- þe i spōken þer-offe, and chōsen sōne
 A riche man þat under mōne
 Was þe trewest, as hē wēnde,
 375 Godard, þe kinges oune frēnde;
 And seyden, hē mouchte hem best lōke,
 Yif þat hē hem undertōke,
 Til hisę sone mouchte bere
 Helm on hēueð, and lēden ūt hēre,
 380 In his hand a spere stark,

350 and *Sk.* 351 it fel] fel it. 354 best *Sk.* 361 for *Sk.*]
 forthim] rāþe rede. 362 hoslen *M.*] hoslon] forto. 373 þat *Z.*]
 was. 374 as *Z.*] þat.

And king ben maiked of Denemark.

He wel trowede þat /æ i seyde.

And on Godard handes leyde,

And seyde: 'Here bi-teche i þe

385 Mine children alle þre.

Al Denemark, and al mi fe.

Til þat mi sone of helde be;

But þat ich wille, þat þō[u] suere

On auter, and on messe-gere.

390 On þe belles þat men ringeþ,

On messe-bōk þe prest on singeþ,

Þat þou mine children schalt wel] yeme,

Þat here kin be ful wel queme.

Til mi sone mowe ben knight.

395 Þaune biteche him þō his richt:

Denemark, and þat þertil longes.

Casteles and tunes, woðes and wonges!

Godard stirt up, an[d] swōr al þat

Pe king him bad, and siþen sat

400 Bi the kniȝhtes, þat þer wore,

Þat wepen alle swiþe sore

For þe king þat deide sōne:

Iesus Crīst, that maȝede mōne

On þe mirke niȝt to shine.

405 Wite his soule frō helle-pane;

And leue þat it mote wone

In heuene-riche with Godes sone!

[206 2]

[IV.]

Hwan Birkabeyn was leyd in gedne.

Pe erl dede sōne take þe knaue

410 Havelok, þat was þe cīr,

.

- Swanborow, his sister, Helfled þe tōper,
 And in þe castel dēde hē hem dō,
 Þer nōn ne mi[c]hte hem comeⁿ tō
 Of here kyn. þer þei sperd wōre;
 415 Þer *þe i* greten ofte sōre,
 Bōþe for hunger and for kōld,
 Or *þe i* wēren þrē winter hōld.
 Feblelike he gaf hem clōþes,
 He ne yaf a note of hise ōþes;
 420 Hē hem clōþede riht, ne fedde,
 Ne dēde hem richelike bedde.
 Þanne Godard was sikerlike
 Under God þe mōste swike, *a. s. swica*
 Pat eure in érþe shāped was,
 425 With-uten ōn. þe wi[c]ke Iudas.
 Hauē hē þe malisun tō-day
 Of alle þat eure spēken may:
 Of patriark, and of pōpe,
 And of prest with lōken kōpe, *þe lōken kōpe*
 430 Of monēkes, and hermites bōþe,
 And of þe lēue hōlī rōde, *noct*
 Þar God him-selue ran on blōde!
 Crist warie him with his mouth! *noct anse*
 Waried wrþe hē of norþ and sūth,
 435 Of alle men. þat spēken kunnē.
 Of Crīst, þat māde mōne and sunne!
 Þanne he hauede of al þe lōnd
 Þe folk tilled in-til his hōnd, *drawn*
 And alle haueden sworeþ him ōth,
 440 Riche and pōure, lef and lōth,
 Pat *þe i* sholden hise wille frēme,

421 Ne hem ne dede || bedde *St.* bebedde. 431 holi rode *on*
erasare. 432 þar þat. 435 man. 436 made *St.* maude. 438 Al
 þe folk.

And þat *þe i* shulde n[on] him nouht *grime*, *23 from an*
 He pouhte a ful strong trechery, *anger*
 A traysōn and a felony, *would have to do in C*
 445 Of þe children fortō make: *may be completely fulfilled*
 Þe deuēl of helle him sōne tāke!

Hwan þat was pouht, onōn hē ferde *he knew the kind of a*
 Tō þe tour þer *þe i* wōren sperdy, *monesty that he þat he may see*
 Per *þe i* greten for hunger and cōld. *a kind of*
 450 Þe knāue þat was sumdēl bōld,
 Kam him ageyn, on knēs him sette.
 And Godard feyre he þer grette; [206 b, 1]
 And Godard seyde: 'H|wat is yw?
 Hwi grete ye and goulēn nouht?' *good not to*
 455 'For us hungreth swiþe sōre',
 Seyden *þe i* wiputen mōre.
 'Wē ne hāue tō hēte, ne wē ne hāue
 Hēr-inne neyther kniht ne knāue
 Þat yueth us drinkeȝ, ne nō mete,
 460 Haluendēl þat we mōan ēte.
 Wō is us þat we wereȝ born!
 Weilaweī! nis it nō kōrn,
 Þat men miȝhte maken of brēd?
 Uȝ hungreth sōre, we āren ney dēd.'

465 Godard herde here wā.
 Ther-offe yaf hē nouht a strō.
 But tōk þe maydnes bōthe sāmen,
 Al-sō it were up-on hiis gāmeȝ.
 Al-sō hē wolde with hem leykē,
 470 Þat wereȝ for hunger grēne and bleike. *on black*
 Of bōþen hē karf on twō here prōtes.
 And siþen shar hem al tō grotē.
 Per was sorwe, h'wō sō it sowe.

452 ful feyre. 456 wiputen Z. wolden. 464 Uȝ st. þā.

The four
gude
to atch gro
and goat

- Hwan þe children bi þ[e] wowe
 475 Leyen and spraleden in þe blōd:
 Hauelok it saw, and þe[r]-bi stōd.
 Ful sōri was þat sēli knāue,
 Mikel dred he mouhte haue,
 For at hisē hertē hē saw a knif,
 480 For tō reuen him hisē lȳf.
 But þe k[n]aue, þat litel was,
 Hē knēlēde bifōr þat [wicke] Iudas,
 And seyde: 'Lōuerd, mercī nōū!
 Manrēde, lōuerd, biddī yōū.
 485 Al Denemark ī wilē yōū yiue,
 Tō þat forward þū latē mē liue;
 Hēre hī wilē on bōke swēre,
 Pat neure mōrē ne shal ī bēre
 Aye[i]n þē, lōuerd, shēl[d] ne spēre,
 490 Ne oþer wepne that may yōū dēre.
 Lōuerd, hāue mercī of mē!
 Tō-day ī wilē frō Denemark flē,
 Ne neuere mōre comen ageyn:
 Swēren y wilē, þat Bircabein
 495 Neuere yēte mē ne gat.'

a.s. wāg = all
 or devils from g
 of designing down
 { slagen } > slawe }
 > slain }
 faegen & fawd
 pain

- Hwan þe deue(l) he[r]de þat,
 Sum-dēl bigan him for tō rewe; [206 b, 2]
 With-drōw þe knif, þat was lewe ^{ae} *lewe = warm*
 Of þe sēli children blōd;
 500 Þer was mirācle fair and gōd,
 Pat he þe knaue nouht ne slōū,
 But fo[r] rewnesse him pit[h]-drōw. *old ms w.*
 Of [H]auelok rewede him ful sōre,
 And þouc[h]te, hē wolde þat hē dēd wōre.
 505 But on þat hē nouht wit[h] his hēnd *not the a.s. plu*
 Ne drepe him [self]. þat fule fēnd! *analogical with*
fend, fend

474 þe Sk. 476 þer Sk. 481 knaue Sk. 482 wicke Mb. read
 490 wepne Sk. wepne here. 495 birca annulled before yete. from
 496 herde Sk. 502 for Sk. 506 self nouth. *hendes*

f. want hendi

- Pouc[h]te he, als he him bi-stod,
 Stārende als he wære wōd;
 'Yif y late him lues gō,
 510 Hē mic[h]te me wīchen michel wō
 Grith ne gety neuȝre mō,
 He may [me] waiten for tō slō;
 And y[i]f he wære brouc[h]t of lue,
 And mīne children wolden thrīue,
 515 Lōuēdinges after mē
 Of al Denemārk mic[h]ten þe i be.
 God it wite, he shal ben ded,
 Wilc i takeȝ nōn oþer red;
 I shal dō casten him in þe se.
 520 Þer i wilc þat hē drench[ed] bē;
 Abouten his hals an anker god,
 Pat he ne flete in the flod.'

*Life equivalent to m. l.**pet. int.**pet. int.*

- Per anōn he dede sende
 After a fishere þat he wende
 525 Pat wolde al his wille dō,
 And sōȝ anōn he seyde him tō:
 'Grim, þou wost þu art mi þral;
 Wiltu dōn mi wille al,
 Pat i wile bidden þe,
 530 Tō-morwen [i] shal maken þe frē,
 And aue[h]te þe yowen, and reche make[n],
 With-þan þu wilt þis child take[n],
 And lēden him with þe tō-nicht,
 Pan þou sest þe mōne-liht,
 535 In-tō þe se, and dōn him þer-ienē.
 Al wilc [i] taken on mē þe sinne.'

alt. m. l.

Grim tok þe child, and bōnd him faste,
 Hwil þe bondes mic[h]te laste,
 Pat weren of ful stronge line.

512 me *sk.* 519 se *sk.* 520 drench[ed] *sk.* 530 i *sk.*
 534 þe *sk.* 535 se. 536 i *sk.*

540 Þō was Hauēlok in ful strómg pīne;
 Wiste hē neuere hōr [h]wat was wō:
 Iēsus Crīst, þat makede gō [207, 1]
 Þe halte, and þe dóúmbe spēken,
 Hauēlok, þē of Godard wrēke!

545 Hwan Grim him hauēde faste bóunden,
 And siþen in an óld clōth w[ú]nden,

as a wickedly
 A keucl of clūtes, ful un-wraste,
 Pat hē mouhte spēke, ne fnašte. *As for the = with*
in or where Hwēre hē wolde him berē or lēde.

550 Hwan hē hauēde dōn þat dēde,
 As þe swike him *bad*, hē yēde,
 Pat hē shulde him forth [lēde]
 And him dr[e]inchen in þe sē, —
 [For] þat forwarde makede hē, —

555 In a pōke, fūl and blac.
 Sōne hē caste him on his bac,
 And bar him hōm tō hise clēue, *a chēfa = case*
 And bi-tauc[h]te him dāme Lēue,
 And seyde: 'Wite þōū þis knāue,
 560 Al-sō thōū wi[l]th mī lif saue;
 I shal dreinchen him in þe sē,
 For him sholē wē bēn maked frē,
 Góld hāuen ynōū, and oþer fē;
 Pat hauet[h] mī lōuerd bihōten mē.'

565 Hwan dāme [Lēue] herde þat,
 Up shē stirte, and nouht ne sat,
 And caste þe knāue sō harde adōun[e],
 þat hē þer crākede hise crōune

542 to go. 544 wreke *M.* wreken. 551 As : Hwan || bad :
 hauede. 552 lede *Sk.* 554 makeden. 560 wilth *M.* saue : haue.
 565 Leue *Sk.* 567 so harde adoun *M.* adoun so harde. 568 he
 þer crakede hise croune *M.* hise croune he þer crakede.

Ageyn a grēt stōn, p̄er it lay:

570 Pō Hauelok mic[h]tē sei: 'Weilawei,

Pat eucre was i kinges bōrn!

Pat him ne hauede grip or arm.

Lēofin or wlf, wluine or bere,

Or oþer bēst, pat wolde him dēre!

575 Sō lay þat child tō middel-nicht.

Pat Grim bad Lēue bringen lic[h]t,

For tō dōn on [him] his clōpes:

'Ne þenkeste now b̄t of mine oþes

Pat ich haue mi louerd swōren?

580 Ne wile i nouht be forlōren.

I shal beren him tō þe se, —

Pou wōst þat it bi hōueþ me. —

And i shal drenchen him p̄er-inne;

Ris up swiþe, and go þu binne,

585 And blou þe fir, and liht a kandel!

Als shē shulde hiþe clōþes handel

On fortō dōn, and blowe þe fir.

She saw þer-iene a liht ful shir,

Alsō briht sō it wēre day,

590 Abōutē þe knāue p̄er hē lay.

Of hiþe mouth it stod, a stēm,

Als it were a sunnebeām;

Also liht was it þer-inne,

So þer brenden cerges þrinne.

595 'Iesus Crest', q wat hi dame Lene,

'Hwat is þat liht in ðre cloue?

It's up, Grim, and loke þu wat it menes!

Hwat is þe liht, as þou wenes?

Dei stirten hōpe up tō the knāue. —

600 For man shal god wille haue. —

577 him *Sk.* 582 it *Ho* & *ball, Sk.* 587 þe *Sk.* þer. 594 þrinne
Sk. 597 Ris *Z.* Sir. 599 knaue *corr. over* gnaue.

Graf. Shall and will in Chaucer

- Unkeueledēn him, and swiþe unbóunden,
 And sōne anōn [upon] him fūnden,
 Als þe[i] tīrnedēn of his serk,
 On hisē riht shuldre a kyne-merk;
 605 A swiþe briht, a swiþe fair.
 'Goddōt', quath Grim, 'þis [is] ure eir
 Pat shal [bēn] lōuerd of Denemark!
 Hē shal bēn king stróng and stark;
 Hē shal hāuen in his hand
 610 A[l] Denemark and Engeland;
 Hē shal dō Godard ful [grēt] wō,
 Hē shal him hangēn, or [al] quik flō; *as. flea*
 Or he shal him al quic grāue:
 Of him shal hē nō merci haue.'
- 615 Pus seide Grim, and sōre grēt,
 And sōne fel him tō þe fēt,
 And seide: 'Lōuerd, hāue merci
 Of mē, and Lēue, that is mē bi!
 Lōuerd, wē āren bōþe þīne,
 620 Þīne chérles, þīne hīne. *why hire for hires
to perhaps reduced
from hīnan (plu.)*
 Lōwerd, wē sholen þē wēl fēde,
 Til þat þū con[n]e rīdēn on stēde,
 Til þat þū con[n]e ful wēl bēre
 Helm on hēued, shéld and spēre. *as. shield*
 625 Hē ne shal neuere, sikerlike,
 [Wite it], Godard, þat fūle swike.
 Þoru oþer man, lōuerd, þan þē,
 S[h]al ī neuere frēman bē.
 Þōu shalt, lōuerd, frē [mē] māken,
 630 For ī shal yēmen þē, and wāken;
 Þoru þē wile ī frēdōm hāue.'

Pō was Haueloc a bliþe knāue; [207 b, 1]

Hē sat him up, and crāueðe brēd,

602 upon Sk. 606 is Sk. 607 ben Sk. 610 Al Sk. 625 neuere
 wite. 627 þe Mb.] þoru þe. 628 shal Wi. 629 shalt me.

And seide: 'Ich am [wel] ney dēd,
 635 Hwat for hunger, h'wat for bondes
 Pat þu ledest on min hōndes;
 And for þe keuel at þe laste.
 Pat in mi mouth was prist sō faste.
 Y was pē[r]-with sō harde prangled,
 640 Pat i was þe r-with ney strangled.'

'Wel is me þat þu mayht hēte!
 Goldoth', quath Leue, 'y shal þe fete
 Bred and chese, butere and milk,
 Pastēes and flaunes, al with suilk
 645 Sholē wē sōne pē wēl fēde,
 Lōuerd, in þis mikel nēde.
 Soth it is, þat men seyth and suereth,
 Pēr God wilē helpen, nouht ne dēreth.'

Danne she hauede brouht þe mete,
 650 Hauēloc anōn bigan tō ēte
 Grundlike, and was ful bliþe:
 Couþe he nouht his hunger miþe.
 A lof he het, y woth, and mōre.
 For him hungrede swiþe sōre.
 655 Pre dayes þe-biforn, i wene,
 Et he nō mete, þat was wel sene.

Hwan he hauede eten, and was fesh,
 Grim dese, maiken a ful fayr bed;
 Uncloþede him, and dede him þe-ione,
 660 And seyde: 'Slep, sone, with michel wione!
 Slēp wel faste, and drēd pē nouht,
 Frō sorwe tō ioie art þu brouht.'

Sōne sō it was liht of day.
 Grim it under-tōk, þe wey

634 wel Sk. 637 þe Sk. for keuel on eras. 639 sone, þe
 Sk. 640 þe on eras.

- 665 Tō þe wicke traitour Godard,
 Þat was of Denemarle a stiward,
 And seyde: 'Louerd, dōn ich haue
 Þat þou me bede of þe knaue:
 He is drenched in þe flod.
- 670 Abouten his hals an anker gōd;
 Hē is witer-like dēd,
 Etetþ hē neure mōre brēd;
 Hē līþ drenched in þe sē.
 Yif mē gōld [and] oþer fē,
- 675 Þat y mōwe riche be;
 And with þi chartre make me fre,
 For þu ful wel bi-hetet mē,
 Þanne i last spak with þe! [207 b, 2]
- in the
as the
like* 680 } Godard stōd, and lōkedē on him
 { Poruh-like, with eyne grim,
 And seyde: 'Wiltū [nōū] bēn érl?
 Gō hōm swiþe, fulē drit-chērl!
 Gō hēþen, and bē euere-mōre
 Þral and chērl, als þōū ōr wōre!
- 685 Shal tu haue nōn oþer mede;
 For litel i shal dō þe lede
 Tō þe galues, sō God mē rēde!
 For þōū haues[t] dōn a wicke dēde.
 Þou maiht stōden her to lōnge,
- 690 Bute þou swiþe hēþen gōnge.

V.

Grim þouc[h]tē tō lāte þat hē ran
 Frō þat traytōur, þa[t] wicke man;
 And þouc[h]te: '[H]wat shal mē tō rōþe? *oh no*
 Wite he him hūes, he wile us boþe

to be 665 þe expanded behind wicke. 674 and Sk. 676 me Sk. 680
 þoruth. 681 nou Sk. 686 i shal Sk. ig ms. 690 heþen M. 692
 þat M. 693 robe rede. 694 lines on liue us W.

695 Heye hangen on galwe-tre;
 Betere us is of londe to fle,
 And berwen bopen ure lues.
 And mine childreȝ, and mine wifes.

700 Grim solde sōne al his cōrn,
 Shep with h wolle, neth with h hōrn.
 Hors, and swin, and get with h herd,
 Pe geēs, pe hennes of pe yērd;
 Al he solde, þat ouht doute,
 That he eue selle mouch te.

705 And al hē tō þe penī drōu.
 Hise ship hē greyþede wel inow,
 He dēde it tēre, an[d] ful wēl pike,
 Þat it ne douteȝe sond ne krike;
 Þer-inne dide he a ful god mast.

710 Strōnge kābles, and ful fast,
 Ores god, a ful god seyl;
 Þēr-inne wantede nouht a nayl,
 Þat euere hē sholde þēr-inne dō.

715 Hwan hē hauēdet greyþed sō,
 Hauelok þe yunge hē dēde þēr-inne,
 Him and his wif, hise sones þrinne,
 And hise two douhtres, þat faire wore.
 And sōne dēde he leyn in an ōre,
 And drōu him tō þe heye se.
 720 Þere he alþer-best miht fle.

Frō londe woreȝ þe i bote a mile,
 Ne were þei fered but ane hwile. [208, 1]
 Þat it ne gan a wīnd tō rīse
 Out of þe north men calleth bise.
 725 And drōf hem intil Engeland.

701 and gate *Sh.* 711 a | an. 720 mith alþer best *ms*
 722 fered | neuere. 723 ligam.

Pat al was siþen in his hōnd,
 His, þat Hauēlok was þe nāme;
 But ōr hē hāuēde michel shāme,
 Michel sorwe, and michel tēne,
 730 And yēte hē gat it al biðēne;
 Als yē shuleþ nou forþwar[d] lere[n].
 Y[i]f that yē wilen þēr-tō hēre[n].

In Humber Grim bigan tō lēnde, *land, lende*
 In Lindeseye, riht at þe north-ēnde. *(i. unlant)*
 735 Per sat [h]is ship up-on þe sōnd,
 But Grim it droū up tō þe lōnd;
 And þere hē māde a litel cōte, *as cote = cot*
 Tō him and [ēk] tō hise flōte. *if. company*
 Bigan hē þere for tō érde,

740 A litel hūs tō mākēn of érpe,
 Sō þat hē [and his] wēl þore
 Of here herboru herborwed wōre;
 And for þat Grim þat plāce au[h]te,
 Pe stēde of Grim þe nāme lau[h]te;
 745 Sō þat Grimesbī [hit] calle
 Pat þēr-offe spēken, alle,
 And sō shuleþ men calle it ay,
 Bituēne þis and dōmesday.

Grim was fishēre swīpe gōd,
 750 And mikel cōūpe on the flōd;
 Manī gōd fish þēr-inne hē tōk,
 Bōpe with neth, and [ēk] with hōk.
 Hē tōk þe sturgiun. and þe qual.
 And þe turbut, and lax with-āl,
 755 Hē tōk þe sēle, and [ēk] þe hēl;
 Hē spedde ofte swīpe wēl:
 Kēling hē tōk, and tumberel,

*qu in northern
for south hwr*

porpoise

730 yete þrie. 731 lere Sk. here. 739 erde] érpe.
 741 þore þore were. 742 wore þere. 745 hit calle Z.] calleth
 alle. 755 hwel.

- Hering, and þe makerel.
 Þe butte, þe schulle, þe þornebake: *finer place*
 760 Gōde paniers dede he make
perhaps to be divided thus Ontil him, and oþer þrinne.
 Til hise sonęs tō bēreⁿ fish inne,
 Up o lōnle tō selle and fonge.
 Forþar he neyþer tun, ne grōnge.
 765 Pat hē ne tō yede with his ware, *no more*
 Kam hē neuęre hōm hand-bāre,
 Pat hē ne brouc[h]te brēd and sowel, [208, 2] *no more*
 In his shirte, or in his couel,
 In his pōke bēneš and kōrn:
 770 Hise swink ne hauede he now hit forlorn.
 And hwan hē tōk þe grēte laumprei, *if*
 Ful wel he coupe þe rihte wei
 Tō Lincolne, þe gōde boru;
 Ofte hē yede it þoru and þoru.
 775 Til hē hauede al wēl sóld,
 And þer-fōre þe pennes tōld.
 Þanne he cam þanne, *þe* were bliþe.
 For hōm hē brouhte fele siþe
 Wastels, simenels with þe hōrn,
 780 Hise pōkes fullę of mēle an[d] kōrn,
 Nētes flesh, shēpes, and swīnes,
 And hemp tō māken of gōde lines,
 And strōnge rōpes tō hise net[t]es:
 In þe sē hē ofte set[t]es.

*not common in this
 dialect as perinde
 es maye e. them*

- in gate* [VI.]
 785 Þus-gate Grim him fayre ledde.
 Him and his gēnge wēl hē fedde
 Wel twelf winter, oþer mōre.
 Hauelok was war þat Grim swaok sore
 For his mete, and he lay at hōm:

treated

764 neyþer *Sk.* 772 wel *Sk.* 775 al *Sk.* wēl *on treasure*
 783 nettes *Z.* 784 se hē *Z.* se weren he *settes Z.*

- 790 Pouhte: Ich am nou nō grōm;
 Ich am wel waxen, and wel may eten
 Mōre þan euere Grim may gēten.
 Ich ēte mōre, bī God on liue,
 Þan Grim and hise children fīue.
 795 It ne may nouht ben þus lōnge,
 Goddōt, y wile with he[m] gōnge,
 For to lereþ sum gōd to gete;
 Swinken ich wolde for mī mēte.
 It is nō shāme fortō swinken;
 800 Þe man þat may wel eten and drinkeþ.
 Þar nouht ne haue but on swink lōng;
 Tō liggen at hom it is ful wrōng.
 God yelde him þer īne may,
 Þat haueth me fed tō þis day!
 805 Gladlike iwile þe paniērs bēre[n];
 Ich wōth, ne shal it me nouht dere[n].
 þou[h] þer bē inne a birþene grēt,
 Alsō heu als a neth.
 Shal ich neuere lengerē dwelle[n]:
 810 Tō morwen shal ich forth be pelle[d].

On þe morwen, hwan it was day,
 He stirt up sōne, and nouht ne lay; [208 b. 1]
 And cast a paniēr on his bac,
 With fish gaueled als a stac;

- 815 Alsō michel hē bar him ōne,
 So þe foure, bi mine mōne. *as my opinion*
 Wel he it bar, and sōlde it wel.
 Þe siluer he brouhte hom ilc dēl; *is, he same*
 Of al þat he perfore tōk *also each*
 820 With-held he nouht a ferpinges nōk. *now, has out of a thing*
 Sō yēde hē forth ilke [a] day,
 Þat he neuere at hōme lay.

796 nem þe. 801 þar þat. 802 wrong strong. 814 gaueled *St.]* giueled. 816 þe] he.

Sō wolde he his mester lere.

- 825 Bifel it sō, a [ful] stróng dēre,
 Bigan tō rise of kōrn of bred,
 That Grim ne couþe no god red,
 Hw he sholde his meine fede;
 Of Hauelok hauede hē michel drēde:
 For hē was stróng, and wēl mouhte ēte[n].
- 830 Mōre þanne heuere mouhte he gete u;
 Ne hē ne mouhte on þe se take
 Neyþer lēnge, ne þōrn[e]bāke,
 Ne nōn oþer fiþh he mouhte
 His meyne feden with. þat douhte.
- 835 Of Hauelok hē hauede kare.
 Hwiltāt þat hē michte fāre;
 Of his children was him nouht.
 Of Hauelok was al hise þouht.
 And seyde: 'Hauelok, dēre sone,
- 840 I wēne that wē deye mōne
 For hunger; þis dēre is sō stróng,
 And hure mete is eten lōng.
 Betere is þat þū hegne gōnge,
 Þan þū hēre dwelle lōnge;
- 845 Heþen þow may hit gangen tō late;
 Thōu canst ful wēl þe richte gāte
 Tō Lincolne, þe gōde borw,
 Þow hauest it gōn ful ofte þoru;
 Of me ne is me nouht a slo.
- 850 Betere is þat þū þider go,
 For þer is man gōd man inne.
 Þer þow may[h]t þi mēte winne.
 But wō is me! þou art sō naked:
 Of mi seyl y wolde þe were maked
- 855 A clōth. þou mihtest iene gōngen.

832 þorne *SK*. 833 he mouhte | þat douhte. 834 þat douhte
 he mouthe.

Sone, nō cōld þat þū ne fōnge.'

[VII.]

Hē tōk þe sh[ē]res of þe nayl, [208 b, 2]

And mādē him a couel of þe sayl,

And Hauelok didē it sōne on;

860

*and and mason
t*

Hāuēde [hē] neyþer hōsen ne shōn,

Ne nōne kin[n]es oþe[r] wēde;

Tō Lincolne barfōt hē yēde.

Hwan hē kam þe[r], hē was ful wil, ^{at a loss} on vilr

Nē hāuēde hē nō frēnd tō gangen til;

865

at

Twō dayes þēr fastendē hē yēde,

Pat nōn for his werk wolde him fēde;

Pe þridde day herde hē calle:

'Bērmēn, bērmēn, hider forth alle!'

[Pōure þat on fōte yēde]

870

Sprongen forth sō sparke on glēde. *as if*

Hauelok shōf dūn [wel] nȳne or tēn,

Riht amid[d]ewardē þe fen,

And stirte forth [un]tō þe kōk,

[Þēr þe érles mēte hē tōk.]

875

Pat hē bouhte at þe briġge:

Pe bērmēn lēt hē alle liġge,

And bar þe mēte tō þe castel,

And gat him þēre a ferþing wastel.

Þet oþer day kepte hē ōk

880

Swiþe yérne þe érles kōk,

Til þat hē saw him on þe b[r]iġge,

And bī him manī fishes liġge.

Pe hērles mēte hauēde hē bouht

Of Cornwaile, and kalde oft:

857 sheres Sk. 861 oþer Sk. 863 þer Sk. 869 and 874 supplied by Sk. 879 þe expunged before ok. 881 saw W.] say brigge Sk. 884 Cornwalie.

- 885 'Bērmēn, bērmēn, hider swīpe!
 Havelok it herde and was ful blīpe.
 Pat he herde: 'Bermen!' calle n;
 Alle made he hem dun falle n;
 Pat in his gāte yēden and stōde,
 890 Wel sixtene laddes gode.
 Als he lep þe kok un til,
 He shōf hem alle upon (an) hyl;
 Astirte til him with his rippe, *basket*
 And bigan þe fish tō kippē.
 895 Hē bar up wēl a carte-lōde
 Of seǵǵes, laxes, playces brōde,
 Of grete laumprees, and of eles;
 Sparede he neyþer tōs ne holes.
 Til þat hē tō þe castel cam,
 900 Pat men frō him his birþene nam.

Pan men hauede holpen him dōwn
 With þe birþene of his crōwn,
 Pe kōk bi stod, and on him lōw.
 And þou hte him stalworþe man ynow, [209, 1]
 905 And seyde: 'Wiltu ben wiþ me?
 Gladlike wile ich feden þe;
 Wel is set þe mēte þu etes[t],
 And þe hire þat þū gētes[t].'

- 'Goddot', quoth he, 'leue sire,
 910 Bidde ich you nōn oþer hire:
 But yēueþ mē inōw tō ēte[n],
 Fir and water & wile you fete n].
 Pe fir blowe, and ful wele maken;
 Sticks kan ich broken and kraken,
 915 And kindlen ek ful wel a fyr,
 And maken it tō bretnen shir;

891 until Sk. 896 of playces. 901 haueden. 903 bi Sk.
 909 Goddot Sk. Soddot. 911 a annuled before yeneþ.

Ful wēl kan ich cleueⁿ shides.

Eles turnen of hereⁿ hīdes;

Ful wel kan ich dishes swilen,

920 And dōn al þat ye eueⁿre wilen.^{was}

Quoth þe kōk: 'Wile i nō mōre;

Gō þū yunder, and sit þōre,

And y shal yēue þē ful fair brēd,

And make þe broys in þe led.

925 Sit nōw dōwn and ēt ful yérne: ^{cal}

Dapeit hwō þē mēte wérne!

Hauelok sette him dūn anōn,

Alsō stille als a stōn,

Til hē hauēde ful wēl ēten;

930 Þō hauēde Hauelok fayre gēten.

Hwan hē hauedē ēten inōw,

He kam tō þe welle, water up-drow.

And filde þē[r] a michel sō;

Bad he nōn ageyn him gō:

935 Bi-twēn his hōndes hē bar it in,

Al him ōne tō þe kichin.

Bad hē nōn him wāter fēte,

Ne fro briggē tō bere þe mete;

He bar þe turues, he bar þe star,

940 Þe wode frō the briggē hē bar;

Al þat eueⁿre shulde he nytte,

Al hē drōw, and al hē kitte;

Wolde hē neuere hāuen rest,

More þan he were a best.

945 Of alle men was he mōst meke.

Lauhwendē ay, and bliþe of spēke;

Eueⁿre he was glad and bliþe,

His sorwe hē cōūpe ful wēl mīþe.

It ne was non so litel knāue,

[209, 2]

918 turnen *St.* to turnen. 933 þer *Sk.* 935 But bitwen.
936 Al *Sk.* he annulled before to. 937 fete *Mb.* to f. 941 shulden.

- 950 For tō leyken, ne fortō plawe. *on maye the g & w general*
 Pat hē ne wolde with him pleye: *the g & w then a.o.*
 Þe children that yeden in þe weie. *plegian > pleil g'e >*
 Of him þe i deden al her wille.
 And with him leykedē here fille.
 955 Him loueden alle stille and bolde.
 Knic[h]tes, children, yunge and hólde;
 Alle him loueden þat him sowen.
 Bōþen heyemen and lowe.
 Of him ful wīde þe wōrd sprong.
 960 Hw hē was mikel, hw he was strong.
 Hw fayr man God him hauēde māked,
 But on þat he was almost naked:
 For hē ne hauēde nouht to shride. *is scud scriban*
 But a kouel ful unride.
 965 Pat [was] fūl, and swīþe wicke,
 Was it nouht worth a fir-sticke.

 Þe cōk bigan of him tō rewe,
 And bouhte him cloþes, al spaignewe; *on spannyr span*
 He bouhte him bōþe hosen and shon. *shony robe shap or shaw or shaw*
 970 And sōne dide him dōnþes on. *put them*
 Hwan he was cloþed, [h]ōsed, and shod.
 Was nōn sō fayr under God,
 Pat euere yēte in érþe wōre.
 Nōn þat euere mōder bore;
 975 It was neuere man þat yemede
 In kinnertche, þat so wel semede
 King or cayser fortō bē,
 Pan he was shrid, so semede he,
 For þanne þe i weren alle samer
 980 At Lincolne, at þe gamen.
 And þe erles men woren al þore,
 Was Hauelok bi þe shuldres more
 Pan þe mōste þat þer kam:

951 wolde *Sk* 952 yeden *Sk* *yē*. 953 her *Sk*. 965 was *Sk*.
 982 Was þan was.

- In armes him nōman ne nam,
 985 Pat hē dōune sōne ne caste;
 Hauelok stōd ouer hem als a mast.
 Als hē was heie, sō was hē stróng,
 He was bōpe stark and lóng;
 In Engelónd [was] nōn hisē pēr
 990 Of strengþe þat euere kam him nēr.
 Als hē was stróng, sō was hē softe;
 þou[h] a man him misdēde ofte,
 Neuere mōre hē him misse[y]de,
 Ne hōnd on him with yuele leyde. [209 b, 1]
 995 Of bodi was he mayden clone, *probably a compound*
 Neuere in ga[rd]ine, ne in grēne
 pit[h] hōre ne wolde [hē] leyke ne lye,
 Nō mōre þan it were a stie. *of estate*

[VIII.]

- In þat tīme al Hengelónd
 1000 Þerl Godrich hauede in his hōnd.
 And hē gart komēn intō þe tūn,
 Mani ērl, and mani barūn;
 And alle men þat lues were
Interche a sinche
as ent
 In Eng[e]lónd, þanne wēr[e] þere,
 1005 Pat þey haueden after sent,
 Tō bēn pēr at þe parlement.

- t=brave*
 With hem cam mani champioun.
 Mani with lādde, blac and brown:
 An[d] fel it sō, þat yunge men,
 1010 Wel abouten nine or ten,
 Bigunnen þē[re] for tō layke:
 Þider kōmēn bōthe strōnge and wayke;
 Þider kōmēn lesse and mōre,

984 ne *Sk.* 987 sō *Sk.* al = was he strong he was long
 long on *eras.* 988 long = strong. 989 was *Sk.* 993 misseyde
Sk. = misdēde. 996 yete in || gardine *K.* 997 hore *K.* = hire.
 1003 men *Sk.* 1004 Engeland *Sk.* 1007 chamboun. 1011 þer *Sk.*

- Pat in þe borw þanne weren þore:
 1015 Chaumpiouns, and starke laddes,
 Bōndemen with here gaddes,
 Als *þe i* comen fro þe plow;
 Þere was sembling gret i-nōw.
 For it ne was non horse knaue
 1020 Þo þei sholden in þande haue. *reading hōnde: though they need work etc.*
 Pat he ne kam þider þe leyk to se:
 Biforn here fēt þanne lay a trē, *stick of wood*
 And putten with a mikel ston.
 Þe starke laddes, ful gōd wōn.
 1025 Þe stōn was mikel and ek greth.
 And al sō heu sō a netl;
 Grund-stalwrþe mæ he sholde be.
 Pat moubte liften it to his kno;
 Was þēr neyper clerc, ne prēst.
 1030 Pat mihte liften it to his brest:
 Perwith putten the chaumpiouns.
 Pat þider cōmen with þe barōuns.
 Hwō sō mihte putten þore
 Biforn a-nōþer, an inch or mōre,
 1035 Wōre he yung, or wore he hold.
 He was for a kempe tōld.

 Al-sō *þe i* stoden, and ofte graðlen, *hang in sale of*
 Þe chaumpiōuns, and ēk the ladden,
 And *þe i* maden mikel strout *[200 b, 2] mōst*
 1040 Abōuten þe alþerbeste but, *ant - act*
 Hauelok stod, and lokede þer-til;
 And of puttingge he was ful wyl, *st t 4 463*
 For neuȝe yete ne saw he or
 Putten the stōne, or þanne þer.

 1045 Hiȝe mayster bad him gon þer-tō,

1015 Chaumpiouns. 1020 hōnde. 1023 putten *st* putten.
 1031, 1038, 1055 chaumpiouns. 1035 he *E* *þe* or *st*. 1037 grund-
 den *K*. } stareden.

*and (knew)
te) do it*

- Als he cōūpe þēr-with dō.
 Pō hisē mayster it him bad,
 Hē was of him [ful] sōrē·adrad;
 Pērtō hē stirte sōnē anōn,
 1050 And kipte up þat heui stōn,
 Pat hē sholde put[t]en wīpe;
 Hē putte at þe firste sīpe,
 Ouer alle þat þēr wōre,
 Twel[f] fōtē, and sumdēl mōre.
 1055 Pe chaumpiōūns þat [þat] put sowen,
 Shuldreden þe[i] ilc oþer, and lōwen;
 Wolden þe[i] nō mōrē tō putting góngē,
 But seyde: 'pē dwellen her tō lóngē.'
 Pis selkouth mihte nouht bēn hyd.
 1060 Ful sōnē it was ful lōūde kid
 Of Hauēlok, hw hē warp þe stōn
 Ouer þe laddes euērilkōn;
 Hw hē was fayr, hw hē was lóng,
 Hw he was wiht, hw he was stróng;
 1065 Þorūth England yede þe speke,
 Hw hē was stróng, and ēk [ful] mēke;
 In the castel, up in þe halle,
 Pe knihtes spēken þēr-of alle,
 Sō that Godrich it herde wēl
 1070 Þe[i] spēken of Hauēlok, euēri[lc] dēl,
 Hw hē was stróng man and hey,
 Hw hē was fayr, and ēk slei.
 And þouchte Godrich: 'Þoru þis knāue
 Shal ich Engelónd al hāue,
 1075 And mī sone after mē;
 For sō ī wile þat it bē.
 King Aþelwóld mē dide swēre
 Upon al þe messe-gēre,

1055 þat þat *Sk.* 1065 speke *Sk.*] speche. 1070 þei *Hu.*
 1072 fayr] strong || slei *E.*] fri. 1077 The king.

- Pat y shulde his douhter yue
 1080 Pe hexte [man] þat mihte liue,
 Pe bestē, þe fairest, þe strangest ok;
 Pat gart he me sworen on þe bōk.
 Hwere mihte i finden an sō heȝ
 So Hauelok is, or sō sleȝ? [210, 1
 1085 Pou hȝ souhte hōpen in to Ynde, *debetur*
 Sō fayr, sō strong, ne mihte y finde.
 Hauelok is þat ilke kenne.
 Pat shal Goldeborw hane.

- Pis pouhte he with trechery,
 1090 With trayson, and with felony,
 For he wende, þat Hauelok wore
 Sum cherles sone, and nō more;
 Ne shulde hē hāuen of Engellōnd
 Onleȝ forw in his [e] homi. *anþing, engle lē*
 1095 With hire, þat was pērof eyr,
 Pat bōpe was gōd and swiþe fair.
 He wende þat Hauelok wer a þral,
 Þer-foru he wende hāuen al
 In Engellōnd, þat hire riht was;
 1100 He was [þe] werste Sathanas
 Pat Iesus Crist in erþe shap:
 Hanged worþe hē on an hōk!

- After Goldeborw sone he sende,
 Pat was bōpe fayr and hēnde,
 1105 And dide hire to Lincoln bringen,
 Belles dēde hē ageyn hire ringen,
 And ioie hē made hire swiþe mikel,
 But nēpelēs hē was ful swikel.
 He seyde þat he sholdȝ hire yue[n]
 1110 Pe fayrest maz that mihte liue[n].

1079 shulde *SL*. 1080 his *SL*. 1082 he *SL*. 1100 þe werste
 Z. werse þan. 1103 Goldeborw *SL*.

- Shē answeredē, and seyde anōn,
 Bī Crist, and bī seint Iohan,
 Pat hire sholde nōman wedde,
 Ne nōman bringen hire tō bedde,
 1115 But hē wēre king, or kinges eyr,
 Wēre hē neuere man sō fayr.

- Godrich þe érl was swīpe wrōth,
 Pat shē swōre swilk an ōth.
 And seyde: 'Hwe[þe]r þōu wilt bē
 1120 Quen and lēuedi ouer mē?
 Þou shalt hāue a gadeling,
 Ne shalt þōu hāue nōn ōþer king;
 Þē shal spūsen mī cōkes knāue,
 Shalt þōu nōn ōþer lōuerd hāue.
 1125 Dapeit þat þē ōþer yiue,
 Euere mōre hwil ī liue!

unmingled
 of þe
 c. 1164

- Tō-mō[r]we sholen ye ben wedded.
 And, maugrē þīn, tō-gidere bedded.'
 Góldeborw grēt, and yaf hire ille, [210, 2]
 1130 Shē wolde bēn dēd bī hire wille.

- On þe morwe, hwan day was sprungen,
 And day-belle at kirke rungen,
 After Hauelok sente þat Iudas,
 Pat werse was þanne Sāthanas,
 1135 And seyde: 'Mayster, wile wif?'
 'Nay', quoth Hauelok. 'bī mī lif!
 Hwat sholde ich with wi[mman] dō[n]?
 I ne may hire fēde, ne clōþe, ne shō[n].
 Hwider sholde ich wimman bringe?
 1140 I ne hāue nōne kin[n]es þinge:
 I ne hāue hws, y ne hāue cōte,

1114 hire to] to hire. 1119 hweþer] hwor. 1124 Ne shalt
 haue lōuerd *ms.*, with signs of transposition. 1127 morwe *St.*
 ye sholen. 1129 yaf *St.* yas. 1137 wimman] wif.

- Ine haue stikke, y ne haue sprote, *sprote (s. sprote)*
 I ne haue neyþer bred ne sowel,
 Ne clóth, but of an hold |h with couel.
 1145 Þis clóþes, þat ich onne haue,
 Aren þe kokes, and ich his knaue.'

- Godrich stirt up, and on him dóng
 Wiþ dintes swiþe hard and stróng,
 And seyde: 'But þou hire take,
 1150 Þat y wile yeuen þe tó make,
 I shal hangen þē ful heye,
 Or y shal pristen uþ þin heie.'
 Hauelok was one, and was adrad,
 And grauntede him al þat hē bad.

- 1155 Þō sēnde hē after hire sōne,
 Þe fayrest wynman under mone;
 And seyde til hire, fals and slike. *fals s. fals*
 Þat wicke þral, þat fōule swike:
 'But þu þis man |wel under-stónde,
 1160 I shal flemen þe of londe;
 Or þou shalt t to þe galwes renne n,
 And þer þou shalt in a fir brenne n.'

- Shē was adrad, for hē sō þrette,
 And durste nouht þe spusing lette.
 1165 But þou h hire likede swiþe ille,
 Þouhte it was Godes wille:
 God, þat makeþ tō growen þe korn,
 Formede hire winman to be born.

- Hwan he hauede him don for dróde,
 1170 Þat he sholde hire spusen, and fede,
 And þat shē sholde til him hólde,
 Þēr wēren penīes þicke tólde,

- Mikel plentē upon þe bōk:
 Hē ys hire yaf, and shē is tōk.
 1175 Þe[i] wēren spused fayrē and wel; [210 b, 1]
 Þe messe dēde [and] euēri[le]dēl
 Þat fel tō spūsing, a gōd cle[r]k,
 Þe erchebishop ūth of Yerk,
 Þat kam to þe parlement,
 1180 Als God him hauēde þider sent.

[IX.]

- Hwan þe[i] tōgydēre in Godes lawe
 [Wēren] þat þe folc it sawe,
 Þe[i] ne wisten hwat þe[i] mouhten,
 Ne þe[i] ne wisten [h]wat hem douhte;
 1185 Þēr tō dwellen, or þenne tō gonge,
 Þēr ne wolden þe[i] dwellen lōnge,
 For þe[i] wisten, and ful wel sowe,
 Godrich hem hatede, þe deucl him þowe!
 And y[i]f þe[i] dwelleden þēr ouht, —
 1190 Þat fel Hauelok ful wēl on þouht, —
 Men sholde dōn his leman shāme,
 Or elles bringen in wicke blāme,
 Þat wēre him lēuere tō bēn dēd.
 For-þī þe[i] tōken anōþer rēd,
 1195 Þat þei sholden þenne fle
 Til Grim, and til hisē sones þrē;
 Þēr wēden þe[i] alþer-best tō spēde[n],
 Hem fortō clōþe, and for tō fēde[n].
 1200 Þe lōnd þe[i] tōken under fōte. *walked over the land*
 Ne wisten þe[i] nōn` oþer bōte,
 And hēlden ay þe rihte [stī] *a.s. stīg*
 Til þe[i] kōmen tō Grimeshȳ.

1174 is] as. 1176 dede Z.] he deden. 1177 a Z.] and || clerk Sk. 1181 weren tog. 1182 folc ful wel. 1188 Godrich *Mb.*] þat G. 1201 rihte] riþe || sti Sk.; a word erased.

- Panne *ƿe i* kōmen ƿere, panne was Grim ded,
 Of him ne haueðen *ƿe i* no red;
 1205 But hise children alle fyue
 Alle weren yet on hue;
 Pat ful fayre aye i n hem come,
 Hwan *ƿe i* wisten pat *ƿe i* kome,
 And maðen ioie swiþe mikel.
 1210 Ne weren *ƿe i* neuere aye i n hem fikel.
 On knes ful fayre *ƿe i* hem setten,
 And Hauelok swiþe fayre gretten,
 And seyden: Welkome, lōuerd dōre!
 And welkome be þi fayre fere!
 1215 Blessed be pat ilke þrawe, *as þrawe in the*
 Pat þou hire toke in Godes lawe!
 Wel is þus we sen þe on lyue,
 Pou mihte us boþe selle and yāue, *all as if he is away*
 Pou may hit us boþe yeue and sellen, *so as if you pleased*
 1220 With þat þou wilt here dwelle[n]. [210 b, 2]
 Wē hāuen, lōuerd, alle gōde,
 Hors, and nēth, and ship on flōde,
 Gold, and siluer, and michel aachte,
 Pat Grim ūre fāder us bitawchte.
 1225 Gold, and siluer, and oþer fe
 Bad he us bitaken þe
 We hauen shep, we hauen swin,
 Bi-lēue hēr, lōuerd, and al bē þīn!
 Pō[ū] shalt bēn lōuerd, þōu shalt bēn sýre,
 1230 And wē sholēn seruen þē and hire;
 And hūre sistres sholen dō
 Al that euere biddeþ shō:
ƿe i sholen hire cloþes washen and wriegen,
 And tō hōndes wāter bringen;
 1235 *ƿe i* sholen bedden hire and þe,
 For lēueðī wilē wē þat shē be.

Hwan *ƿe i* þis ioie haueðen maðed.

1215 þrawe | a corrected from *as*. 1233 cloþes *G.* | cloþen.

- Sithen stik[k]es brōken and k(r)āked,
 And þe fīr brouht on [tō] brenne,
 1240 Ne was þēr spāred gōs ne henne,
 Ne þe hēnde, ne þe drāke,
 Mēte þe[i] dēden plentē māke;
 Ne wantede þēre nō gōd mēte,
 Wȳn and āle dēden þe[i] fēte,
 1245 And māde hem [ful] glāde and blīpe,
 Wesseyl þe[i] ledde fēle sīpe.

- On þe niht, als Góldeborw lay,
 Sōrȳ and sorwful was shē ay,
 For shē wēnde shē wēre bi-swike,
 1250 Pat sh[ē w]ēre yēuen un-kýndelike.
 O niht saw shē þēr-inne a liht.
 A swīpe fayr, a swīpe bryht,
 Alsō briht, [and] alsō shīr,
 Sō it wēre a blāse of fīr.
 1255 Shē lōkede no[r]þ, and ēk sōuth,
 And saw it comen ūt of his mōuth,
 Pat lay bī hire in þe bed:
 Nō fērlike þou[h] shē wēre adred.
 Pouhte shē: '[H]wat may this bi-mēne?
 1260 Hē bēth heyman yēt, als ȳ wēne,
 Hē bēth heyman ōr hē bē dēd.'
 On hise shuldre, of góld rēd
 Shē saw a swīpe nōble croiz,
 Of an āngel shē herde a uōyz:

- 1265 'Góldeborw, lat þī sorwe bē, [211; 1]
 For Hauelok, pat hauēþ spūsed þē,
 Is kinges sonē, and kinges eyr,
 Pat bikenneth þat croiz sō fayr.
 It bikenneth þat hē shal

1239 to Mb. 1240 ye annulled before henne. 1245 ful Sk.
 1246 þei ledde | ledde he. 1250 she were Sk. 1255 norþ Sk.
 1267 Is Sk.] He. 1269 It Sk.] Iit || more þat.

1270 Denemark haueu, and Englond al;
 He shal ben king, strong and stark,
 Of Englond and Denemark;
 Pat shalt þu with þin eyne sen,
 And þou shalt quen and leuht ben."

1275 Danne she hauede herd the steuene
 Of þe āngel ūth of heuene,
 She was so fele sipes blithe,
 Pat shē ne mihte hire ioie mȳthe:
 But Hauelok sōne anōn shē kiste.

1280 And he slep, and nouht ne wiste,
 Hwat pat aungel hauede seyd,
 Of his slep a-nōn he brayd,
 And seide: "Lemman, slepest t þou?
 A selkuth drem dremede me nou.

*correct form
 is also see Havelok*

1285 Herkne nōū hwat mē haueth met:
 Mē þouhte y was in Denemark set,
 Būt ōn[e] on þe mōste hil
 Pat euere yete kam i til.

It was sō hey, þat y wel mouhte

1290 Al þe werd sē, als me þouhte.

Als i sat up-on þat lowe,

2. 3. new

I gan Denemark for to owe.

Pe borwes, and þe castles stronge;

And mine armes weren sō longe,

1295 That i fadmede, al at ōnes,

Denemark, with mine longe bones;

And þanne y wolde mine armes drawe

Til me, and þouhte hem for to haue,

Al that euere in Denemark liueden,

1300 On mine armes faste clyueden:

And þe stronge castles alle

1273 shal þu *corrected from* shaltu. 1281 Hwat Z. Hwan
 1287 i annulled before the first on | one W. 1292 gan bigan.
 1298 hom.

- On knēs bigunnen for tō falle,
 Þe keyes fellen at mine fet; —
 Anōþer drem dremede mē [y]ēt:
 1305 Þat ich fley ōuer þe salte sē
 Til Engeland, and al with mē
 Pat euere was in Denemark lȳues,
 But bōndemen, and here wīues,
 And þat ich kam til Engelónd;
 1310 Al clōsede it intil min hōnd, [211, 2]
 And, Góldeborw, ȳ gaf [it] þē, —
 Dēus! lemman, hwat may þis bē?
- Shē answerede, and seyde sōne:
 'Iēsus Crīst, þat māde mōne,
 1315 Þine drēmes turne tō ioie!

 Pat wite þw̄ that sittes[t] in trōne!
 Ne nōn strōng kīng, ne caysēre,
 Sō þou shalt bē, fōr] þou shalt here
 In Engelónd corūne yēt;
 1320 Denemark shal knēle tō þī fēt;
 Alle þe castles þat āren þer-inne,
 Shal-tōw, lemman, ful wēl winne.
 I wōth, sō wel sō ich it sowe, *a.s. sowe (pret. subjunctive)*
 Tō þē shole comen heyē and lowe,
 1325 And alle þat in Denemark wone,
 Em and brōþer, fāðer and sone,
 Érl and barōūn, dréng an[d] þayn,
 Kniht and [clerk], bu(r)geys, and sweyn;
 And māk [þē] king heyelike and wēl,
 1330 Denemark shal bē þīn euere-ile dēl.
 Hauē þou nouht þer-offe dōuhte,
 Nouht þe worth of ōne nohte; *nut*

1304 yet *Ho.*] ek. 1311 it *Sk.* 1318 for *Sk.* 1327 kayn.
 1328 knithes. 1329 mak] mad. 1332 nouthe.

Pēr-offe with-inne þe firste yēr
Shalt þou bēn king, with-uten were.

1335 But dō nou als y wile nothe,

Nim we swiþe tō Denemark hope, *(he take (ourselves))*

And dō þou nouht onfrest þis fare, *Heat nimen art t*

hope? haste
good - fortune
Hiht and selthe felawes are.

Fōr shal ich neuere bliþe be

1340 Til ī with eyen Denemark sē;

For ich wot, þat al þe lōnd

Shalt þou hæuen in þin hōnd.

Prey Grimes sones alle þre,

That þe i wēnden forþ with þe:

1345 I wot, þe i wilen þe nouht werne,

With þe wēnde shulen þe i yerne,

For þe[i] louen þē herte-like,

Þou mayht, *hwil* þe i aren quike.

.....
.....
.....
Hwore sō þe i o wēde aren:

1350 Here ship þou dō hem swithe yaren.

And lōke þat þou dwelle nouht:

Dwelling hauēth ofte scāþe wrouht.

Hwan Hauclok herde þat shē radde,
Sone it was day, sone he him cladde.

1355 And sone to þe kirke yede, (211 b, 1)

Ōr hē didē anī ōþer dēde,

Bifor þe rōde bigan to falle,

Croiz and Crist bigan tō kalle,

And seyde: 'Louerd, þat al weldes.

1360 Wind and water, wodes and fōldes.

For the hōh milce of you,

Hāue merci of mē, lōuerd, nōu!

1334 with-uten were *Sk.* of euere-il del. 1336 we swiþe
K. in with þe Denemark *Sk.* 1338 Hiht *Lith.* 1348 mayht
hwil til. 1349 worde. 1351 dwellen. 1357 And bifor. 1358 bi-
gan *Sk.*

adapted by Heat = half, resource

- And wrēke mē yēt on mī fō,
 Pat ich saw biforn min eyne slo
 1365 Mīne sistres, with a knif.
 And siþen wolde me mi lȳf
 Hāue reft, for in the sē
 Bad hē Grim haue drenched mē.
 He holdeth mi lōnd with mikel un-riht,
 1370 With michel wróng, with mikel pliht, —
 For me misdode him neuȝre nouht. —
 And haueþ me to sorwe brouht.
 He haueþ me dō mi mete to piȝge[n].
 And oftē in sorwe and pīne liȝȝe[n].
 1375 Lōuerd, hāue merci of mē,
 And late [mē] wēl passe þe sē, —
 Ihe haue þer-offe douthē and kare, —
 [And] with-ūteþ stormes ōuer-fāre,
 Pat ȳ ne drenched [bē] þēr-in[n]e,
 1380 Ne forfāre for nō sinne!
 And bringge mē wēl tō þe lōnd,
 Pat Godard holdēþ in his hōnd:
 Pat is mī riht, euēri[le] dēl:
 Iēsus Crīst, þōu wōst it wēl.
 1385 Þanne he haueþe his bede seyd,
 His offrende on þe auter leyd,
 His leuē at Iesus Crīst he tok.
 And at his suete moder ōk.
 And at þe croiz, þat hē bī lay,
 1390 Siþen yēde sōre grōtende away.

[X.]

Hwan he cam hōm, þei wōre yare,
 Grimes sones, fortō fare
 In-tō þe sē, fishes tō gēte[n],

1369 holdeth W. 1372 haueþ. 1376 me Sk. 1377 Ihe þat
 ihe. 1378 And K. 1379 be Sk. 1380 forfaren. 1389 biforn.

- Pat Hauelok mihte wēl of ēte[n].
 1395 But [H]auelok pouhte al anoper, *and was a very idle*
 First he kalde þe heldeste broþer,
 Roberd þe rēde bi his name,
 William Wenduth, and Huwe Rauen,
 Grimes sones alle þre,
 1400 And seyde: 'Lafe/ non to me, 211b, 2,
 Lōueringes, ich wile you schowe
 A þing of me þat ye wel knowe,
 Mi fader was king of denshe lond,
 Denemark was al in his hond
 1405 Þe day þat he was quik and ded;
 But þanne hauēde hē wicke rēd,
 Pat hē mē, and Denemark al,
 And mine sistres bi-tawhte a þral:
 A deuces lime he hus bitawhte,
 1410 And al his lond, and al hise aulte,
 For y saw that fule fend
 Mine sistres slo with hise hegd: *and he took a sword*
 First he shar a-two here þrotes,
 And siþen [karf] hem al to grotes,
 1415 And siþen laud he in þe se
 Grim, youre fader, drenchen me,
 Deþlike dede he him swere
 On bok, þat he me sholde bere
 Unto þe se, an[d] drenchen in þe,
 1420 And wolde taken on him þe sinne,
 But Grim was wis, and swiþe hēnde, *intending, kind*
 Wolde he nouht his soule shende;
 Leuere was him to be forsworen,
 Pan drenchen me, and ben for-lof(en);
 1425 But sone bigan he forto fle
 Frō Denemark, forto berpen me, *to go*
 For yif ich hauēde þēr bēn fūnden.

1396 kalde Sk. 1398 Huwe Rauen Sk. 1400 seyde Sk.] alle
 to. 1401 shewe. 1402 knowe. 1409 he Sk. 1414 karf Sk.
 1415 he Sk. 1418 sholde me. 1427 yif Sk.] yis.

- Hauðe [hē] bēn slayn, or harde bünden,
 And heyē bēn hanged on a trē,
 1430 Hauðe gō for him [nō] góld ne fé.
 For-þī frō Denemārk hidē hē fledde,
 And mē ful fayrē and ful wēl fedde,
 Sō þat un-tō þis [ilke] day,
 Hauē ich bēn fed and fostred ay.
 1435 But nōū ich am up tō þat hēlde
 Cumēn, that ich may wepne wēlde,
 And y may grēte dintes yūe.
 Shal ī neuere, hwil ich lyue,
 Bēn glad, til that ich Denemārk sē;
 1440 I preiē yōū þat ye wēnde with me,
 And ich may māk yōū rīche men,
 Ilk of yōū shal hāue castles ten,
 And þe lōnd þat þōr-til lōnges,
 Borwes, tūnes, wodēs and wónges.²

* * *

[XI.]

* * *

- 1625 With swilk als ich byēn shal: [212, 1]
 Pēr-of bi-sēche [y] yōū nōū lēue; *leave*
 Wilē ich spēke with nōn oþer rēue,
 But with yō[u], þat iustise āre,
 Pat y mihte sellēn mi ware
 1630 In gōde borwes up and dōūn,
 And fāren ich wilē frō tūn tō tūn.²

- A góld-ring drōw hē forth anōn,
 An hundred púnd was worth þe stōn,
 And yaf it Ubbe for tō spēde:
 1635 Hē was ful wīs þat first yaf mēde!
 And sō was Hauēlok ful wīs hēre,

1428 He Z. 1433 ilke Sk. 1626 y Z. 1628 you] þe art
 annulled before iustise. 1629 sellen Sk.] seken.

- He sölde his göld-ring ful dere;
 Was neuere non so dere söld,
 For chapmen, neyber yung ne öld;
 1640 Pat sholen ye forthward ful wel *heren.* *he shall y learn*
 Yif pat ye wile þe storie heren.
- Hwan Ubbe hauede þe göld-ring,
 Hauede he younet for nō ping, *he would have given it*
 Nought for þe borw euere-ilk del: *without wite for nothing*
 1645 Hauelok bi-held he swiþe wēl,
 Hw hē was wēl of bōnes maked,
 Brod in þe sholdres, ful wel schaped,
 Picke in þe brest, of bōdi lōng;
 Hē sēmede wēl tō bēn ful strōng.
 1650 'Dous!' qwat h Ubbe, 'qui ne were hē kniht?
 I wōth þat he is swiþe wiht.
 Betere sēmede him tō bere
 Helm on heued, shēld and spere,
 Pæne tō bye and selle ware.
 1655 Allas' þat he shal þer-with fære.
 Goddōt, wile hē trowe me,
 Chaffäre shal hē late bē.'
- Neþes he seyde some:
 'Hauelok, hāue [þōū] þī bōne,
 1660 And y ful wel rede þe
 Pat þou come, and cte with me
 Tō-day, þōū, and þī fayre wif,
 Pat þou louest also þi lif.
 And hāue þou of hire nō drede,
 1665 Shal hire nō man shāme bode.
 Bi þe fey y owe to þe,
 Perof shal i me-self borw be.'

1649 sholen *Sk.* [shoren] *heren.* 1649 ful [wel. 1659 hwat.
 1654 beye. 1659 þou *Sk.* 1660 þe *Sk.* 1666 that y. 1667 me
 self *Z.*] serf.

- however
 1670 Hauelok herde þat hē bad,
 And thow[h] was hē ful sōre drad
 With him tō ēte, for hisē wif; [212, 2]
 For him wōrē lēuere þat his lif
 Him wōre reft, þan shē in blāme
 Felle, or lauhte anī shāme.
- 1675 Hwanne hē hauede his wille yēt[e], *Hwan that he his wille*
 Pat hē onne sat, þe stēde, *sat*
 Smōt Ubbe [pō] with spures faste,
 And forth away, but at þe laste,
 Or [þat] hē [auht] frō him ferde,
 Seyde hē, þat his folk [it] herde:
 1680 'Lōke þat yē comen bōþe,
 For ich it wilē, and ich it rōþe.'
- 1685 Hauelok ne durste, þo[uh] hē wēre drad,
 Nouht with-sittē þat Ubbe bad;
 His wif hē dide with him lēde,
 Un-tō þe heye cūrt hē y[ē]de.
 Roberd hire ledde, þat was rēd,
 Pat hau[ed]e pōled for hire þe dēd, *death*
 Or anī hauede hire misseyd,
 Or hand with iuēle onne leyd.
- 1690 Will[i]am Wendut was þat oþer
 Pat hire ledde, Roberdes brōþer,
 Pat was wiht at alle nēdes;
 Wēl is him þat gōd-man fēdes!
- 1695 Pan þe[i] wēren comen tō þe halle,
 Bifōren Ubbe, and hisē men alle,
 Ubbe stirte hem ageyn,
 And manī a kniht, and manī a sweyn, *if schawen*
 Hem for tō sē[n], and fortō shōwe; *look at*
 Pō stōd Hauelok als a lowe *1401*

1674 yete yat. 1675 þe stede þat . . . sat. 1681 rōþe |
 rede. 1682 drad *MB.* | adrad. 1685 yede *Sk.* 1687 hauede pō-
 led *Sk.* haue þarned.

- 1700 Abouen þat þer ~~inne~~ wære,
 Riht al bi þe heued more
 Þanne anī þat þēr-inne stōd:
 Þo was Ubbe bliþe of mod,
 Pat he saw him so fayr and hēde,
 1705 Frō him ne mihte his herte wōde,
 Ne frō him, ne frō his wif;
 He louede hem sōne sō his lif.
 Weren non in Denemark, þat him þouhte,
 Pat he so mikel loue mouhte;
 1710 Mōre hē louede Hauelok ðne,
 Þan al Denemark, bi mine wone! *a s. menas to drink*
 Loke nou, hw God helpen kan
 Q^uman wise wif and man!

- Hwan it was comen tīme tō ēte,
 1715 Hise wif dede Ubbe sōne in fete. 212b, 1
 And til hire seyde, al on gāmen:
 Dame, þou and Hauelok shulen etc samen,
 And Goldeboru shal etc with me,
 Pat is so fayr sō flour on tre:
 1720 In al Denemark nis wimman
 Sō fayr so seche, bi seint Iohan

- Þanne [þei] were set, and bord was leyd,
 And þe beneysūn was seyð,
 Biforn hem cam þe beste mete
 1725 Pat king or cayser wolde ēte;
 Kranes, swannes, ueneysūn,
 Lax, lampreys, and god sturðūn,
 Pymest tō drinke, and god chere, *these are the best of all*
 Wm hwit and red, ful god plente, *no one could drink it*
 1730 Was þer inne no page so lte,
 Pat euere wolde āle bite, *bitten was used in m.e. of liquid and food*
 Of þe mete fortō telle'n!

ag you to king
 Ne of þe *wīn* biððe ī nou[h]t dwelle[n];
 Pat is þe stōriē for tō lēnge,
 1735 It wolde anūye þis fayre gēnge.

But hwan þe[i] hauēden þe[r] ilk þing de[i]led,
 And fēle sīpes hauēden wesseyled,
 And with gōde drinkes sēten lōnge,
 And it was tīme for tō gōnge,
 1740 Il[k] man tō þēr hē cam frō,
 Pouhte Ubbe: 'Y[i]f I latē hem gō,
 Pus ōne fourē, with-ūten mō,
 Sō mōte ich brōuke finger or tō,
 For þis wimman bēþ mike[l] wō:
 1745 For hire shal men hire lōuerd slō.'
 Hē tōk sōne knihtes tēn,
 And wel sixtī ōper men,
 Wit[h] gōde bowes, and with gleines,
 And sēde hem untō þe greyues,
 1750 Pe beste man of al þe toun, *to the reeves
in the case of the case*
 Pat was nāmed Bernard Brūn;
 And bad him, als hē loudeþ his lif,
 Hauelok wēl y[ē]men, and his wīf,
 And wēl dō wayten al þe niht,
 1755 Til þe ōper day, þat it wēre liht.

Bernard was trewe, and swīpe wiht,
 In al þe borw ne was nō kniht
 Pat betere cōūþe on stēde rīden,
 Helm on heuēd, ne swērd bī side.
 1760 Hauelok he gladlike under-stōd, [212b, 2]
 With mike[l] louē, and herte gōd,
 And dide greyþe a sūper rīche,
 Also he was nō wiht chīnche, *sometimes, chiche
f. Chiche-ache*
 To his bihōue euēri-l[k] dēl,
 1765 Pat he mihte supe swīpe wēl.

1733 win *Sk.* metres. 1736 þer ilk þing *Sk.* | þe kiwing?
 deiled *Sk.* 1737 wosseyled. 1749 him. 1753 yemen *Sk.*

[XII.]

Also þe i seten, and sholde soupe,
 Sō comþ a ladde in a ioupe,
 And with him sixti oþer stronge,
 With swerdes drawen, and kīnnes longe,
 1770 Ilkan in hande a ful god gleine,
 And seyde: 'Undō, Bernard þe greyue!
 Undō swiþe, and latys in,
 Or þu art ded, bi seint Austin!'

amblet & juy

afforded peace on

Bernard stirt up, þat was ful big,
 1775 And caste a brinte up-on his ryg,
 And grōp an az, þat was ful gōd,
 Lep tō þe dore, so he wōre wōd,
 And seyde: 'Hwat are yē, þat are þeroute,
 Pat þus biginnen fortō strōute?

back

+ to come for

1780 Goth hezne swiþe, fule þeues,
 For, bi þe louerd, man on heues.
 Shol ich casten þe dore open,
 Summe of you shol son bi drōpen!
 And þe oþre shal ich kesten
 1785 In fetres, and ful faste festen.'

includes by violence on

'Hwat haue yē seid?' quoth a ladde,
 'Wenestū þat wē ben adraaddy?
 We sholen at þis dore gonge,
 Maugre þin, carl, or ouht longe.'

þis - fleet

afforded peace on

1790 Þe i gripen sone a bulder-stōn,
 And let it fleye, ful god wōn,
 Agoþin þe dore, þat it to-rōf;
 Havelok it saw, and þider drōf,
 And þe barre sōng ūdrow,
 1795 Pat was unride, and gret ynow,

a. l. reifen

unyielded & ...

* 1776 & St. al. 1781 þat naze. 1782 Shol. 1783 shal
 be ich drōpen Hu. drōpen.

And caste þe dōre open wide.
 And seiðe: 'Hēr shal ȝ nōw abīde.
 Comeþ swiþe un-tō mē!
 Datheyt, hwō nou he me fle!

- 1800 'No', quodh on, 'þat shaltou coupe!
 And bigan til him tō loupe.
 In his hōnd [h]is swērd ūt-drawe,
 Hauēlok hē wēnde þōrē hauē slawe;
 And with [him] cōmen oþer twō,
 1805 Þat him wolde of hūe hauē do. [213, 1]

- Hauēlok lifte up þe dōre-trē,
 And at a dint he slow hem þre;
 Was non of hem þat hise hōmes
 Ne lay þer-ute ageyn þe sternes.
 1810 Þe fērþe þat hē siþēn mette,
 Wit[h] þe barre sō hē him grette,
 Bifōr þe hēued, þat þe riht eye
 Ūt of þe hōle mādē hē fleye,
 And siþe clapte him on þe crūne,
 1815 So þat he stan-ded fel þōr dūne.
 Þe fifte þat hē ower-tōk,
 Gaf hē a ful sōr dint ōk,
 Bitwēn þe sholdres, þēr hē stōd,
 Þat he spen|de his herte-blōd.
 1820 Þe sixte wende for tō fle,
 And hē clapte him with þe trē
 Riht in þe fule necke sō,
 Þat hē smōt hise necke on t[w]ō.
 Þanne þe sixe wēren feld,
 1825 Þe seuenþe brayd ut his swerd.
 And wolde Hauēlok riht in the eye;
 And Hauē[lok] lē[t þe] barre fleye,
 And smōt him sōne ageyn þe brēst:

1798 me Sk. me datheit. 1799 nou Z. you. 1804 him Sk.
 1824 feld down feld. 1827 Hauelok let þe Sk.

- Hauede he neugre schrifte of prest:
 1830 For he was ded on lesse hwile,
 Pan men mouhte renne a mile.
 Alle þe opere weren ful kene.
 A red þei token hem bi-twene.
 Pat þei sholden him bi-halue,
 1835 And brisen so, þat wit[h] nō salue
 Ne sholden him hēlen lēche nōn:
 Pey drowen ut swerdes, ful god won,
 And shōten on him, sō don on bere
 Dogges, þat wolden him to-tēre,
 1840 Þaen men dōth þe bere beyte:
 Pe laddes were kaske and teyte, *on kacker*
 And um-bi-yēden him ilkōn,
 Sum smot with tre, and sum with stōn,
 Summe putten with gleyue, in bac and side.
 1845 And yēuen wūndes lōnge and wide;
 In twenti stēdes, and wel mō,
 Frō þe crōune til the tō.

- Hwan he saw þat, he was wod.
 And was it ferlik, hw he stōd, *as fawde.*
 1850 For the blōd ran of his sides, [213. 2]
 So water frō þe welle għdes:
 But þaen bigan he for to mowen
 With the barre, and let hem showen,
 Hw he cōwþe sore smite.
 1855 For was þer nōn, lōng ne līte,
 Pat hē mouhte ōuer-tāke,
 Pat hē ne gartē his crōune krāke;
 So þat on a litel stūnd,
 Felde he twenti tō þe grūnd.

- 1860 Dā bigan gret dīne to rise,
 For þe laddes on ilke wise

1829 þat hauede schrifte *Sl.* 1833 token taken. 1851 þat fro.
 1854 scholde annulled before cōwþe

as ends
as rose
touch
1865 Him asayleðen wit[h] grēte dintes,
Ful fer þe[i] stōden, *and* with flintes
And gleyues schōten him frō ferne,
For drēpen him þe[i] wolden yérne;
But dursteþen þe[i] newhen him nō mōre,
Panne hē bōr or lēūn wōre.

1870 Hūwe Rāuen þat diñe herde,
And þowhte wēl þat men mis-ferde
With his lōuerd, for his wīf,
And grōp an ōre, and a lóng knīf,
And þider drōf al sō an hert,
And cham þēr on a litel stert,
And saw hōw [al] þe laddes wōde
1875 Hauelok his lōuerd umbistōde,
And bēteþen on him sō dōth þe smith
With þe hāmer on þe stith.

1880 'Allas', qwat[h] H[ū]we, 'þat y was boren!
Pat euere ēt ich brēd of koren!
Pat ich hēre þis sorwe sē!
that found
t Roberd! Will[i]am! hwōre ār yē?
Gripeth e[y]þer unker a gōd trē,
And late wē nouht þise dog[g]es flē,
Til ūre lōuerd wrēke [bē]!
1885 Cometh swīþe, and folweþ mē!
Ich hāue in hōnde a ful gōd ōre:
Datheit [h]wō [nū] ne smīte sōre!

that found
the
1890 'Yā, lēue, yā', quod Roberd sōne, *gladly*
'Wē hāueþ ful gōd liht of þe mōne.'
Hē grōp a staf, [ful] stróng and grēt,
Þat mouhte ful wēl bēre a nēt,
And Will[i]am Wendut grōp a trē
Mikel grettereþ þan his þē,

1863 Ful] Fro || and Z.] him. 1878 hwat. 1884 be St., Z
1889 ilith ms. 1890 He] Roberd. 1893 þe Sk.] þre.

- And Bernard held his ax ful faste;
 1895 I seye, was he nouht þe laste; 213b, 1
 And lopen forth so þe i weren wode
 To þe laddes, þer þe i stode,
 And yaf hem wundes swiþe grete;
 Per mihte men wel se boyes bete.
 1900 And ribbes in here sides broke n,
 And Hauelok on hem wel wrēke[n].
 Þe[i] broken armes, þe[i] broken knes,
 Þe[i] broken shankes, þe[i] broken thes.
 Þe[i] dide þe blōde þere renne dūne
 1905 To þe fet riht fro the crune,
 For was þer spāred hēued nōn:
 Þe[i] leyden on heuēdes, ful god wōn,
 And made crowne[s] breke and crake,
 Of þe brōune, and of þe blāke;
 1910 Þe[i] mādeþ here backes al so bloute *on flauter soft*
 Als he[rē] wōmbe[s], and māde hem rowte
 Als þe[i] weren krudelbarnes:
 Sō dōþ þe child þat moder þarnes. *on þarsa as depared of*
 Dap̄eit h̄pō recke! for þe i it scruede. *descried*
 1915 For hwat þe i dide þore weren þe i werewed; *as in wēd*
 Sō lōnge haueleþ þe i but and bet, *litted and eat*
 With neuēs under hēnes set.
 Pat of þō sixti men and on
 Ne wente away þer liues nōn.

[XIII.]

- 1920 On þe morweþ, hwan it was day.
 Ilc on ōther wirwed lay,
 Als it were dogges þat weren henged,
 And summe leye in dikes slenged,
 And summe in gripes bi þe her *on the fippe furdens, benches*

1908 crounes *Sk.* 1911 here *SE.* 1914 wo *SE.* we. 1915 Hwat
 dide he. 1919 away þer þer away. 1920 hwan *Sk.* I hhan.

1925 Drawen wōre, and laten thēr.

Sket cam tiding intil Ubbe.
 Pat Hauelok haueðe with a clubbe
 Of hise slawen sixti and on
 Sergaunz, þe beste þat mihten gōn.

1930 Deus', quoth Ubbe, 'hwat may þis be?

Before his, mine myself and se

† Pat þis barret on hwat is wōld, ^{sket's sword.} ^{þat þis barret meik on wōld}
 (means)

Paune ī sēnde yunge or ōld.

For yif i sēnde him un-tō.

1935 I wene men sholde him shame dō,

And þat ne wolde ich for nō þing:

ī loue him wel, bi heuene-king:

Me wōre leuere i wore lame,

Paune men dide him an shame,

1940 Or tōk, or onne handes leyde, [213 b, 2]

Un-ornelike, or game seyde.

He lep upon a stede liht.

And with him mant a noble kniht.

And ferde forth un-tō þe tūn,

1945 And dide calle Bernard Brun

Ut of his hus, þi wan he þer cam;

And Bernard sōne ageyn [him] nam,

Al to-tused and al to-torn,

Nēr alsō nāked sō hē was born.

1950 And al to-brised, bac and þe.

Quoth Ubbe: Bernard, hwat is þe?

Hwo haueþ þe þus ille maked.

Þus to-riueþ, and al mad nāked?

'Lōuerd, mercī!' quot[h] hē sōne,

1941 ornlike Sk. ornelske | same. 1947 him Sk. 1954 Lō-
 uerd Sk. lōuerd.

o may stand for sh

- 1955 Tō-nicht e, also ros þe mone, *best*
 Cōmēn her mō þan sixti þeues,
rather With lokene copes, and wide sleues, *in usque*
 Me forto robben, and to pine,
 And for to drepe me and mine.
- 1960 Mi dōre þe i broken up ful sket,
 And wolde mē biurden hēnd and fēt.
 H wan þe godemen þat sowe,
 Hauelok, and þe i þat bi þe wowe
 Leye, þe i stirten up song on-on.
- 1965 And summe grop tre, and sum grōp stōn.
 And driue n hem ut, þuch þe i wereþ crus. *2H.C. krus, etc. angry*
 So dogges ut of milne-hous.
 Hauelok grōp þe dōre-trē,
 And at a dint he slow hem thre.
- 1970 He is þe beste man at nele,
 Pat euere mor shal ride on stede;
 Als helpe God, bi mine wone,
 A þhousend men his hē worth ōne!
 Yif hē ne wēre, ich wēre nōū dēd,
- 1975 Sō haue ich don mi soule red;
 But it is hof him mikel sinne; *nam, pity*
 Þe i maden him swilke wōundes priue,
 Pat of þe alper-leste wōunde
 Wēre a stēde brouht tō grūnde.
- 1980 He haueþ a wūnde in the side,
 With a gleyue, ful un-ride,
 And he haueþ on þoru his arum,
 Per-of is him ful mikel harum,
 And he haueþ on þoru his þlec. (214.1)
- 1985 Þe un-rideste þat men may se,
 And oþer wūndes haueþ he stronge,
 Mō than twenti swiþe longe.
 But siþen hē haueþe lauht þe sor
 Of þe wūndes, was neuere bōr

- 1990 Pat sō fauht so he fauht panne;
Was nōn pat hauēde þe hērn[e]-panne
Sō hard, þat hē ne dēðe alto-crusshe[n],
And alto-shiuere, and alto-frusshe n. *prisoner*
He folwede hem so hūnd dōþ hare,
- 1995 Dapoyt þat on hem wolde spare, *the knight would spare him*
Pat [hē] ne mādē hem euērilk on
Ligge stille sō doth þe ston!
And þer nis he nouht to frie, *del. 1995*
For oþer sholde he make hem lye
- 2000 Dēd, or þei him hauēde slawen,
Or alto-hewen, or al to-drawen.
- saved-* Louerd. hau no mōre pliht *injury*
Of þat ich was þus greiþed tō-niht. *dealt with*
Þus wolde þe thēues mē hauē reft;
2005 God þank! þei hauenet surely left. *they have left to surely with it. dealt.*
But it is of him mikel scape:
I wōth þat he beþ ded ful rape.
- Quoth Ubbe: Bernard, seyst þou sōth?
Yā, sire, that me leye men wōth.
- 2010 Yif y, lōuerd, a wórd leye,
Tō-morwen do me hengen heye!
- Pe burġeys þat þēr-bī stōðe þōre,
Grundlike and grēte oþes swōre,
Litlē and mikle, yunge and hōlde,
- 2015 Pat was soth, þat Bernard tōlde.
Soth was, þat þei wolden him hýnden,
And trusse al þat þei mihten fynde[n]
Of hisē, in arke or in kiste,
Pat he moubte in seckes priste.
- 2020 Louerd. away þei haueden al born

1992 crubsse. 1996 he *St.* 2003 greiþed *St.* 2005 But god
keft. 2009 leye lepe. 2020 he haueden al away *ms.*

- His þing, and [ēk] him-self to-torn,
 But als o̅ God self barw him wel.
 Pat he ne tinte nō catel. *in tyme*
 Hwō mih̅te sō mani stonde ageyn.
 2025 Bī nibter-tale, kniht or swein?
De i weren bi tale fifti and ten.
 Starke laddes, stalworþi men,
 And on þe mayster of hem alle,
 Pat was þe name Griffin Galle.
 2030 Hwō mough̅te ageyn sō mani stonde. 214.2
 But als þis man of ferne londe
 Haueth hem slawen with a tre?
 Mikel ioie haue he!
 God yeue him mikel gōd tō welde.
 2035 Bōþe in tun, and ek in felde!
 Wel is set þe mete he eteþ.

- Quoth Ubbe: 'Dōth him swīþe fete[n].
 Pat ȝ mough̅te his wōundes se[n].
 Yif that þe i mough̅ten heled be[n].
 2040 For yif he mough̅te couere yet,
 And gangen wel up-on hise fet,
 Mi-self shal dubbe[n] him tō kniht.
 Forþi pat he is man sō wiht.
 And yif þe i liuede, lō foule þeues,
 2045 Pat wēren of Kaymes kin and Eues.
4 passage in Beowulf
Be[i] sholden hange bi þe necke;
 Of here dēd dapeit [h̅wō] recke!
 Hwan þe i yeden þus on nihtes
 Tō binde bōþe burgmen and knihtes.
 2050 For bynderes loue ich neuere mō.
 Of hem ne yeue ich nouht a slō.'

Hauelok was bi fore Ubbe browht,
 Pat hauede for him ful mikel pouht.

2021 self al. 2026 fifti sixti. 2029 Griffin *Sk.* 2030 ageyn
Sk. 2036 Wel *Sk.* he etes mete. 2039 heled *Sk.* heled.

- And mikel sorwe in his herte
 2055 For hisc wundes, þat we're so smerte.

 But hwan his wundes weren showed,
 And a lēche hauēde knowen,
 Þat he hem mouhte ful wel hele,
 Wel make him gange, and ful wel mele, *ms. than*
 2060 And wēl a palefrey bistrīde[n],
 And wēl up-on a stēde ride[n],
 Þo let Ubbe al his care
 And al his sorwe ōuer-fāre;
 And seyde: 'Cum nōw forth with mē,
 2065 And Góldeboru, þī wif, with þē,
 And þīne seriaunz al[le] þrē,
 For nōū wile y̅ yōūre warant bē;
 Wile y̅ nōn of here frēnd
 Þat þu slowe with þin hēnd
 2070 Mouche te wayte þe to slō,
 Also þou gange tō and fro,
 I shal lēne þē a bōw̅r,
 Þat is up in þe heye tour,
 Til þou mowe ful wel go,
 2075 And wel ben hol of al þi wo. [214b, 1]
 It ne shal nō þing bitwēne
 Þi bour and min ben, als y̅ wene,
 But a fayr firreng wowe; *offhand*
 Spēke y̅ lōude, or spēk y̅ lowe,
 2080 Þou shalt ful wel heren me,
 And þan þu wilt, þou shalt me se.
 A rof shal hīle us bope o-niht, *ms. 214b*
 Þat none of mīne, clerk ne kniht,
 Ne sholeþ þi wif nō shame bede,
 2085 No mōre þan min, sō God me rede!

2055 were *Sk*. 2056 shewed. 2057 knawed. 2070 to *Sk*.
 2076 ben bitwene. 2077 also. 2080 shalt *Sk*. sahalt. 2084 beden *ms*.

XIV.

- He dide un-to þe borw bringe
 Sone anōn, al with ioy inge.
 His wif, and ek his serganz þre.
 Pe beste men þat mouhte bē.
 2090 Pe firste niht he lay þer-inne.
 Hise wif, and ek his serganz þrinne.
 Abōute þe middel of þe niht
 Wōk Ubbē, and saw a mikel liht
 In þe boür þar Havelok lay.
 2095 Also briht so it were day.

- 'Deus', quoth Ubbē, 'hwat may þis bē?
 Betere is i gō mi self, and sē:
 Hweper þe i sitten nou, and wesseylen,
 Or of ant shotshipe to-deyle n.
 2100 Þis tid nihtes, alsō foles;
 Þan birde men casten hem in pōles,
 Or in a griþ, or in þe fen:
 Nōū ne sitten nōne but wicke men,
 Glotūns, rēu[ē]res, or wicke þēues,
 2105 Bi Crīst. þat alle folk onne leues!

- He stōd, and todele in at a bōrd,
 Her we spak ant on lepi wōrd,
 And saw hem slegen faste ilkōn,
 And lye stille sō þe stōn;
 2110 And saw [þat] al þat mikel liht
 Frō Hauelok cam, þat was sō briht.
 Of his mōuth it cam il[c] dēl,
 Þat was he war ful swiþe wel.

- 'Deus', quoth he, 'hwat may þis mene?'
 2115 He calde bōþe arwe men and kene,

2094 þar þat. 2096 may þis be on cras. 2099 sot. W'a.
 shot. 2101 birþe. 2104 reueres Sk. 2106 borord ms. 2107 ne
 he. 2110 þat Wi.

2107 Ene he spoke
 or of them none spoke

peetled through a wa

timid

are. earg
 or for lg

Knihtes and serġanz swiþe sleie,
 Mō þan a hundred, with-ūten leye,
 And bad hem alle comen and sē[n],
 Hwat þat selcūth mihte bē[n].

- 2120 Als þe knihtes wēre comen alle, [214b. 2]
 Þēr Hauþlok lay, ūt of þe halle,
 Sō stōd ūt of his moūth a glēm,
 Riht al swilk sō þe sunne-bēm;
 Pat al sō liht wa[s] þare, bī heuene,
 2125 Sō þēr brenden serġes seuene,
 And an hundred torches ōk:
 Pat durste hī swēren on a bōk.
 Þe[i] slēpen faste alle fiue,
 Sō þe[i] wēren brouht of liue;
 2130 And Hauþlok lay on his lift sīde,
 In his armes his brihte bride.
 Bī þe pappes þe[i] leyen nāked:
 Sō faire twō wēren neuere māked
 In a bed tō lȳen sāmen:
 2135 Pe knihtes pouht of hem gōd gāmen,
 Hem fortō shewe, and lōken tō.
 Riht als þe[i] stōden alle sō,
 And his bac was tōward hem went,
 Sō wēren þe[i] war of a croiz ful ġent,
 2140 On his riht shuldre swiþe briht,
 Brichter þan gōld ageyn þe liht.
 Sō þat þe[i] wiste, heye and lowe,
 Pat it was kyn[me]rk þat þe[i] sowe.
 It sparkede, and ful briht[e] shōn,
 2145 So dōth þe gōde charbucle-stōn,
 Pat men mouhte bȳ þe liht
 A penī chēsen, sō was it briht.
 Panne bihēlden þe[i] him faste,

2124 was *Sk.* 2126 torches] serges. 2137 als] also. 2138 wend. 2140 swiþe *Sk.* 2141 Brichter. 2143 kynemerk *St.*] kunrik. 2144 brite *Z.* 2146 by *Z.*] se by.

- Sō þat þe i knewen at þe laste.
 2150 Þat he was Birkabeynes sone.
 Þat was here king. þat was hem wone
 Wel to yemen, and wel were
 Ageynes ūten-laddes hēre.
 'For it was neuere yet a þroper
 2155 In al Denemark so lich anoper,
 Sō þis man, þat is so fayr,
 Is Birkabeyn; hē is hise eyr.'

- Þe i fellen sōne at hise fet.
 Was nōn of hem þat he ne gret,
 2160 Of ioie þe i weren alle sō fawen.
 Sō þe i him haueden of erþe drawen.
 Hise fēt þe[i] kisten an hundred sȳpes,
 Þe tōs, þe nayles, and þe lithes,
 Sō þat hē bigan to wakne[n],
 2165 And wit'h hem ful sore tō blakne[n],
 For he wende þe[i] wolden him slō,
 Or elles binde him, and do wō.

limbo

215. 1. blacian
 to turn black
 (or to turn pale)

- Quoth Ubbe: 'Lōuerd, ne drēd þē nowht,
 Me þinkeþ that I se þi þouth.
 2170 Dēre sone, wēl is mē,
 Þat y þe with eyn e se.
 Man-rēd, lōuerd, bede y þe.
 Þi man auht i ful wēl tō bē,
 For þū art comen of Birkabeyn,
 2175 Þat hauede man kniht and sweyn;
 And so shalt þou, lōuerd, haue,
 Pou[h] þū bē yēt a ful yung knāue.
 Pou shalt be king of al Denemark,
 Was þer-inne neuere nōn so stark.
 2180 Tō-morwen shaltū manrēde tāke

2157 Is Z. Als. 2164 wakene ms. Here follows the catch-word: And wit hem. 2171 eyne Sk.

- Of þe brune and of þe blake;
 Of alle þat aren in þis tun.
 Boþe of eryl, and of barun,
 And of dréng, and of thayn,
 2185 And of kniht, and of sweyn.
 And sô shaltu ben mad kniht
 Witte blisse, for þou art sô wiht.

XV.

- Ðo was Havelok swiþe bliþe.
 And þankede God ful fêle siþe.
 2190 On þe morwen, hi wan it was liht,
 And gôn was þisternesse of þe niht.
 Ubbe dide up-on a stêde
 A ladde lêpe, and þider bêde
 Érles, barōuns, drénges, theynes,
 2195 Klerkes, knihtes, burgeys, sweynes,
 Pat þe[i] sholden comen a-nôn,
 Bifōren him sōne euērilkōn,
 Alsō þe[i] loue[de]n herē liues,
 And here children, and herē wīues.
 2200 Hi se bōde ne durste he[rē] nōn at-sitte[n],
 Pat hē ne nōme for tō wite[n],
 Sōne, hwat wolde þe iustise:
 And [hē] bigan anōn tō rise,
 And seyde sōne: 'Liþeþ mē.
 2205 Alle samen, þeu and fre! *as. þeu*
 A þing ich wile you here shouwen.
 Pat ge alle ful wel knowen].
 Ye witen wel, þat al þis lōnd
 Was in Birkabeynes hōnd,
 2210 Þe day þat hē was quig and dēd; [215, 2]
 And hōw þat hē, bi yōure rēd,

2195 burgeys *Sk.* 2198 loueden *Z.* 2201 nōme *meme ms.*,
 neme *Sk.* 2203 he *Sk.* 2207 ye *Sk.* he.

- Bitauhte hise children þre
 Godard tō yemg, and al his fe:
 Hauclōk his sone he him |bi tauhte,
 2215 And hise two douhtres, and his auhte.
 Alle herden ye him swere
 On bōk|e|, and on messe-gere,
 Þat he shulde yemg hem wel,
 With-ūten lac, with-ūten tēl. *blame* *approach*
- 2220 He let his ōth al ōuer-gō.
 Euere wurpē him yuēl and wō!
 For þe maydnes here hī
 Reftē hē bōþen, with a knif,
 And him shulde ōk haue slawen. —
 2225 Þe knif was at his herte drawen, —
 But God him wolde wēl haue sāue, *adjective, safe.*
 He hauede reunesse of þe knāue,
 Sō þat he with his ōwen hēnd
 Ne drōp him nouht, þat sōr[ī] fēnd,
 2230 But sōne dide hē a fishere
 Swiþe grēte ōþes swēre,
 Þat hē sholde drenchen him
 In þe se, þat was ful brim. *a.s. brene. = banner*
- Hwan Grim saw þat he was sō fayr.
 2235 And wiste he was þe riht[e] eir,
 Frō Denemark ful sōne hē fledde
 In-til Englōnd, and þēr him fedde
 Manī winter, þat til þis day
 Hauēþ hē bēn fed and fostred ay.
 2240 Lōkeþ, hware hē stōndeþ hēr:
 In al þis werd ne hāueþ hē pēr;
 [Nis] nōn sō fayr, ne nōn sō lóng,
 Ne nōn sō mikel, ne nōn sō strōng.
 In þis middelerd nis nō kniht *a.s. middangeard*

2214 bitauhte *Sk.* 2215 and al his. 2226 wolde repeated *ad element*
 and annulled. 2228 ōwen *Hu.* 2229 sori *Sk.*

- 2245 Half sō stróng, ne half sō wiht.
 Bēþ of him ful glad and bliþe,
 And cometh alle hider swīþe,
 Manrēðe yōurē lōuerd fortō māke,
 Bōþe brūne and þe blāke!
 2250 I shal mī-self dō first þe gāmen,
 And yē siþen alle sāmen.

- O knēs ful fayre hē him sette, —
 Mouhtē nōþing him þēr-frō lette, —
 And bi-cam [h]is man riht þōre,
 2255 Pat alle sownen þat þērē wōre. [215 b, 1]

- After him stirt up laddes tēn,
 And bi-cōmen hise men;
 And siþen euērilk a barōūn,
 Pat euēre wēren in al that tōūn;
 2260 And siþen drēnges, and siþen thaynes,
 And siþen knihtes, and siþen sweynes;
 Sō þat, ōr þat day was gōn,
 In al þe tūn ne was nouht ōn
 Pat [hē] ne was his man bicomen:
 2265 Manrēðe of alle hauēðe hē nomen.

- Hwan hē hauedē of hem alle
 Manrēðe tāken, in the halle,
 Grundlike dide hē hem swēre[n],
 Pat þe[i] sholden him gōd feyth bēre[n]
 2270 Ageynes alle þat wōren on liue;
 Þēr-ye[i]n ne wolde neuēr ōn strīue,
 Pat þe[i] ne māden sōnē þat ōth,
 Riche and pōure, lēf and lōth.

- Hwan þat was māked, sōnē hē sēnde,
 2275 Ubbe, writes fer and hēnde,

2257 *A word added, in a later hand, after men, apparently beye.* 2264 *he] it.*

After alle þat castels yemede,
 Burwes, tunes, sibbe and fremde.
 Pat þider sholden comen swiþe
 Til him, and hēreŋ tīþandes bliþe,
 2280 Pat hē hem alle shulde telleŋ:
 Of hem ne wolde neuere ōn dwelleŋ.
 Pat he ne cōme sone plattende;
 Hwō hors ne hauede, cam gangende.
 Sō þat with-inne a fourteniht,
 2285 In al Denemark ne was nō kniht.
 Ne conestāble, ne shirēue,
 Pat cam of Adam and of Eue,
 Pat hē ne cam biforn sire Ubbe:
 Þe[i] dredden him sō þæt doth clubbe.

2290 Hwan þe[i] haueden þe king i gret.
 And þe[i] weren alle set.
 Þō seyde Ubbe: 'Lōkeþ here.
 Ure lōuerd swiþe dēre,
 Pat shal ben king of al þe lōnd.
 2295 And hāue us alle under hōnd!
 For he is Birkabeynes sone.

Pe king þat was umbe stōūnde wone
 [Us] for tō yēmēŋ and wel were,
 Wit h[is] sharp[e] swērd, and lōnge spēre.

2300 Lōkeþ nōū, hw he is fayr! (215b, 2)
 Sikerlike, hē is hisē eyr.
 Falleþ alle tō hisē fēt,
 Bicomēþ hise men ful skēt!

2305 Þe[i] wēreŋ for Ubbe swiþe adrad,
 And dide sōne al þat he bad.
 And yēt þe[i] dēden sumdēl mōre,
 O bōk ful grundlike þe[i] swōre,
 Pat þe[i] sholde with him hōlde

2289 þhes. 2290 þe | alle þe 2291 set | dun set. 2299
 sharpe Sk. 2306 þei deden Mb. deden he.

2310 Bōþe ageynes stille and (b)ólde,
 Ðat euere wo[l]dþ his bodi dēre[n].
 Ðat didþ [hē] hem o bōke swēre[n].

2315 Hwan hē hauēþe manrēde and ōth
 Tāken of lēf and [ēk] of lōth,
 Ubbe dubbede him tō kniht,
 With a swērd ful swiþe briht,
 And þe folk of al þe lōnd
 Bitauhte him al in his hōnd,
 Pe kinn[e]rīche euēril[c] dēl,
 And māde him king heylīke and wēl.

2320 Hwan hē was king, þēr mouhte men sē[n]
 Pe mōste ioiþ þat mouhte bē[n]:
 Buttinge with sharpe spēres,
 Skirming with taleuaces, þat men bēres,
 Wrastling with laddes, putting of stōn,
 2325 Harping and pīping, ful gōd wōn,
 Leyk of mīne, of hasard ōk,
 Romanz-rēding on þe bōk;
 Þēr mouhte men hēre þe ġēstes singe[n],
 Pe gleymen on þe tābōur dinge[n];

2330 Þēr mouhte men sē þe bōles beyte,
 And þe bōres, with hūndes teyte;
 Þō mouhte men sē euēril[c] gleu,
 Þēr mouhte men se hw glam greu;
 Was neuere yēte ioie mōre

2335 In al þis werd, þan þō was þōre.
 Þēr was sō mīke[l] yift of clōþes,
 Ðat þou[h] i swōre yōu grēte ōthes,
 I ne wōre nouht þēr-offe trōd:
 Ðat may i ful wēl swēre, bi God!

2340 Þēre swiþe gōde metes,
 And of wȳn, þat men fer fetes,

2310 wolde Sk. 2311 he Sk. 2333 glam] grim. 2338 trod] *trof*, believed
 troud.

Riht al sō mikel and gret plente,
Sō it were water of þe sē.

- Pe fēste fourtī dawes sat,
2345 Sō richē was neuere non sō þat. 216. 1
Pe king made Roberd þere kniht,
Pat was ful stróng, and [ēk] ful wiht,
And William Wendut hēc, his brōper.
And Hilde Rauē, þat was þat oþer,
2350 And made hem barouns alle þre.
And yaf hem lōnd, and oþer fe.
Sō mikel, þat ilker twenti knihtes
Hauede of gēnge, dayes and nihtes.

*each one / de here
each of
in his oþer / them*

- Hwan þat fēste was al dōn,
2355 A thusend knihtes wel o bōn *strong / link*
With-héld þe king, with him tō lēde;
Pat ilkan hāuede ful gōd stēde,
Helm, and shéld, and briniē briht,
And al þe wepne þat fel tō kniht.
2360 With hem fiue thusend gode
Sergaunz, þat were tō fyht e wode.
With-héld hē [þēr] al of his gēnge:
Wile I namōre þe stōriē lēnge.

- Yēt hwan hē hāuede of al þe lōnd
2365 Pe casteles alle in his hōnd,
And conestābles dōn þēr-inne,
He swōr, he ne sholde neuer bliune.
Til þat hē wēre of Godard wrēken,
Pat ich haue of ofte spoken.
2370 Half hundred knihtes dede he calle.
And hisē fif thūsend sergaunz alle,
And dide [hem] swēren on the bōk
Sōne, and on þe auter ōk,

- Pat þe[i] ne sholde neuere blinne,
 2375 Ne for loue, ne for sinne,
 Til þat þe[i] haueden Godard fúnde[n],
 And brouht biforn him faste bünde[n].

[XVI.]

- Danne þe[i] haueden swor[n] þis ðth,
 Ne lēten þe[i] nouht for lēf ne lōth,
 2380 Pat þe[i] ne fōren swiþe rāthe,
 Þer hē was, untō þe pape,
 Þer hē yēt on hunting fōr,
 With mikel génge, and swiþe stōr.

- Robert, þat was of al þe ferd
 2385 Mayster, was girt with a swerd,
 And sat up-on a ful gōd stēde,
 Pat under him riht wolde wēde; *20 and mad*
 Hē was þe firste þat with Godard
 Spak, and seyde: 'Hēde, cauenaar! *if agreed*
 2390 [H]wat dōs[t] þū here at þis pape? [216, 2]
 Cum tō þe king, [ful] swiþe and rāþe!
 Pat sēdeþ he þe wōrd, and bēdes
 Pat þū þenke hwat þū him dēdes,
 Hwan þu reftes[t] with a knif
 2395 Hiise sistres here lif,
 An[d] siþen bēde þū in þe sē
 Drenchen him, þat herde hē.
 He is tō þe swiþe grim:
 Cum nū swiþe un-tō him,
 2400 Pat king is of þis kīnerike.
 Þu fule man, þu wicke swike!
 And hē shal yelde þe þī mēde,
 Bi Crist þat wolde on rōde blede!

Hwan Godard herde þat [he] þer þrette,

2405 With þe neuȝ he Robert sette
 Biforn þe teth a dint ful strông.
 Robert kipt up a knif [wel] lōng, *waited*
 And smōt him þoru þe riht[e] arum:
 Pēr-of was [him] ful litel harum.

2410 Hwan his folk þat sau and herde,
 Hwōu Robert with herē lōuerd ferde,
 þe[i] hauden him wel ner brow[h]t of liue,
 Ne weren his brepren and ōpre fiue, *if he had*
 [Pat] slōwen of here laddes tēn,

2415 Of Godardes alþer-beste men.

Hwan þe ōpre sown þat, þe[i] fleddeþ,
 And Godard swiþe lōude gredde:
 'Mine knihtes, hwat dō yē?

Schule ye þus-gate frō me fle?

2420 Ich haue you fed, and yet shal fede,
 Helpeþ me nu in þis nede,
 And late ye nouht mi bodi spille.
 Ne Hauelok dōn of me hise wille!

Yif yē it dō, yē dō yōu shāme,

2425 And bringe you-self in mikel blame.'

Hwan þe[i] þat herdeþ, þe[i] wenten ageyn,
 And slōwen a kni[h]t and [ēk] a sweyn
 Of þe kinges oune men,
 And wōundeden abūten tēn.

2430 The kinges men, hwan þe[i] þat sowe,
 Schuten on hem, heye and lowe,
 And euerilk fot of hem [þe] slōwe,
 But Godard ōne, þat he flowe, *which*
 Sō þe þef þat men dōþ henge n[on]. *who fled*

2435 Or hūnd men shole in dīke slenge n[on]. [216 b. 1]

2407 And Robert. 2413 his two. 2424 id. 2425 bringeth.
 2427 and a Sk.] and and a.

- De[i]* búnden him ful swīpe faste,
 Hwīl þe bōndes wolden laste,
 Pat he rōrede als a bole.
 Pat wōre parred in an hōle.
 2440 With dogges fortō bite and beite[n]:
 Were þe bōndes nouht to leite[n].
De[i] bóunden him sō fēle sōre,
 Pat he gan crien Godes ore.
 Pat hē sholde of his hēnd plette[n],
 2445 Wolden þe i nouht þer-fōre lete[n].
 Pat þe i ne bóunden hēnd and fet:
 Dapeit þat on þat þer-fōre let!
 But dīnten him sō man dōth bēre,
 And kaste him on a scabbed mere,
 2450 Hise nēse went un-tō þe crīke:
 Sō ledden þe i þat fūle swīke.
 Til he biforn Hauelok was brouht.
 Pat hē haue[de] ful wō wrowht,
 Bōpe with hungreð and with cōld,
 2455 Or he were twelf winter ōld,
 And with man heu swink,
 With pōure mēte, and fēble drink,
 And with swīpe wikke clopes,
 For al hise manīe grēte ōthes.
 2460 Nu beyeþ he his hōlde blame:
 Ōld sinne mākeþ newe shāme.
 [H]wan he was brouht sō shamelike
 Biforn þe king, þe fūle swīke.
 Þe king dēde Ubbe swīpe calle
 2465 Hise crles, and hise barouns alle,
 Dréng and thein, burgeis and kniht,
 And bad þe[i] sholden dēmen him riht:

2439 þat þat he. 2442 so *Sk.* fo. 2446 hond. 2450 crīce.
 2452 was biforn H. brouht. 2453 haue[de] *Sk.* 2454 hungre *Sk.*
 2456 amani *ms.* 2458 with *Sk.* 2462 brouht *Sk.* 2463 Biforn
Sk.] Brouht biforn.

For hē kneu þe swike *man*,
Euēril[c]dēl God was him gram.

- 2470 Ðe[i] setten hem dūn bī þe wowe,
Rīche and pōuere, heyē and lowe,
Þe hōlde men, and ēk þe grōm,
And mādē þēr þe rihte dōm,
And seyðen untō þe king anōn,
2475 Þat stille sat [al] sō þe stōn:
‘Wē dēme, þat hē bē al quic *flawen*,
And siþen tō þe galwes drawe[n],
At þis fōule mēre tayl;
Þoru [h]is fēt a ful strōng nayl;
2480 And þōre bēn hengeð wit[h] twō fetēres, [216 b, 2]
And þare bē writen þise letēres:
‘Þis is þe swike þat wēnde wēl
Þe king hauē reft þe lōnd il[c] dēl,
And hise sistres with a knīf
2485 Bōþe refte here lif.’
Þis writ shal henge bī him þōre;
Þe dōm is demd, seyē wē na mōre.’

- Hwan þe dōm was demd and giue[n],
And he was wiȝ[h] þe preste shriue[n],
2490 And it ne mouhte bēn nōn oþer,
Ne for fāder, ne for brōþer,
Þat hē sholde þarne lif,
Skēt cam a ladde with a knīf,
And bigan riht at þe tō
2495 For tō ritte, and for tō flō,

Sō it wēre grīm or gōre.
And hē bigan [sō] for tō rōre,

2468 man] dam. 2475 al *Sk.* 2476 al quic *on eras.* || *flawen*
Sk.] *slawen.* 2489 preste *Mb.*] *prestes.* 2496 stands after 2497.

Þat men mihte þeþen a mile
 Hēre him rōre, þat fūle file.
 2500 Þe ladde ne lēt nō wiht for-þī,
 Þou[h] hē criede: 'Merci, merci!
 Þat he ne flōw him eueril[c] del
 With knīf, māð of grūnden stēl.

2505 Þei garte bringe þe mēre sōne,
 Skabbed and ful iuðle o bōne,
 And būnden him riht at hire tayl
 With a rop of an ōld seyl,
 And drōwen him un-tō þe galwes,
 Nought bi þe gate, but ouer þe falwes;
 2510 And henge [him] þōre bi þe hals:
 Dapeit hwō recke! hē was fals.

2515 Ðaþne hē was deð, þat Sathanas,
 Skēt was seysed al þat his was
 In þe kinges hand il[c] dēl,
 Lōnd and liþ, and ōþer catēl,
 And þe king ful sōne it yaf
 Ubbe in þe hōnd, wit[h] a fayr staf,
 And seyde: 'Her ich sayse þe
 In al þe lōnd, in al þe fe.'

2520 Pō swōr Hauðlok hē sholde māke,
 Al for Grim, of monkes blāke
 A prīorīe to seruē inne ay
 Iēsus Crīst, til dōmesday,
 For þe gōd hē hauēde him dōn,
 2525 Hwīl hē was pōuere and we[ik] o bōn. [217, 1]
 And þe-of hēld hē wel his ōth,
 For hē it māde, God it wōth,
 In þe tūn þēr Grim was grāueþ,
 Þat of Grim yēt hāueþ þe nāme.

2502 he Sk. || him Sk. 2505 Skabbed Sk.] Skabbeb. 2510
 him Sk. 2519 ond on cras. 2524 haueden.

[XVII.]

- 2530 Of Grim biððe ic̃ na mōre spelle[n].
 But [h]wan Godrich herde telle[n],
 Of Cornwayle þat was eryl,
 þat fule *traytour*, that mixed cheryl,
 Hauclok was king of Denemark,
 2535 And with ferde stróng and stark
 [Was] comen Engeland with-inne,
 Engeland al for tō winne.
 And þat shē, þat was sō fayr,
 Þat was of Engeland riht eir,
 2540 Was comen up at Grimesbī,
 He was ful sorwifful and sōri,
 And seyde: 'Hwat shal mē tō rope?
 Goddōth, I shal dō slōn hem bōpe.
 I shal dōn hengen hem ful heye,
 2545 Sō mōte ic̃ brouke mī riht eie,
 But yif hē of mī lōndē fle.
 Hwat, wēndēn þe[i] tō desherite mē?'
 Hē dide sōne fērd ūt bēde,
 Þat al þat euere mouhte o stēde

- 2550 Rīðe, or helm on hēued bēre,
 Brinī on bac, and shēld, and spere,
 Or anī ōþer wepne [of] fērd.
 Hand-ax, sȳþe, gisarm, or swērd,
 Or aunlaz, and [ful] gōd lōng knif.
 2555 Þat als þe[i] louede leme or lif,
 Þey sholden comen [allē] him tō,
 With ful gōd wepne he[m] bēr sō
 To Lincolne, þēr hē lay,
 Of marz þe seuentēþe day,
 2560 Sō þat he coupe hem gōd þank;

2534 þat H. 2535 with ferde Z.] ferde with him. 2536
 Was Z. 2540 Was Z.] þat was. 2543 slōn] slou. 2546 londe
 Sk. 2548 bēde St.] biððe. 2552 ferd] bere. 2553 swerd] spere.
 2556 þey] þat þey. 2557 hem] ye || beber.

- And yif þat ani were sō rank.
 That hē þaenē (ne) cōmē anōn,
 Hē swōr bī Crīst, and seint Iohān,
 That hē sholde mākēn him þral,
 2565 And al his of-spring forth with-al.
- [Of] þe englishe þat herde þat,
 Was nōn þat euere his bōde [at]sat.
 For þe[i] him dredde swīpe sōre,
 Sō rūncē spōre, and mikle mōre.
 2570 At þe day þe[i] cōme sōne [217, 2]
 Pat he hem sette, ful wel o bōne,
 Tō Lincolne, with gōde stēdes,
 And al þe wepne þat kniht lēdes.
- Hwan þe[i] wōre comē, skēt was þe érl yāre,
 2575 Ageynes denshe men tō fāre,
 And seyde: 'Lȳþeþ mē alle sāmen!
 Hauē ich yōu gadred for nō gāmen,
 But ich wilē seyen yōu for[h]wē;
 Lokeþ hware here at Grīmesbi
 2580 Hīs uten-laddes here comen.
 And haueþ þe prīorie numen;
 Þe[i] brene kirkēs, and prēstes binde[n],
 Al þat euere mihtē þe[i] finde[n];
 Þe[i] stranglen monkes, and nunnes bōpe:
 2585 'H wat wilē ye, frend, her-offe rōpe?
 Yif þe[i] regne þus-gāte lōnge,
 Þe[i] moun us alle ouer-gōnge,
 Þe[i] mōūn us alle quic henge or slō,
 Or þralles mākēn, and do ful wō,
 2590 Or elles reue us ure lues,
 And ure children, and ure wiues.
 But doþ nu als ich wilē you lere,

2561 rang. 2576 me *Sk.*] *mi.* 2577 Hauē ich gadred you.
 2578 forhwi *Z.* forþi. 2580 *ls Z.* Hise. 2581 nu þe. 2582 *stands*
after 2583. 2585 rope . rede. 2591 wiues *on crasure.*

- Als ye wile be with me dere;
 Nimeþ nu swipe forth and rape,
 2595 And helpeþ me and yu-self bape,
 And sloþ up-o þe dogges swipe:
 For shal [i] neuere mōre bē bliþe,
 Ne hoseled ben, ne of prest shriuen,
 Til pat þei ben of lōnde driuen.
 2600 Nime we swipe, and dō hem fle,
 And folweþ alle faste me,
 For ich am hē, of al þe fērd,
 Pat first shal slō with drawen sword.
 Dapeyt hwo ne stōnde faste
 2605 Bi me, hwil hise armes laste!

- 'Ye, lēf, ye', quoth þe érl Gunter;
 'Yā', quoth þe érl of Cestre, Reynēr.
 And sō didē alle þat þēr stōde,
 And stirte forth sō þe[i] wēre wōde.
 2610 Þe moute men se þe brines brihte
 On backes kaste, and late rihte,
 Þe helmes heyē on hēued sette[n],
 Tō armes al sō swipe plette[n],
 Pat þei wōre on a litel stūnde
 2615 Grei thed, als men mihte telle a pūnd, [217 b. 1]
 And lōpen on stēdes sōne anōn,
 And toward Grīmesbi. ful gōd wōn,
 Þei foren softe bi þe sti.
 Til þe[i] cōme ney at Grimesbī.

[XVIII.]

- 2620 Havelok, þat hauede spired wel
 Of here fāre, euēril[c] dēl,
 With al his fērd cam hem a-geyn.
 For-bar he nōþer kniht ne sweyn.
 Þe firste kniht þat hē þer mette,

- 2625 With þe swérd sō hē him grette,
 Ðat his hēued of hē plette;
 Wolde hē nouht for sinne lette.

*Uelric says in his dream
 "we will now greet the
 sons of the second
 reclamation"
 not figurative
 approached
 went for
 as placellan struck
 back*

- 2630 Roberd saw þat dint sō hēnde,
 Wolde hē neuere þēþe[n] wēnde,
 Til þat hē hauēde anōþer slawen,
 With þe swérd hē hēld üt-drawen.

- Will[i]am Wendut his swérd üt-drōw,
 And þe þridde sō sōre hē slōw,
 Ðat hē mādē up-on the fēld
 2635 His lift arm fleye, with the shēld.

- Hūwe Rāuen ne forgat [hē] nouht
 Þe swérd hē hauēde þider brouht,
 He kiptē it up, and smōt ful sōre
 An érl, þat hē saw priken þōre,
 2640 Ful noblelike upon a stēde,
 Ðat with him wolde al quic wēde.
 Hē smōt him on þe hēued sō,
 Ðat hē þe hēued clēf a-twō,

*gōt þich would
 gallop*

- And þat [hē] bī þe shu[l]dre-blāde
 2645 Þe sharpe swérd lēt [dēpe] wāde
 Þorw the brēst untō þe herte;
 Þe dint bigan ful sōre tō smerte,
 Ðat þe érl fel dūn a-nōn,
 Al sō dēd sō anī stōn.

in. wadan

- 2650 Quoth Ubbe: 'Nū dwelle ich tō lōnge.'
 And lēth his stēde sōne gōnge
 Tō Godrich, with a gōd[e] spēre,
 Ðat hē saw a-nōþer bēre,
 And smōth Godrich, and G[odrich] him,

2626 þat] For. 2629 þepen Sk. 2635 sheld Sk.] swerd.
 2644 shuldre Sk. 2654 G[odrich] Sk.

Pat þe strēm ran til þe hul.

erent
 2690 Pō t'arst bigan Godrich tō gō
 Up-on þe denshe, and faste tō slō,
 And forth riht alsō lēūn fāreþ,
 Pat nōne kin[n]es bēst ne spāreþ,
 [P]aune h'e is gōn, — for he garte alle
 Þe denshe men biforn him falle.

2695 Hē felde brōwnē, hē felde blāke,
 Pat he mouhte ouer-take.
 Was neuere nōn þat mouhte pāue
 Hiş dintes, neyþer kniht ne knāue,
 Pat [p]e i ne fellen sō dōþ þe gres
 Bi-forn þe sýþe þat ful sharp es.

etc
 2700 Hwan Hauelok saw his folk sō brittene,
 And his fērd so swiþe littene,
 Hē cam driuende up-on a stēde,
 And bigan til him tō grēde,
 And seyde: 'Godrich, [h]wat is þe
 Pat þōu fāre þus with mē,
 And mīne gōde knihtes slōs[t]? [218, 1]
 Siker-like þōu mis-gōs[t].

diminished
 2710 Þōu wōst ful wēl, yif þū wilt wite[n],
 Pat Apelwold þē dide sit[t]e[n]
 On knēs, and swēren on messe-bōk,
 On caliz, and on [pateyn] hōk,
 Pat þōu hiş douhter sholdest yelde,
 Pan shē wēre wimman of élde,
 Engelond [al] euēril[c] dēl:

conjunctive
 2715 Godrich þe ērl, þōu wōst it wēl.
 Dō nū wēl with-ūten fiht,
 Yeld hire þe lōnd, for þat is riht!
 Wile ich forgiue þe þe lathe,

2687 intil. 2690 leun] leuin. 2691 none Wi.] neuere.
 2692 he is] his. 2698 ne fellen Sk.] felden. 2699 es] is.
 2711 pateyn Sk. messe.

Al mi *deole* and al mi wrathe,
 2720 For y se þu art sō wiht,
 And of þi bodi sō gōd kniht.²

Pat ne wile ich neuere mō,
 Quoth ȝrl Godrich, for ich shal slō
 Pe, and hire for-henge heye.
 2725 I shal prist ut þi rihte eye
 Pat þou lokest with on me,
 But þu swiþe hepen fle.

Hē grōp þe swērd ut sōne anon.
 And hew on Hauclok, ful gōd wōn,
 2730 Sō þat he clef his sheld on twō:
 Hwan Hauclok saw þat shame dō
 His bodi þer bi-forn his fērd,

He drow ut sōne his gōde swērd,
 And smōt him sō up-on þe crūne,
 2735 Pat Godrich fel tō þe ȝrpe adune.
 But Godrich stirt up swiþe skēt, —
 Lay he nowht longe at hise fet. —

And smōt him on þe sholdre sō,
 Pat hē dide þare undō
 2740 Of his briniȝ ringes mō,
 Pan þat ich kan tellen frō;

And wōundede him riht in þe flesh.
 Pat tendre was, and swiþe nesh,
 Sō þat þe blōd ran til his tō:

2745 Po was Hauclok swiþe wō,
 Pat hē hauede of him drawen
 Blōd, and [ek] sō sore him slawen.
 Hertelike til him hē wente,

And Godrich þer fūllike shente;

2750 For his swērd hē hōf up heye,
 And þe hand he dide of fleye.

[218, 2]

Pat hē smōt him with sō sōre:
Hw mihte hē dōn him shame mōre?

ite
2755 Hwan hē hauede him sō shāmed,
His hand of plat, and yuele lāmed,
Hē tōk him sōne bī þe necke
Als a *traytōur*, daþeyt [h]wō recke!
And dide him binde and fetere wēl
With gōde feteres al of stēl.

am
2760 And tō þe quēn hē sēnde him,
Pat birde wēl tō him bēn grim;
And bad shē sholde dōn him gēte[n], *guarded*
And þat nōn ne sholde him bēte[n],
Ne shāme dō, for hē was kniht,

2765 Til knihtes haueden demd him riht.

Pan þe englishe men þat sowe
Pat þei wisten, heyē and lowe,
Pat Góldeboru, þat was sō fayr,
Was of Engeland riht eyr,
2770 And þat þe king hire hauede wedded,
And haueden bēn sāmen bedded,
De[i] cōmen alle tō criē merci,
Untō þe king, at ōne crī,
And bēden him sōne manrēde and ōth,
2775 Pat þe[i] ne sholden, for lēf ne lōth,
Neuere mōre ageyn him gō,
Ne rīde, for wēl[e] ne for wō.

De king ne wolde nouht for-sāke[n],
Pat hē ne shulde of hem tāke[n]
2780 Manrede þat þe i; beden, and ok
hold (do have) Hold opes sweren on þe bōk:
But ōr bad hē, þat þider wēre brouht
Þe quēn, for hem, swilk was his þouht,
For tō sē[n] and fortō showe[n],

2769 eir annulled before eyr. 2777 wele Mb.

2785 Yif þat þe[i] hire wolde knowe[n].
 Þorut[h] hem witen wolde he.
 Yif þat she au[h]te quen to be.

Sixe érles wëren sōne yare
 After hire for tō fāre.

2790 þe[i] nōmen on-ōn. and comen sōne.
 And brouhten hire, þat under mōne
 In al þe werd ne hauede per.
 Of hēnde-leik[e], fer ne ner.

Hwan she was come þider, alle
 2795 þe englishe men bi-gurue tō falle
 O knēs, and greten swiþe sōre,
 And seyden: 'Lēuedī, K[r]istes ōre,
 And yōures! wē hauē misdō mikel,
 Þat wē aye[i]n yōu hauē be fikel,

2800 For Englōnd auhte fortō bēn
 Yōures, and we yōure men.

Is nōn of us, yung ne óld,
 Þat he ne wōt þat Apelwold
 Was king of [al] þis kinerike,
 2805 And ye his eyr, and þat þe swike
 Hauēþ it hōldeþ with mikel wrōnge:
 God lēue him sōne [hei] tō hōnge!

Quot h. Hauelok: 'Hwan þat ye it wite[n],
 Nu wile ich þat ye doun [her] sitt[e]n],
 2810 And after Godrich hauēþ wrouht,
 Þat hauēþ him-self in sorwe brouht,
 Lōkeþ þat ye demen him riht,
 For dōm ne spāreþ clerk ne kniht!

And siþen shal ich under-stōnde
 2815 Of yōu, al after lawe of lōnde.

2797 Kristes Sk. 2800 þen yōures. 2801 And we yōure
 men and yōures. 2803 he St. we. 2808 Quot Sk. Quot.
 2811 in sorwe him-self. 2813 spared.

Manrēde, and hólde oþes bōþe, *royal, faithful.*
 Yif yē it wilen, and ēk rōthe.'

Anōn þēr dūne þe[i] hem sette[n],
 For nōn þe dōm ne durste lette[n],
 2820 And demden him tō binden faste

Up-on an asse swiþe un-wraste, *in un-wraste*
 Andelóng, nouht ower-þwert, —
 His nōse went untō þe stērt; —

And sō tō Lincolne lēde,
 2825 Shāmelikē in wicke wēde,
 And hwan hē cam un-tō þe borw,
 Shāmelikē bēn led þēr-þoru,

Bī sōuþe þe borw, un-tō a grēne,
 Pat þarē is yēt[e], als ȳ wēne,
 2830 And þērē bē bünden til a stāke,
 Abōuten him ful grēt fir [tō] māke,
 And al tō dust bē brend riht þōre;
 And yēt[e] demden þe[i] þēr mōre,
 Oþer swikes for tō warne,

2835 Pat hise children schulde þarne *forþe*
 Euer more þat critage.
 Pat his was, for hise utrage.

Hwan þe dōm was demd and seyð,
 Skēt was þe swikē on þe asse leyð,
 2840 And [led] hun-til þat ilke grēne,
 And brend til aþken al biðene.

stone
 [218b, 2]

[XIX.]

Pō was Góldeboru ful bliþe,
 Shē þanked God [ful] fēle sȳþe,
 Pat þe fule swikē was brend,
 2845 Pat wende wel hire bodi haue shend,
 And seyde: 'Nu is timē tō take
 Manrēde of brune and of blake.

*expected to have
 been - imple
 son of first - for
 that we looked*

now that Pat ich rīde sē and gō,
Nu ich am wreken] of mi fō.]

- 2850 Hauelok anōn manrede tok
 Of alle englishe, on þe bok.
 And didē hem grēte ōþes swēre[n],
 Pat þe[i] sholden him god feyth bere[n]
 Ageyn [hem] alle þat woren lues,
 2855 And þat sholde ben born of wiues.

- Þanne hē hauede sikernesse
 Taken of mōre and of lesse,
 Al at hise wille, sō didē he calle
 Þe érl of Cestre, and hise men alle,
 2860 Pat was yung kniht with h[is] wif.
 And seyde: 'Sir érl, bi mi lif,
 And þōu wile mī cō[ū]nseyl trō,
 Ful wēl shal ich with þē dō,
 For ich shal yeue þe to wiue
 2865 Þe fairest þing that is oliue.
 Pat is Gunnild of Grimesbȳ,
 Grimes douhter, bi saint Dauȳ.
 Pat me forth brouȳte, and wel fedde,
 And ūt of Denemark with mē fledde,
 2870 Mē for tō berwe frō mī dēd:
 Sikerlike, þoru his red
 Hauē ich liued in-tō þis day,
 Blissed worþe his soule ay!

- I rēde þat þū hire tāke,
 2875 And spūse, and curteys þe make.
 For shē is fayr, and she is fre,
 And al sō hēnde sō shē may be.
 Pertokene she is wel with me,
 Pat shal ich ful wel shewe þe,
 2880 For ich giue þe a giue,
 Pat euere mōre hwil ich liue.

brought up

*þær to stān
 she stands well with me*

For hire shal-tū bē with mē dēre,
Pat wilē ich þat þis folc al hēre.?

- 2885 Þe érl ne wolde nouht ageyn
 Þe king[e] bē, for kniht ne sweyn,
 Ne of þe spūsing seyen nay, [219, 1]
 But spūsedē [hire] þat ilke day.

- 2890 Pat spusinge was in god tīme māked,
 For it ne wēre neuere clad ne nāked
 In a þēde samened twō
 Pat cōm tō-gidere, [þat] liuēde sō,
 Sō þey didē [on] al herē liue:
 De[i] gēten sāmen sonēs fīue,
 Pat wēre þe beste men at nēde,
2895 Pat mouhte rīden on anī stede.

- Hwan Gunnild was tō Cestre brouht,
 Hauēlok þe gōdē for-gat [hē] nouht
 Bertram, þat was the érles kōk,
 Pat hē ne didē [him] callen ōk,
2900 And seyde: 'Frēnd, sō God mē rēde,
 Nū shaltū hāue rīche mēde,
 For wissing and þī gōde dēde,
 Pat tū mē dides[t] in ful grēt nēde.
 For þanne y yede in mi cuuel,
2905 And ich ne hauēde bred, ne sowel,
 Ne y ne hāuēde nō catēl,
 Pōū feddes[t] and claddes[t] mē ful wēl.
 Hauē nu for þi of Cornwayle
 Þe érl dōm il[c]dēl, with-ūten fayle,
2910 And al þe lēnd þat Godrich hēld,
 Bōþe in tōwnē, and ēk in fēld;
 And þertō wilē ich þat þū spūse,
 And fayre bring hire un-til hūse,

- Grimes douhter, Leunue þe hēnde,
 2915 For þider shal she with þe wende.
 Hire ~~someþ~~ curteys fortō be,
 For she is fayr so flour on tre;
 Pe heu is swilk in hire lēg
 Sō þe rose in roser,
 2920 Hwan it is fayr sprad ut newe
 Ageyn þe sunne, briht and lewe.

- And girde him some with þe swērd
 Of þe érl dōm, bi-forn his férd,
 And with his hond he mādē him kniht,
 2925 And yaf him armes, for þat was riht,
 And didē him þēre sōne wedde
 Hire þat was ful swēte in bedde.

- After þat þe[i] spūsed wōre,
 Wolde þe érl nouht dwelle þōre,
 2930 But sōne nam until his lōnd,
 And seysed it al in his hōnd, [219, 2]
 And liuēde þer-iūne, hē and his wīf,
 An hundred winter in god lif,
 And gēten manī children sāmen,
 2935 And liuēden ay in blisse and gamen.

- Hwan þe maydens wēre spūsed bāpe,
 Hauēlok anōn bigan ful rāthe
 His denshe men tō feste wel
 With] riche landes and catel,
 2940 Sō þat þe[i] wēren alle riche:
 For hē was largē and nouht chīnche.

Der-after sone, with his here.

2930 his repeated and expanded. 2933 hundred etc. on erasure.
 — Between this line and the next are inserted the words: For he
 saw þat he [= V. 2954], which have been subsequently struck out
 by the same hand, and the word vacat affixed.

Fōr hē tō Lundone, fortō bēre
 Corūne, sō þat [alle] it sowe,
 2945 Henglishe and denshe, heȝe and lowe,
 Hwōū hē it bar with mikel prīde,
 For his barnāȝe þat was un-rīde.

De fēste of his corūni[n]g
 Laste[de] with grēt ioying
 2950 Fourtī dawes, and sumdēl mō;
 Pō bigunnen þe denshe tō gō
 Un-tō þe king, tō aske lēue,
 And hē ne wolde hem nouht grēue, —
 For hē saw þat þe[i] wōren yāre
 2955 In-tō Denemark for tō fāre, —
 But gaf hem lēue sōne anōn,
 And bitauhte hem seint Iohān;
 And bad Ubbe, his iustise,
 Þat hē sholdē on ilke wise
 2960 Denemark yēme and gēte sō,
 Pat nō pleynte cōme him tō.

was d Hwan þe[i] (wōre) parted alle sāmen, *departed*
 Hauelok bi-lefte wit[h] ioie and gāmen
 In Engelond, and was þer-inne
 2965 Sixtī winter king with winne, *pleasure*
 And Góldeboru quēn, þat I wēne.
 Sō mikel loue was hem bitwēne,
 Pat al þe werd spak of hem twō:
 Hē louede hire, and shē him sō,
 2970 Pat neyþer oþe[r] mihte hē[n]
 Frō oþer, ne nō ioie sē[n],
 But y[i]f þe[i] wēre tō-gidere bōþe;
 Neuere yēte ne wēren þe[i] wrōþe,
 For here loue was ay newe,

2944 alle *Sk.* 2948 coruning *Sk.* 2949 Lastede *Sk.* 2962 wore
added on margin. 2970 oþer *Sk.* 2971 Fro *Sk.*] For. 2972 gi-
 dere *Sk.*] gidede.

- 2975 Neuere yēte wordes ne grewe 219b. 1
 Bitwene hem, hwar-of ne lathe
 Mihte rise, ne nō wrathe.

- De[i]* gēten children hem bi-twēne
 Sonēs and douhtres riht fluetēne,
 2980 Ilwar-of þe sonēs wēre kinges alle. —
 Sō wolde God it sholdē bifalle, —
 And þe douhtres alle *quenes*:
 Him stōndēþ wēl þat gōd child strēnes!

- Nu haue yē herd þe ġest al þoru
 2985 Of Hauelok and of Góldeborw:
 Hw *þe[i]* wēren bōrn, and fedde.
 And hwou *þe[i]* woren with wrōnge ledde
 In here yōuþe, with trecherie,
 With trēsōūn, and with felōūnþe,

- 2990 And hwou þe swikes hauglen tiht
 Rēuen hem þat was herē riht,
 And hwou *þe[i]* wēren wrēken wēl,
 Haue ich seyð, yōu euerile cōdel.

- Forþi ich wolde bisēken yōū,
 2995 Pat hauen herd þe rīm [riht] nū,
 Pat ilke of yōū, with gōde wille,
 Seye a pāter noster stille
 For him þat haueth þe rīm [i]māked,
 And pēr-fōrē fēle nihtes wāked,
 3000 Pat Iēsus Crīst his soule bringe
 Bi-forn his fāder at his endinge!

A m e n.

2986 and hw fedde. 2990 tiht *sk.* thit. 2994 And forþi.

Notes.

V. 39—44. Cp. v. 266—269. Hales says in *The Athenæum*, 1889, no. 3200, p. 245: «The several passages in which the suppression of robbers and the vigorous establishment of order throughout the country are so specially described must surely contain reference to the vigorous administration of him who has been called 'the greatest of the Plantagenets' [Edward I.]. It seems impossible not to connect these passages with the statute of Winchester passed in 1285, and the Commissions of Trailbaston first issued in 1292. The object of the statute of Winchester was 'to put down the lawless bands of clubmen, old soldiers, outlaws, and sturdy beggars who had taken to robbing in gangs and living upon the country.'»

V. 44 seqq. Hales remarks l. c.: «Scarcely less significant is the stress which the romance-writer lays on the incorruptibility with which the law was administered v. 41, cp. 1430. 'Bribes in their behalf went for nothing.' Now in 1289 the king took the most energetic measures to purify the law courts. When he returned to England from the Continent in that year, all the judges were apprehended, and indicted for bribery. Two only were acquitted . . . All the others were severely punished.»

V. 45 seq. Madden supplies the missing l. 46: *Wel fifti pūnd, / wōt, or mōre*, with reference to a similar passage in the Romance of Guy of Warwick, which reads in the edition of Zupitza *Early Engl. Text Soc., E. S., XLII*) p. 10, v. 137 seqq. after the Auchinleck Ms.:

*þei a man bar an hundred pōunde,
Opon him, of gōld ygrōunde,
þē[r] nas man in al þis lōnde
þat durst him dō schāme ne schōnde,*

and after the Caius Ms., ib. p. 11:

*Though men did bere an hundred pōunde,
Upon him, of penes rōunde,
Thēre shulde not bēe fōunde in all the lōnde
A theef that him wolde hurty ne shōnde.*

V. 50. Cp. lines 994 and 1689.

V. 80 seq. We have here an anacoluthia, as v. 81 presupposes *Was hē* instead of *Wære hē* in v. 80. According to the latter we should expect v. 81 to run: *Hē made him [ful] some kesten*, cp. v. 78.

V. 87—105. The number of rimes being odd here viz. 19, one line must be wanting. But it is difficult to make out where the gap is.

V. 115. The verb *underfinden* occurs in Vices and Virtues E. E. T. S., 89 p. 99, l. 32; cp. also O. Sax. *underfindan*, Dutch *ondervinden*, Mod. E. *to underfind* (obsol. and provinc.).

V. 118. Supply the inf. *bēn* after *rēdc*.

V. 130. *hem* refers clearly to enemies or bad men mentioned before. I therefore suppose that some preceding lines are omitted by the scribe.

V. 139. Cp. on this line W. Hales in The Athenaeum, 1889, no. 3200, p. 244, where he says concerning verses 139 and 265: 'From the year 1296 the name of Roxburgh became thoroughly familiar to the Southern ear, as in fact the name of king Edward's northern border fortress — the name of the limit of English rule in that part of the island. It is difficult, indeed, to imagine that any one before that year could have mentioned it along with Dover, as it is mentioned in the romance of 'Havelok'. . . . When the Scottish troubles were beginning, and the arbitration of king Edward was invoked, one of his first requests was that certain national fortresses should be given up to him, and one of these was Roxburgh. . . . While the king held these fortresses in 1292, the Court of King's Bench sat for some time at Roxburgh. After this temporary occupation the castles were, when king Edward gave his award, restored to the Scots. When at last war broke out between the two nations, one of Edward's first acts in his first invasion of Scotland in 1296 was to seize Roxburgh. . . . And for many years it remained in the hands of the English. . . .

It was besieged vainly by Wallace in 1298; it was the English mustering place in 1303. . . . So it was from the year 1296 that Roxburgh became, for a time at least, the boundary fortress of England. And assuredly not till then might such a phrase as 'from Dover to Roxburgh' be expected to suggest itself. But clearly before 1291 it can scarcely be conceived as occurring.

V. 192. Cp. v. 259, where the age is raised to twenty years. But *twenti* instead of *twelf* would make a bad verse.

V. 194. *Of curteysge* 'according to court-manners', 'courtly', cp. the dissertation of J. W. Beardsley, *Über den Gebrauch der Präpos. in der altschott. Poesie*, Halle 1894, p. 37, 4.

V. 199. As to the emendation *hehte* cp. v. 1080.

V. 213. A minstrel's jest, of course.

V. 228. Quoted from Luke XXIII. 46.

V. 247. May we conjecture *fēr withū̃t ende for tō wone*? As the line stands, one is tempted to connect it with v. 245, which however makes nonsense.

V. 257 means 'until his death', cp. v. 1405 and 2210.

V. 259. Cp. note to v. 192.

V. 263 seqq. Cp. note to v. 39 seqq. Hales quotes Lingard, who says that the statute of Winchester was ill observed, till the king issued a commission to certain knights in every shire, authorizing them to enforce the provisions of the act, and to call to their aid the posse of the sheriff as often as it might be requisite. The utility of these commissioners was soon ascertained; they were gradually armed with more extensive powers; and instead of 'conservators' were at last styled 'justices of the peace'. — Skeat has a note on this verse, saying that «the earliest instance produced by Dugdale of the 'Justices Itinerant', is in 23 Henry II. (1176), when by the advice of the Council held at Northampton, the realm was divided into six parts, and into each were sent three Justices. (*Orig. Judic.* p. 51.) This is stated on the authority of Hoveden. Dugdale admits however the custom to have been older, and in Gervasius Dorobernensis, we find, in 1170, certain persons, called *inquisitores*, appointed to perambulate England. Gervase of Tilbury, or whoever was the author of the *Dialogus de Scaccario*¹⁾, calls them *deambulantes, vel perlustrantes iudices*. See Spelman, *in voc.* The office continued to the time of Edward III., when it was superseded by that of the Justices of Assize.»

V. 277 means 'was greatly afraid of him', cp. as to the construction the New Engl. Dict. I, 594 col. 1, 4: a. *Al Engeland* is really the dative.

V. 365 construe [*Hwan*] *his quiste [was] māked, and [almes] for him [wēre] gyven*. Cp. v. 218 seqq.

V. 403 seqq. Jesus Christ stands here instead of God the Father, cp. especially v. 407. If it is not the poet's own oversight, we may perhaps conjecture that the original reading was

God, that māde [sunne and] mōne,

and in l. 407:

In heuene-rīche with his sone!

But in lines 432 and 436 we find the same mistake.

¹⁾ «Madox was the first to point out that this was impossible (*Hist. of the Exchequer*, II. 410)», says the Dict. of Nat. Biogr. XXI. 242.

V. 432 means 'on which Christ ran with blood'. Cp. also note to v. 403.

V. 484. *bidden* means here 'offer' confounded with *beden*, O. E. *béodan*).

V. 486. *To that forward*: 'on that condition promise'.

V. 504. As Prof. Napier suggests, we ought to read *þouh* 'nevertheless' instead of *þouete*.

V. 505. *But on*: 'with the only exception'.

V. 532. *wif þan*: 'provided that'.

V. 546. After this line two verses must have been forgotten, containing: he put into his mouth cp. v. 637 seq.

V. 549. *Hwære* is here = *hwæfere*.

V. 572. *him* relates to Grim, the verses 572—74 obviously containing a malediction by the poet: 'It is a pity, that . . .'

V. 574. *dære* is here = O. E. *derian* 'to injure, hurt'. I cannot accept the interpretation of this passage by Wm. Hand Browne, who says *Mod. Lang. Notes* VII, 267: 'Havelok, in great peril, laments that *him ne hwaede grip or ern . . . that wolde him dere*. Instead of *dere* injure I should like to read *nere* (deliver), if I could find the word so late in use. The deliverance of innocents by the intervention of friendly griffins or lions was a common incident in romance.' — My interpunction of the lines will make them quite clear, I hope.

V. 594. Cp. lines 716, 761, and 2125.

V. 597. Cp. *rīs* in v. 584.

V. 600. This platitude seems to betray some corruption. But I cannot find any emendation worth mentioning.

V. 693. Cp. note to v. 118.

V. 705 means 'and he converted all into ready money', in German: 'er machte alles zu Gelde'.

V. 782. *Of* is adverb: 'in order to make good lines of it'.

V. 784. *settes* 'set them': cp. *dōnes* v. 970. Hupe in *Anglia* XIII. 189 explains *weren* = *hwære*, cancels comma after *netes* and reads *ofte fetes*.

V. 801. *þat* is certainly a clerical error for *þar* = *þarf*, cp. *þurte* v. 10 = *þurfte*.

V. 816. *þe foure*, viz. Grim and his three sons.

V. 869. This line is inserted according to v. 101.

V. 870. Wittenbrinck proposes *of glæde*, comparing v. 91.

V. 930 means 'he was quite comfortable'.

V. 936. *him ðne*: 'he himself alone', 'quite alone'.

V. 962. Cp. note to v. 505.

V. 976. Perhaps we should write *þe* instead of *in*.

V. 978 means 'as he seemed to be, when he was clothed'.

V. 993 seq. Cp. v. 49 seq.

V. 1006. The only Parliament held at Lincoln was in the year 1301, under Edward I. Hall says l. c.: «Is it likely that this account could have been given of a Parliament before the year 1295, the year of the first complete and model Parliament of the Three Estates? That is, this Parliament was composed of earles and barons, and men sent by the people at large; for this is what the somewhat obscure latter lines [1001—1005] seem to mean.»

V. 1072. Cp. v. 1063, 1084 and 2242.

V. 1080. Cp. v. 199 and 1110.

V. 1146. Supply *am* after *ich*.

V. 1174. *ys* and *es* (Ms. *as*) is the acc. pl. 'them', cp. note to v. 784.

V. 1178. The archbishop of York was really present at the Parliament of Lincoln; the writs to him and other nobles are still extant [Madden].

V. 1199 means 'they marched over the country'.

V. 1201. Cp. v. 2618.

V. 1217. *Lȳues* instead of *on lȳue* would make the line smoother.

V. 1233. Cp. v. 2458.

V. 1246 seems to mean 'they drank their healths', 'they toasted them'.

V. 1292. Willenbrinck would read *howe* 'to gaze at' (O. E. *hāwian*). Cp. *bihowe* in Rob. Manning's Chron. v. 11165. Or is *awe* miswritten for *showe* 'see' (cp. v. 1853)?

V. 1298. Hupe corrects *haue* into *awe* 'to own'.

V. 1317. Zupitza would emend *Nis nōn [sō] stróng . . .*. But as two lines at least are left out between v. 1315 and 1316, this emendation is necessarily very uncertain.

V. 1328. Cp. v. 2195.

V. 1335. Kölbing proposed *as ȝ wile, rāthe* ('quickly'), and consequently *bāþe* in v. 1336.

V. 1336. Wittenbrinck would emend *Nim mē with þē . . . rāþe*. Kölbing compares v. 2600.

V. 1405 means 'when he died'. This is the usual language of the *inquisitiones post mortem* [Skeat].

V. 1428. Zupitza proposes *Hē hauede*.

V. 1445 seqq. A folio has been cut out, containing 180 lines. With help of the French poem and the following narration of the English lay, we may supply the blank as follows: «To this they gladly assented; and Havelok, accompanied by his wife and Grim's sons, set sail for Denmark. Disembarking, they travel till they reach the castle of a great Danish earl, named Ubbe (Sigard in French), an old friend to Birkabein. Havelok begs

that he will allow him to live in that part of the country, and to gain a livelihood by trading.* [Skeat.]

V. 1640. Cp. v. 12.

V. 1643. *Hauede*: 'he would have'.

V. 1649. Or should we emend *Hē sēmede to bēn wel strong?*

V. 1677. Supply *rōd* after *And*.

V. 1783. Hupe, in Anglia XIII. 199, proposes *ich [haue] dropen*, which is perhaps better.

V. 1864. *Gleyues* is meaningless, and ought to have been corrected into *glēbes* 'glebes'.

V. 1915. Hupe, in Anglia XIII. 188, explains *weren* = *hwēre*, and takes *werewed* as plur. pret.

V. 1917. I do not understand this line.

V. 1932. This line is evidently corrupt.

V. 2026. Cp. v. 1768, 1918, 1956.

V. 2036. Cp. v. 907.

V. 2132. Night-shirts were not yet used in that time. «From the latter end of the 13th to near the 16th century, all ranks, and both sexes, were universally in the habit of sleeping quite naked. This custom is often alluded to by Chaucer, Gower, Lydgate, and all our ancient writers.» Ellis, quoted by Madden.

V. 2290 seq. Cp. v. 162 seq.

V. 2298. Cp. v. 2151 seq.

V. 2352. *Ilker* is = *ilk here* 'each of them'.

V. 2495 seq. Something like «the blood came out» must have stood in the gap.

V. 2520 seqq. «The allusion here may be made either to the Abbey of Wellow, in Grimsby, which was a monastery of *Black Canons*, said to have been built about A. D. 1110, or what is more probable to the Augustine Friary of Black Monks, which is stated in the *Monumental Antiquities of Grimsby*, by the Rev. G. Oliver, to have been 'founded about the year 1280', p. 110. No notice of it occurs in Tanner till the year 1304. Pat. 33 Edw. I. Some old walls of this edifice, which was dissolved in 1543, still remain, and the site is still called 'The Friars'.» [Madden.]

V. 2530. «The French supplies what is here omitted, viz. that Havelok sails to England by the persuasion of his wife.» [Madden.]

V. 2547. Hupe, in Anglia XIII. 189, explains *wenden* *he* as *wēnde hē*.

V. 2548 seqq. Hales l. c. observes: «Surely another note of the time is audible here in this description of the *fyrð*: for the *fyrð* was revived by the statute of Winchester in 1285 . . . In 1297 this statute was put in force in respect of the *fyrð*. In

that year there was made a military levy of the whole kingdom — exactly such a levy as Godrich appoints.»

V. 2557. *Ye ber* is meaningless. May we read *hem bē* 'go, repair'?

V. 2567. Cp. v. 2200.

V. 2581 seqq. The French poem only says that they sought food in the country round («*Par le pais viande quierent*»).

V. 2626. Cp. v. 2634 and 2643.

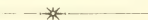
V. 2658. Hupe l. c. p. 200 corrects *boþen* to [*þei*] *bōwen* 'they bent'.

V. 2666. Cp. v. 1978.

V. 2675. Zupitza proposes *Hē hauede*.

V. 2813. Hales says l. c. 245: «This line cannot but be associated not only with the First Statute of Westminster, 1275, but with the decree and the writ of *Circumspecte agatis*, 1285. The First Statute of Westminster declares, amongst other things, that common justice shall be done without respect of persons. As to the writ of *Circumspecte agatis*, it defines the sphere of the spiritual courts. To quote Dr. Stubbs, it 'recognizes their right to hold pleas on matters merely spiritual, such as offences for which penance was due, tithes, mortuaries, churches and churchyards, injuries done to clerks, perjury, and defamation'. The clerk as well as the knight, says Havelok, is amenable to the common law; there is no such immunity as the church is perpetually striving after. And this is just what Edward I. had been insisting upon.»

V. 2967—77. Hales says l. c.: «I cannot but suspect that in the charming picture of matrimonial bliss the old poet draws when he describes the married life of Havelok and Goldborough, he has in his mind the famous contemporary example of a happy marriage. He is reflecting the devoted mutual attachment of his king and queen . . . [Eleanor, † 1290].»



Glossary.

- alfer* adj. gen. pl. of *all* O. E. *alra*l.
**a-mide-ward* prep. amidst. 872.
ande long adv. lengthwise. 2822.
**broys* s. broth. 924 [Cp. New Engl. Diet. sub *brevis* and *browis*.]
**cavenard* s. coward. 2389 [O. Fr. *caignard*].
**corūning* s. coronation. 2948.
crike s. 1. creek. 2. arse-hole. 2450.
deð 1. adj. dead. 2. s. death.
**de-de-bondes* s. pl. bonds of death. 332.
deilen v. to divide, share. 1736.
fāder-lēs adj. fatherless. 75.
fame s. calumny, slander. 1941.
fērd s. army.
filen v. to follow, pursue. 67.
for-þi adv. therefore: f. *þat* con. because.
forþ-ward adv. forthwith. 731.
fourte-niht s. pl. fortnight. 2284.
frest s. respite. *don on f.* delay, put off. 1337.
gavelen v. to make into sheaves, pile up, heap. 814.
gent adj. pretty, fine. 2139.
glotūn s. glutton. 2104.
**hand-bāre* adj. bare of money. 766.
harping s. playing the harp. 2325.
hei-man s. nobleman, man of rank. 1260.
hiht s. haste. 1338.
hórñ s. French roll. 779.
**howen* v. to gaze at(?). 1292.
hul s. hole. 2687.
hwił-gāt adv. in what way, how. 836.
k- see *c-*.
la(u)mprei s. lamprey. 771. 1727.
**luce-drārgē* s. courtship, gal lantry. 195.
**mīne* s. a game at dice, a species of tables, or backgammon. 2326. [O. Fr. *mine*.]
**mixed* p. p. dirty, vile, base. 2533.
mōne s. opinion. 816.
**mōne-liht* s. moonlight. 534.
newhen v. to approach, come near. 1866.
of-slōn v. to cut off. 2676.
ōver-fāren v. to pass over. 2963.
ōver-gan v. to be disregarded. 2220.
patein s. paten. 187.
platten v. to tramp. 2282.
pletten v. 1. to strike. 2626. 2. to hurry. 2613.

- putting* s. pushing. 1042. 1057. 2324.
qual s. whale. 753.
rāp(ren) see *rāp(ren)*.
rēding s. reading. 2327.
rōþ s. counsel, advice 75. 2542.
rāpen v. to advise, direct. 1335. 2817.
saisen v. to invest, infeoff. 2518.
sauter s. psalter. 244.
sch see *sh*.
**sejge* s. cuttle-fish. 899. [Fr. *sèche*].
sembling s. assembling. 1018.
serven v. to deserve. 1914.
showen v. to see, look at. 1853. 2056. 2784.
shuldre-blad s. shoulder-blade. 2644.
smerte adv. sharply. 215.
sō as con. though. 337.
sot-shipe s. folly. 2099.
**stal-worþi* adj. stalworth. 24. 2027.
strīe s. hag. 998.
t'arst adv. at first. 2688. [O. E. *at ārest*].
tēl s. reproach. 191. 2219.
tīfande s. tiding, message. 2279.
**to-deilen* v. to participate. 2099.
trōn v. to trust, believe. 2338. 2862.
**tumberel* s. porpoise. 757.
þāven v. to bear, sustain, endure. 2696.
þēr-t-ēkene adv. in addition. 2878. [O. E. *tō ēacan*].
**þoruk-like* adv. thoroughly. 680.
**þus-gāte* adv. in this way. 785. 2419. 2586.
umbe-stūnde adv. sometimes. 2297.
**under-finden* v. to find out. 115.
unker pron. gen. du. of you two. 1882.
un-wraste adj. worthless, rotten. 547.
werwen, wirwen v. to choke, throttle. 1915. 1921.

List of Proper and Geographical Names.

- Adam* m. 2287.
Athelwōld m. 106. 1077. 2709. 2803.
Austin m. 1773.
Bernard Brān m. 1751. 1756. 1771. 1774. 1894. 1945. 1947. 1951. 2008. 2015.
Bertram m. 2898.
Birkabein m. 342. 408. 494. 2150. 2157. 2174. 2209. 2296.
Cestre Chester. 2607. 2859. 2896.
Cornuaille Cornwall. 178. 884. 2532. 2908.
Crīst m. 16. 17. 22. 62. 104. 117. 153. 177. 433. 436. 1112. 1358. 2105. 2403. 2563. 2797. (Cp. *Jēsus Crīst*).
Dauj m. David. 2867.
Denemark 340. 381. 386. 396. 485. 492. 516. 607. 610. 666. 1270. 1272. 1286. 1292. 1296. 1299. 1307. 1320. 1325. 1330. 1336. 1340. 1404. 1407. 1426. 1431. 1439. 1708. 1711. 1720. 2155. 2178. 2236. 2285. 2869. 2955. 2960.
Dōu(e)re Dover. 139. 265. 320.

- Elflod* f. 411.
Eng(e)lond 52. 59. 61. 63. 108.
 129. 173. 202. 208. 223. 250.
 264. 277. 278. 290. 294. 299.
 309. 610. 725. 989. 999. 1004.
 1065. 1074. 1093. 1099. 1270.
 1272. 1306. 1309. 1319. 2237.
 2536. 2537. 2539. 2714. 2769.
 2800. 2964.
Eue f. 2045. 2287.
Godard m. 375. 383. 398. 422.
 452. 453. 465. 544. 611. 626.
 665. 679. 1382. 2213. 2368.
 2376. 2388. 2404. 2415. 2417.
 2433.
Godrich m. 178. 286. 291. 1000.
 1069. 1073. 1117. 1147. 1188.
 2531. 2652. 2654. 2672. 2678.
 2680. 2688. 2704. 2715. 2723.
 2735. 2736. 2749. 2810. 2910.
Goldeboru f. 284. 328. 1088.
 1103. 1129. 1247. 1265. 1311.
 1718. 2065. 2768. 2842. 2966.
 2985.
G[e]lffin Galle m. 2029.
Grim m. 527. 537. 545. 576.
 597. 606. 615. 658. 664. 691.
 699. 733. 736. 743. 744. 749.
 785. 788. 792. 794. 826. 1196.
 1203. 1224. 1343. 1368. 1392.
 1399. 1416. 1421. 2234. 2521.
 2528. 2529. 2530. 2867. 2914.
Grimesbī Grimsby. 745. 1202.
 2540. 2579. 2617. 2619. 2866.
Gunnild f. 2866. 2896.
Guntēr m. 2606.
Hauelok m. 5. 7. 23. 410. 476.
 503. 540. 544. 570. 632. 650.
 715. 727. 788. 828. 835. 838.
 839. 859. 871. 886. 927. 930.
 982. 986. 1041. 1061. 1070.
 1084. 1087. 1091. 1097. 1133.
 1136. 1153. 1190. 1212. 1266.
 1279. 1353. 1394. 1395. 1636.
 1645. 1659. 1668. 1682. 1699.
 1710. 1717. 1753. 1760. 1793.
 1803. 1806. 1826. 1827. 1875.
 1901. 1927. 1963. 1968. 2052.
 2094. 2111. 2121. 2130. 2188.
 2214. 2423. 2452. 2520. 2534.
 2620. 2700. 2729. 2731. 2745.
 2808. 2850. 2897. 2937. 2963.
 2985.
Humber 733.
Hūwe Rāuen m. 1398. 1868.
 1878. 2349. 2636. 2677.
Jēsus Crīst m. 230. 331. 403.
 542. 595. 1101. 1314. 1384.
 1387. 2523. 3000. (Cp. *Crīst*.
Johan m. 177. 1112. 1721. 2563.
 2957.
Judas m. 319. 425. 482. 1133.
Kaym m. Cain. 2045.
Krīst see *Crīst*.
Lāzarus m. 331.
Lēue f. 558. 565. 576. 595. 618.
 642.
Leuīue f. 2914.
Lincolne 773. 847. 862. 980.
 1105. 2558. 2572. 2824.
Lindeseye Lindsey. (N. Eastern
 Part of Lincolnshire) 734.
Lundone London. 2943.
Reynēr m. 2607.
Roberd, -t m. 1397. 1686. 1691.
 1881. 1888. 2346. 2384. 2405.
 2407. 2411. 2628.
Rōkesborw Roxburgh. 139. 265.
Sāthanas m. 1100. 1134. 2512.
Scanborow f. 411.
Ubbe m. 1634. 1642. 1650. 1676.
 1683. 1695. 1696. 1703. 1715.
 1741. 1926. 1930. 1951. 2008.
 2037. 2052. 2062. 2093. 2096.
 2168. 2192. 2275. 2288. 2292.
 2304. 2314. 2464. 2517. 2650.
 2673. 2958.
William Wēndut m. 1398. 1690.
 1881. 1892. 2348. 2632.
Winchestre 158. 318.
Yerk York. 1178.
Ynde India. 1985.

Emendations and Corrections.

«Dies diem docet.»

Line 2 read *maydnes*. — 3 cancel *pat*. — 17 r. *heuere* and c. *for*. — 22 r. *yēue* (cp. O. Angl. *ȝefan*). — 25 r. *beste* instead of *stahworpeste*. — 30 and 35 r. *louede*. — 46 r. *rēd[e]*. — 52 r. *Englōnd*. — 58 r. *maked*. — 75 r. *fader*-. — 92 r. *knowe*. — 99 r. *Ne*. — 127 c. *And*. — 136 r. *sēnde*. — 148 r. *iuel*. — 152 r. *hēnd?* — 155 r. *yuel*. — 161 r. *areu*. — 206 r. *érl[e]* *hire*. — 213 r. *sīpe*. — 220 r. *gōuen*. — 224 r. *yōuen*. — 239 r. *boure*, *knic[h]tes*. — 243 r. *Monkes*. — 246 r. *heuene*. — 249 r. *rīche érl ne*. — 253 r. *knic[h]tes hē mic[h]tē*. — 257 r. *deyen*. — 260 r. *hauēde tāken pe oth*. — 272 r. *nōn [ne]* *durstē* etc. or *nōn him durste bēn ageyn*. — 292 r. *Hweper shē sholde*. — 298 r. *yēue*. — 304 r. *yōuen*. — 306 r. *als[o]?* — 311 r. *euee mī blāke*. — 336 r. *hauēd*. — 357 r. *siluer*. — 371 r. *Knic[h]tes*. — 397 r. *casteles*. — 428 r. *patriark[e]*. — 459 r. *yēueth*. — 524 r. *fishere*. — 598 r. *a[ll]s[ō]*. — 631 r. *i [mī]?* — 694 r. *him liue*. — 698 r. *children*. — 762 r. *sones*. — 769 r. *pōke bēnes*. — 854 c. *pe* (Mb.) — 901 r. *hauēde*. — 909 r. *Hauēloc* instead of *hē*. — 926 r. *pē [shal]*. — 939 r. *turues* (Mb.) — Between 949 and 950 two lines seem to be wanting. — 959 r. *pe wōrd ful wīde*. — 976 r. *pe* instead of *In?* — 1041 r. *lōkede til*. — 1054 insert *i wōt* before *and*. — 1056 r. *[f]lowen*. — 1066 c. *[ful]* (Mb.) — 1106 r. *Belles*. — 1112 r. *and [ēk]*. — 1125 r. *[shal]* *ōper*. — 1146 r. *Areu pe kōkes*. — 1162 r. *in fīr[e]*. — 1167 r. *mākeþ growen*. — 1182 r. *[Wēren] pat pe fole ful wēl it*. — 1210 r. *wēren*. — 1217 r. *pē lyue*. — 1230 r. *sholeu*. — 1262 r. *gold[e]*. — 1287 l. *But*. — 1294 r. *wēren*. 1321 r. *areu*. — 1346 r. *shuleu*. — 1347 r. *louen*. — 1357 r. *And bifōr pe rōde gan falle*. — 1373 c. *tō* and r. *mēte*. — 1401 r. *wīle*. — 1423 c. *tō*. — 1430 r. *fē*. — 1639 r. *Frō* instead of *For*. — 1640 r. *sholeu* or c. *ful*. — 1642 r. *hauēde*. — 1694 r. *wēren*. — 1737 r. *sīpe hauēden*. — 1777, 1782, 1788, 1792, 1796, 1806, 1960, 1968 r. *dore*. — 1787 r. *Wēnestu... drailde*. — 1838 r. *shoten*. — 1864 r. *glēbes schoten*. — 1865 r. *yerne* (Mb.). — 2003 c. *of* and r. *grēued þus* instead of *þus greped?* — 2019 r. *pe[i]* instead of *hē*. — 2032 r. *[pat]* *hauēth*. — 2053 r. *hauēde* and c. *ful*. — 2106 r. *tōteþe*. — 2169 r. *þouht*. — 2191 r. *mirknesse* instead of *þisternesse?* — 2227 r. *Hē*. — 2290 r. *pe king hauēden*. — 2312 r. *manrēde hauēde and*. — 2324 r. *laddes*. — 2329 r. *glewmen*. — 2330 r. *boles*. — 2365 r. *casteles*. — 2385 r. *girt was*. — 2391 r. *king[e]* and c. *ful*. — 2438 r. *bole*. — 2439 r. *hole*. — 2444 r. *pat pē[i]* *sholde his hōnd of plette[n]*. — 2569 r. *spore*. — 2579 r. *Lōkeþ*. — 2594 r. *Nimeþ*. — 2670 r. *[stinte]*. — 2683 r. *fērdes*. — 2687

r. *þe hul.* — 2914 r. *Leuiac þe hende* (Mb.) — 2936 r. *mayden[s]e/s.*
Perhaps we should read

Hican þe mayden[s]e were biþe

Spousel. Hic[un] þe bigan ful rāþe.

2966 r. *as* instead of *þat.* — 2379 and seq. r. *sones* (Mb.).

Addenda.

Line 5 read *þe tale of Hauelok is t-maked.* — 19 r. *mōre* (Mb.).
— 23 r. *maked of Hauelok* (Mb.). — 52 r. *here* (Mb.). — 155 r.
beimen (Mb.). — 1181 seq. r. *Hacan þe[s]t wrec in Godes lare*
Towlere, þat þe fole it sawe (Mb.). — 2191 c. *þe* (Mb.). — 2290
r. *þe king þe[s]i* *haueden gret* (Mb.). — 2331 r. *bōres* (Mb.).

Anglistische Forschungen.

Herausgegeben von **Johannes Hoops**,

Professor an der Universität Heidelberg.

- Heft 1. C. Stoffel. **Intensives and Down-toners.** A study in English Adverbs. gr. 8^o. brosch. 4 M.
- Heft 2. E. Hittle. **Zur Geschichte der altenglischen Präpositionen mid und wip.** gr. 8^o. brosch. 4 M.
- Heft 3. Th. Schenk. **Sir Samuel Garth und seine Stellung zum komischen Epos.** gr. 8^o. brosch. 3 M.
-

Bahn, Dr. Ed., **Die Wirtschaft der Welt am Ausgange des XIX. Jahrhunderts.**

Eine wirtschaftsgeographische Kritik nebst einigen positiven Vorschlägen. Lex. 8^o. brosch. 5 M. 50 Pf.; fein in Einwand geb. 7 M.

Jede Seite des Verfassers bekundet ihren Ursprung aus lebendiger, dem handelnden Leben zugewandter Empfindung und aus dem starken Drange, der Menschheit durch die Aufweisung des rechten wirtschaftlichen Weges praktischen Nutzen zu schaffen. Die Ziele des Verfassers beschränken sich nicht auf die Tagespolitik oder vereinzelte Maßnahmen, sie sind vielmehr umfassendster Art und wollen der gesamten Zukunftsentwicklung des Menschengeschlechts die Bahn weisen. Daß ein derartiges Buch das Interesse der weitesten Kreise zu fesseln imstande ist liegt auf der Hand; es ist keine Gelehrtenschrift, sondern für die Gesamtheit der Gebildeten bestimmt. Der Verfasser hat schon manche wertvolle Gaben dargeboten und vielfach neuen leitenden Ideen Bahn gebrochen, so daß man auch von dem vorliegenden Werke hochgepannte Erwartungen hegen darf. Durch die Lektüre aber wird die Berechtigung solcher Erwartungen, wie wir uns zuverlässig zu behaupten getrauen, außer allen Zweifel gesetzt.

B. P.

Geschichte der neuern Philosophie

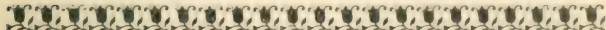
von **Runo Fischer.**

Jubiläumsausgabe in neun Bänden.

- I. Band: **Descartes' Leben, Werke und Lehre.** 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. brosch. M. 11.—, fein Halbfranzband M. 12.—.
- II. Band: **Spinozas Leben, Werke und Lehre.** 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. brosch. M. 14.—, fein Halbfranzband M. 16.—.
- III. Band: **Leibniz' Leben, Werke und Lehre.** 4. Aufl. In Vorbereitung.
- IV. Band: **Immanuel Kant und seine Lehre.** 1. Teil. Entstehung und Grundlegung der kritischen Philosophie. 4. neu bearbeitete Aufl. gr. 8°. brosch. M. 16.—, fein Halbfranzband M. 18.—.
- V. Band: **Immanuel Kant und seine Lehre.** 2. Teil. Das Vernunftsystem auf der Grundlage der Vernunftkritik. 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. brosch. M. 16.—, fein Halbfranzband M. 18.—.
- VI. Band: **Sichtes Leben, Werke und Lehre.** 3. durchgesehene Aufl. gr. 8°. brosch. M. 18.—, fein Halbfranzband M. 20.—.
- VII. Band: **Schellings Leben, Werke und Lehre.** 2. durchgesehene und vermehrte Aufl. gr. 8°. brosch. M. 22.—, fein Halbfrzbd. M. 24.—.
- VIII. Band: **Hegels Leben, Werke und Lehre.** In Vorbereitung. (Vgl. I 6 sind hiervon erschienen. Preis je M. 3.60.)
- IX. Band: **Schopenhauers Leben, Werke und Lehre.** 2. neu bearbeitete und vermehrte Auflage. gr. 8°. brosch. M. 14.—, fein Halbfranzband M. 16.—.

In der „Deutschen Revue“ schreibt Dr. Wiedemann in seinen „Sechzehn Jahre in der Werkstatt Leopold von Ranke's“: „Ranke suchte nach anderweitiger und anders gearbeiteter Belehrung. In Beziehung auf die Geschichte der neuern Philosophie zog er allen anderen bei weitem das Werk von Runo Fischer vor, dem er Geistesreichtum und kongeniale Reproduktion der verschiedenen Systeme nachrühmte.“

... „Fischers Eigentümlichkeit besteht in einer sonst fast nirgends erreichten Kunst, eine fremde Gedankenwelt von ihrem eigenen Mittelpunkt aus zu erleben und den Leser in der denkbar durchsichtigsten und eindringlichsten Form erleben zu lassen... Runo Fischer steht nie als überlegener, verbessernder Schulmeister hinter den dargestellten Philosophen. Dieser Geschichtsschreiber läßt nicht seine Philosophen reden, sondern sie reden selbst. Sie tragen ihre eigenen Gedanken vor, nur freier, natürlicher, in einer lebhafteren, durchsichtigeren Sprache, als wir sie in ihren eigenen Werken finden. Aber diese Gedanken sind dennoch niemals verändert, niemals verflücht und niemals verbildet. Sie sind das in der Form gereinigte, im Gehalte völlig getreue Nachbild des Originaldenkers. Diese Kunst der Darstellung ist ebenso neu als notwendig... Wahrlich, wer die Entwicklung des theoretischen Geistes von Descartes' bis zu Kants großen Nachfolgern zum Objekt zu machen im Stande war, der hat ein schöpferisches Werk vollbracht...“ (Preuß. Jahrbücher.)



Sammlung germanischer Elementarbücher.

Herausgegeben von Dr. **W. Streitberg**,

a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster i. W.

I. Reihe: Grammatiken.

Erschienen sind:

1. Band. **Urgermanische Grammatik.** Einführung in das vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte von **Dr. W. Streitberg**, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. brosch. 8 M., geb. 9 M.
2. Band. **Gotisches Elementarbuch** von **Dr. W. Streitberg**, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. brosch. 3 M., geb. 3 M. 60 Pf.
3. Band. **Altisländisches Elementarbuch** von **Dr. B. Kahle**, a. o. Professor an der Universität in Heidelberg. 8°. brosch. 4 M., geb. 4 M. 80 Pf.
5. Band. **Altsächsisches Elementarbuch** von **Dr. F. Holtzhausen**, a. o. Professor an der Universität in Kiel. 8°. brosch. 5 M., in Lwd. 6 M.
7. Band. **Mittelhochdeutsches Elementarbuch** von **Dr. V. Michels**, o. Professor an der Universität in Jena. 8°. brosch. 5 M., in Lwd. 6 M.

In Vorbereitung sind:

4. Band. **Altenglisches Elementarbuch** von **Dr. K. D. Bülbring**, o. Professor an der Universität in Bonn.
6. Band. **Althochdeutsches Elementarbuch** von **Dr. G. Holz**, a. o. Professor an der Universität in Leipzig.

Die Sammlung soll zur Einführung in das Studium der germanischen Dialekte dienen. Sie hat den Zweck, alles zu bieten, was dem Anfänger zur gründlichen wissenschaftlichen Kenntnis der hauptsächlichsten germanischen Sprachen vonnöten ist.

... Wir freuen uns, daß die pädagogische Seite in dieser ganzen Sammlung zum Worte gekommen ist. Sie ist in der That vorzüglich ausgefallen, und wir können nur wünschen, daß die übrigen Bändchen ihren Vorgängern nicht nachstehen mögen. Was der Student beim Studium unserer alten Sprachen an Zeit gewinnt, das kann er anderen Seiten der germanistischen Wissenschaft zuwenden, die ja nichts anderes sein will und sein kann als die Wissenschaft von unserer geistigen Entwicklung. Aber immerhin bleibt die Kenntnis der Sprache die notwendige Vorbedingung für alles übrige. Sie zu erleichtern und zu vertiefen, ist auch der Zweck dieser Sammlung, die wir auf das freudigste begrüßen, da sie allen Anforderungen, die man an sie stellen kann, auf das beste entspricht.

(Allgem. Zeitung.)



Carl Winter's Universitätsbuchhandlung in Heidelberg.

Sprachwissenschaftliches.



Kuno Fischers Werke.

Ausgegeben Anfang 1903.

Sammlung germanischer Elementarbücher

herausgegeben von **Wilhelm Streitberg**.

... Wir freuen uns, daß die pädagogische Seite in dieser ganzen Sammlung zum Worte gekommen ist. Sie ist in der Tat vorzüglich ausgefallen und wir können nur wünschen, daß die übrigen Bändchen ihren Vorgängern nicht nachstehen mögen. Was der Student beim Studium unserer alten Sprachen an Zeit gewinnt, das kann er anderen Seiten der germanistischen Wissenschaft zuwenden, die ja nichts anderes sein will und sein kann als die Wissenschaft von unserer geistigen Entwicklung. Aber immerhin bleibt die Kenntnis der Sprache die notwendige Vorbedingung für alles übrige. Sie zu erleichtern und zu vertiefen, ist auch der Zweck dieser Sammlung, die wir auf das freudigste begrüßen, da sie allen Anforderungen, die man an sie stellen kann, auf das beste entspricht. (*Allgem. Zeitung*.)

I. Reihe. Grammatiken.

1. Band. **Urgermanische Grammatik**. Einführung in das vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte von **Dr. W. Streitberg**, Prof. an der Universität in Münster. 8^o. geheftet 8 *M*, Leinwandband 9 *M*.

... Das Buch zeichnet sich aus durch Klarheit der Darstellung, durch genaue Fixierung der Probleme und durch eine mustergültige übersichtliche Anordnung des Stoffes. . . (*Berl. philolog. Wochenschr.*)

Ce livre aura été l'évènement le plus important de la germanistique en ces dernières années . . . (*Revue universitaire*.)

... As a treatise on Old German grammar it far surpasses anything which we should class as an elementary textbook.

(*School Guardian*.)

2. Band. **Gotisches Elementarbuch** von **Dr. W. Streitberg**, Prof. an der Universität in Münster. 8^o. geheftet 3 *M*, Leinwandband 3 *M* 60 *g*.

... Die Praxis wird die Vorteile von S.'s Darstellung mehr und mehr zeigen. Alles in allem ist es ein vortreffliches Buch, das sich bald Eingang verschaffen wird und sich der urgermanischen Grammatik würdig an die Seite stellt. (*Literar. Zentralblatt*.)

... Ook dit werkje vertoont het zeer opmerkelijke paedagogische talent, waarvan de Urgermanische Grammatik — trouwens op een heet wat moeilijker terrein — zoo onmiskenbare blijken gaf. (*Museum*.)

3. Band. **Altisländisches Elementarbuch** von **Dr. B. Kahle**, a. o. Prof. an der Universität Heidelberg. 8^o. geheftet 4 *M*, Leinwandband 4 *M* 80 *g*.

... Wer sich in die historische Grammatik des Alt nordischen einarbeiten will, wird vorzugsweise Kahles Buch, das gerade in dieser Richtung sehr gut orientiert, mit großem Nutzen studieren . . .

(*Zeitschr. f. deutsche Philologie*.)

4. Band. **Altenglisches Elementarbuch** von **Dr. K. D. Bülbring**, o. Prof. an der Universität in Bonn. I. Teil: Lautlehre. 8^o. geheftet 4 *M* 80 *g*, Leinwandband 5 *M* 60 *g*. II. Teil in Vorbereitung.

5. Band. **Altsächsisches Elementarbuch** von Dr. F. Holthausen, o. Prof. an der Universität in Kiel. 8^o, geheftet 5 *M*, Leinwandband 6 *M*.

. . . Alles ist mit Sorgfalt gearbeitet und mit großem Geschick dargestellt. Auch fehlt es nicht an neuen Gesichtspunkten und Erklärungen einzelner Erscheinungen. Zum erstenmal ist die Metrik in umfassender Weise zur Ermittlung grammatischer Tatsachen herangezogen. . . . (*Literaturbl. f. germ. u. rom. Philologie.*)

6. Band. **Althochdeutsches Elementarbuch** von Dr. G. Holz, a. o. Prof. an der Universität in Leipzig. (In Vorbereitung.)

7. Band. **Mittelhochdeutsches Elementarbuch** von Dr. V. Michels, o. Prof. an der Universität in Jena. 8^o, geheftet 5 *M*, Leinwandband 6 *M*.

. . . Das Buch wird den Jüngern der germanistischen Wissenschaft treffliche Dienste leisten, insbesondere wird es ihnen die Bedeutung der Mundartenforschung für die Sprachgeschichte recht eindringlich zu Gemüt führen. (*Zeitschr. f. hochdeutsche Mundarten.*)

III. Reihe. Lesebücher.

1. Band. **Altfriesisches Lesebuch** mit Grammatik und Glossar von Dr. W. Heuser, Oberlehrer in Wilhelmsbaven. 8^o, geheftet 3 *M* 60 *g*, Leinwandband 4 *M* 20 *g*.

In Vorbereitung befinden sich:

II. Reihe. Literarhistor. Elementarbücher.

1. Band. Althochdeutsches literarhistorisches Elementarbuch von Prof. Dr. G. Holz.

2. Band. Mittelhochdeutsches literarhistorisches Elementarbuch von Prof. Dr. G. Holz.

3. Band. Altnordisches literarhistorisches Elementarbuch von Prof. Dr. B. Kahle.

4. Band. Altenglisches literarhistorisches Elementarbuch von Prof. Dr. Max Förster.

III. Reihe. Lesebücher.

2. Band. Frühmittelhochdeutsches Lesebuch von Prof. Dr. Alb. Leitzmann.

3. Band. Mittenglisches Lesebuch mit grammatischer Einleitung von Dr. W. Heuser.

IV. Reihe. Wörterbücher.

1. Band. Althochdeutsches etymologisches Wörterbuch von Dr. E. Wadstein.

2. Band. Altniederdeutsches etymologisches Wörterbuch von Dr. E. Wadstein.

3. Band. Altnordisches etymologisches Wörterbuch von Prof. Dr. E. Lidén.

4. Band. Altenglisches etymologisches Wörterbuch von Prof. Dr. F. Holthausen.

V. Reihe. Altertumskunde.

1. Band. Germanische Ethnographie von Dr. G. Schütte.

Die Sammlung wird weiter ausgebaut werden.

Sammlung indogermanischer Lehrbücher

herausgegeben von Herman Hirt.

I. Reihe. Grammatiken.

2. Band. **Handbuch der griechischen Laut- und Formenlehre.** Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Griechischen von Dr. Herman Hirt, a. o. Professor an der Universität in Leipzig. 8^o. geheftet 8 *M*, Leinwandband 9 *M*.

3. Band. **Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre.** Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Lateins von Dr. Ferdinand Sommer, o. Prof. an der Universität in Basel. 8^o. geheftet 9 *M*, Leinwandband 10 *M*.

. . . Ein solches Buch setzt vor allem Nüchternheit und Objektivität des Urteils voraus, welche S. in hohem Grade besitzt. . . So ist seine Lautlehre vollendeter als die meinige oder die von Stolz. . . Seine Grammatik dient nicht nur, wie er bescheiden sagt, den Anfängern, sondern auch die Spezialisten sind ihm zu Dank verpflichtet . . . (*W. M. Lindsay, Archiv f. lateinische Lexikographie und Grammatik.*)

. . . Sommer verfolgt das Ziel, in einem Bande von mäßigem, aber nicht dürtigem Umfange Anfänger ohne zünftige Vorbildung in die Probleme und Ergebnisse der modernen lateinischen Sprachforschung einzuführen. So handelt es sich für ihn um die nicht leichte Kunst, streng wissenschaftliche Haltung mit Allgemeinverständlichkeit zu vereinen. Zweifellos hat er diese Aufgabe sehr gut gelöst. Überall hat man das wohlthuende Gefühl, daß er Herr ebenso des Stoffes wie der Methode ist. . . Diese Bemerkungen sind dazu bestimmt, im einzelnen zu zeigen, daß der Berichterstatter F. Sommers Buch für eine warm zu empfehlende Leistung hält. Mögen besonders auch die Lehrer des Lateinischen an unseren Gymnasien, die sich nicht beim bloßen Drill beruhigen, sondern in die Bildungsgesetze der von ihnen im Unterricht behandelten Sprache einzudringen das Bedürfnis fühlen, von der ausgezeichneten Wegweisung, die sich ihnen hier darbietet, reichen Gebrauch machen! (*Zeitschrift f. das Gymnasialwesen.*)

In Vorbereitung befinden sich:

1. Band. Indische Grammatik von Prof. Dr. A. Thumb.

4. Band. Urgermanische Grammatik von Prof. Dr. W. Streitberg. (Siehe Samml. germ. Elem. I. 1.)

5. Band. Urslavische Grammatik von Prof. Dr. J. J. Mikkola.

6. Band. Handbuch der griechischen Dialekte von Prof. Dr. A. Thumb.

7. Band. Handbuch der umbrisch-oskischen Dialekte von Prof. Dr. C. D. Buck.

II. Reihe. Wörterbücher.

1. Band. Lateinisches etymologisches Wörterbuch von Dr. A. Walde.

2. Band. Slavisches etymologisches Wörterbuch von Dr. E. Berneker.

3. Band. Litauisches etymologisches Wörterbuch von Prof. Dr. J. Zubatý.

Die Sammlung wird weiter ausgebaut werden.

Sammlung romanischer Elementarbücher

herausgegeben von Wilhelm Meyer-Lübke.

I. Reihe. Grammatiken.

1. Band. Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft von Dr. W. Meyer-Lübke, o. Prof. an der Universität in Wien. 8^q. geheftet 5 *M*, Leinwandband 6 *M*.

Inhalt: Literaturangaben. Äußere Grenzen und innere Gliederung der romanischen Sprachen. Der Stoff der roman. Sprachwissenschaft. Die Aufgaben der roman. Sprachwissenschaft.

... Ein solcher Führer liegt nun vor, von berufenster Seite ausgearbeitet, ein Buch, von dem er seinen Ausgang nehmen kann und zu dem er immer wieder zurückkehren wird, um neue Anregung zu holen. ... Es wird in Zukunft nicht nur dem Romanisten unentbehrlich, sondern jedem, der vergleichende Sprachforschung treibt, sehr willkommen und nützlich sein.

(Literaturblatt f. germ. u. rom. Philologie.)

... Nach allem bisher Gesagten braucht kaum wiederholt zu werden, daß die Ausführungen des Vert. durchaus von dem höchsten wissenschaftlichen Werte sind und daß das Werk ein Wegweiser für das Studium der romanischen Sprachwissenschaft ist, den kein Fachgenosse unbeachtet lassen darf. . . . *(Neue philolog. Rundschau.)*

In Vorbereitung befinden sich:

2. Band. Altfranzösisches Elementarbuch von Prof. Dr. W. Cloëtta.

3. Band. Altprovenzalisches Elementarbuch von Prof. Dr. O. Schultz-Gora.

4. Band. Altitalienisches Elementarbuch von Prof. Dr. B. Wiese.

5. Band. Anglonormanisches Elementarbuch von Prof. Dr. J. Vising.

6. Band. Rumänisches Elementarbuch von Prof. Dr. A. Tiktin.

7. Band. Historische französische Grammatik von Prof. Dr. W. Meyer-Lübke.

II. Reihe. Literarhistor. Elementarbücher.

1. Band. Altfranzösisches literarhistorisches Elementarbuch von Prof. Dr. Ph. Aug. Becker.

2. Band. Mittelfranzösisches literarhistorisches Elementarbuch des XV. Jahrhunderts mit Grammatik und Chrestomathie von Prof. Dr. Fr. Ed. Schneegans.

3. Band. Altprovenzalisches literarhistorisches Elementarbuch von Prof. Dr. V. Crescini.

4. Band. Altitalienisches literarhistorisches Elementarbuch von Prof. Dr. K. Voßler.

III. Reihe. Wörterbücher.

1. Band. Altfranzösisches Wörterbuch von Prof. Dr. K. Warnke.

2. Band. Provenzalisches Wörterbuch von Prof. Dr. E. Levy.

Die Sammlung wird weiter ausgebaut werden.

Old and Middle English Texts

edited by

L. Morsbach 20 and 20 F. Holthausen

Prof. in the University of Göttingen

Prof. in the University of Kiel.

Soeben erschien:

1. Band. **Havelok**. Edited by F. Holthausen. 8^o. geheftet 2 M 40 \mathcal{J} , Leinwandband 3 M.

2. Band. **Emare**. Ed. by Dr. A. B. Gough. 8^o. geheftet 1 M 20 \mathcal{J} , Leinwandband 1 M 80 \mathcal{J} .

In Vorbereitung befinden sich:

Band 3. *Cynewulf's Juliana*. Ed. by F. Holthausen.
— 4. *The Parlement of the 3 Ages*. Ed. by L. Morsbach.
— 5. *King Horn*. Ed. by L. Morsbach. — 6. *The Avowing of Arthure*. Ed. by K. Bülbring. — 7. *The Story of Genesis*. (M. E.) Ed. by F. Holthausen. — 8. *The Pearl*. Ed. by F. Holthausen. — 9. *Old and Middle English Charms*. Ed. by J. Hoops. — 10. *Sir Amadas*. Ed. by K. Bülbring. — 11. *Owl and Nightingale*. Ed. by L. Morsbach. — 12. *Poema morale*. Ed. by L. Morsbach. — 13. *Cynewulf's Elene*. Ed. by F. Holthausen. — 14. *Beowulf*. Ed. by F. Holthausen. — 15. *Gower's Confessio Amantis*. Ed. by H. Spies.

Die alt- und mittelenglische Textsammlung soll vor allem zuverlässige und kritisch gereinigte Texte bringen, die den heutigen wissenschaftlichen Anforderungen entsprechen. Die ursprüngliche Mundart soll, wenn möglich, hergestellt werden, doch wird bei der Verschiedenartigkeit der Überlieferung und den daraus sich ergebenden besonderen Aufgaben nach keiner bestimmten Norm verfahren werden. Der kritische Apparat ist auf das Notwendigste beschränkt. Er enthält *alle* Sinnvarianten, während die handschriftlichen Abkürzungen sowie die orthographischen und dialektischen Abweichungen sowohl innerhalb des Textes durch *Kursivdruck* angedeutet als auch in einer besonderen Liste übersichtlich zusammengestellt werden. Die Einleitung orientiert in aller Kürze über die handschriftliche Überlieferung und den Plan der Ausgabe, über Dialekt, Quellen, Zeit und Ort des Entstehens des Denkmals, sowie über etwaige vorhandene Ausgaben und die bisherige Literatur. Die Anmerkungen sollen nur Textfragen erörtern und die schwierigsten Stellen sprachlich und sachlich erläutern. Das Glossar erklärt die selteneren Wörter, vor allem die, welche bei Stratmann-Bradley fehlen. Ein vollständiges Verzeichnis der Eigennamen bildet den Schluß.

Die Ausgaben sind in erster Linie für den Gebrauch auf Universitäten und das Privatstudium bestimmt. Daher soll durch Angaben der Quantitäten und Setzung diakritischer Zeichen (bes. für sprachliche und metrische Zwecke), durch passende Gliederung des Stoffes und sorgfältige Interpunktion das Verständnis des Textes möglichst erleichtert und gefördert werden.

Der knappe Umfang der einzelnen Hefte und der dadurch ermöglichte billige Preis wird hoffentlich dazu beitragen, die Texte in weiten Kreisen zu verbreiten und größere Teilnahme für das Studium der älteren englischen Literatur zu wecken.

Anglistische Forschungen

herausg. von Dr. J. Hoops, o. Prof. an der Univ. Heidelberg.

1. **C. Stoffel**, Intensives and Down-toners. A Study in English Adverbs. gr. 8°. geheftet 4 *M.*
2. **Erla Hittle**, Zur Geschichte der altenglischen Präpositionen mid und wið, mit Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Beziehungen. gr. 8°. geheftet 4 *M.* 80 *J.*
3. **Theodor Schenk**, Sir Samuel Garth und seine Stellung zum komischen Epos. gr. 8°. geheftet 3 *M.*
4. **Emil Feiler**, Das Benediktiner-Offizium, ein altenglisches Brevier aus dem XI. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Wulstanfrage. gr. 8°. geheftet 2 *M.* 40 *J.*
5. **Hugo Berberich**, Das Herbarium Apuleii nach einer frühmittelenglischen Fassung. gr. 8°. geheftet 3 *M.* 60 *J.*
6. **Gustav Liebau**, Eduard III. von England im Lichte europäischer Poesie. gr. 8°. geheftet 2 *M.* 80 *J.*
7. **Louise Pound**, The Comparison of Adjectives in English in the XV. and the XVI. Century. gr. 8°. geheftet 2 *M.* 40 *J.*
8. **F. H. Pughe**, Studien über Byron und Wordsworth. gr. 8°. geheftet 4 *M.* 80 *J.*
9. **Bastiaan A. P. Van Dam** and **Cornelis Stoffel**, Chapters on English Printing, Prosody, and Pronunciation (1550–1700). gr. 8°. geheftet 5 *M.*
10. **Eugen Borst**, Die Gradadverbien im Englischen. gr. 8°. geheftet 4 *M.* 40 *J.*
11. **Ida Baumann**, Die Sprache der Urkunden aus Yorkshire im 15. Jahrhundert. gr. 8°. geheftet 2 *M.* 80 *J.*

Werden fortgesetzt.

Kieler Studien zur englischen Philologie

herausg. von Dr. F. Holthausen, o. Prof. an der Univ. Kiel.

1. **Otto Diehn**, Die Pronomina im Frühmittelenglischen. Laut- und Flexionslehre. gr. 8°. geheftet 2 *M.* 80 *J.*
2. **Hugo Schütt**, The Life and Death of Jack Straw. Eine literarhistorische Untersuchung. gr. 8°. geheftet 4 *M.* 40 *J.*
3. **Fritz Holleck-Weithmann**, Zur Quellenfrage von Shakespeares „Much Ado About Nothing“. gr. 8°. geheftet 2 *M.* 40 *J.*
4. **Otto Hartenstein**, Studien zur Hornsage. Mit besonderer Berücksichtigung der anglonormannischen Dichtung vom wackeren Ritter Horn und mit einer Hornbibliographie versehen. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Mittelalters. gr. 8°. geheftet 4 *M.*

Werden fortgesetzt.

Das Wesen der sprachlichen Gebilde.

Kritische Bemerkungen zu Wilhelm Wundts Sprachpsychologie von **Dr. Ludwig Sütterlin**, a. o. Prof. an der Universität in Heidelberg. 8°. geheftet 4 *M.*

Isländische geistl. Dichtungen des ausgehenden Mittelalters

herausgegeben von **Dr. B. Kahle**, a. o. Prof. an der Universität in Heidelberg. gr. 8°. geheftet 4 *M.*

Die große Heidelberger Liederhandschrift

in getrennem Textabdruck, herausgegeben von Prof. **Dr. Fridrich Pfaff**, Bibliothekar an der Hochschule zu Freiburg im Breisgau. Mit Unterstützung des Großh. Bad. Ministeriums der Justiz, des Kultus und Unterrichts. Mit 3 Tafeln und 1 Titelbild in Farbendruck, sowie Initialen in Buntdruck. I./III. Abt. Lex.-8°. geheftet je 5 *M.* Erscheint in 5 Abteilungen.

Die uns vorliegende erste Lieferung verspricht einen wahren Schatz für alle Freunde des deutschen Altertums und Schrifttums. Die Wiedergabe der altberühmten Handschrift ist textlich und typographisch vortrefflich gelungen. . . .

(Gegenwart.)

Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten

herausgegeben von

Prof. Otto Heilig und Prof. Dr. Philipp Lenz.

Die Zeitschrift erscheint in zweimonatlichen Heften von 3 bis 5 Bogen Umfang zum Preis von 12 Mk. für den Jahrgang. Einzelne Hefte werden nur zu erhöhtem Preis abgegeben. Das erste Heft des vierten Jahrganges ist in allen Buchhandlungen zur Einsicht zu haben. Ausführliche Prospekte stehen unentgeltlich zur Verfügung.

Die Kenntnis unserer deutschen Mundarten ist trotz einer Reihe umfassender Arbeiten und des während der letzten Jahre ihrer Erforschung gewidmeten großen Interesses noch eine sehr lückenhafte. Um zu weiteren Arbeiten auf diesem Gebiete anzuregen, hat sich die Verlagsbuchhandlung zur Herausgabe der „Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten“ entschlossen in der Hoffnung, daß die Erkenntnis, daß die Erforschung unserer Mundarten eine der nationalen Aufgaben der deutschen Wissenschaft ist, derselben genügend Mitarbeiter und Abnehmer zuführen wird.

Allemannische Gedichte

von **Johann Peter Hebel** auf Grundlage der Heimatsmundart des Dichters für Schule und Haus herausgegeben von **Otto Heilig**. 8°. in fein Leinwandband 1 *M* 20 *S.*

Vorliegende Ausgabe der allemannischen Gedichte Hebels ist der erste Versuch, das Werk eines deutschen Dialektdichters in eine

wissenschaftliche phonetische Umschrift zu kleiden. Zur Grundlage der Darstellung ist die Sprechweise Hausens, des Heimatsortes des Dichters, genommen, da Hebels Rede nach den Forschungen des Frauenfelder Rektors Meyer und O. Behaghels die unverfälschte Mundart des Wiesentales, in der Gegend von Hausen, ist. Der Leser, namentlich der Nicht-Allemaune oder Ausländer, soll durch die Umschrift in den Stand gesetzt werden, die Gedichte, der allemannischen Mundart entsprechend, korrekt zu lesen. Dies ist leider bei der Hebelschen Schreibung nicht gut möglich. Weder Länge und Kürze noch Färbung der Laute sind dort genügend zum Ausdruck gekommen. -- Eine Skizzierung des Lautstandes der Hausener Mundart sowie eine Erklärung der angewandten Lautzeichen wird ebenfalls in der Einleitung gegeben. Den Schluß des Buches bilden Anmerkungen über die derzeitige Hausener Mundart sowie ein Wörterverzeichnis. -- Die in Anbetracht der hübschen Ausstattung sehr billige Ausgabe, die die bedeutendsten Gedichte Hebels bringt, ist namentlich für die oberen Klassen höherer Lehranstalten, wo Hebel gelesen und vorgetragen werden soll, bestimmt. Auch der nicht phonetisch geschulte Gebildete dürfte sich leicht in den phonetischen Text einleben, da die gewählte Umschrift leicht fadlich und sehr in die Augen springend ist und da überdies zu ihrer Unterstützung die Schreibung Hebels (nach der Behaghelschen Ausgabe) daneben gestellt ist.

Lord Byron.

Sein Leben, seine Werke, sein Einfluß auf die deutsche Literatur von **Richard Ackermann**. Mit einem Titelbilde. gr. 8^o. geheftet 2 *M*, fein Leinwandband 3 *M*.

Der dünne Band verdient weiteste Verbreitung als Hilfsmittel für die Einführung in Byrons Schriften. Der Verfasser wendet sich damit nach seinen eigenen Worten an das gebildete deutsche Publikum und vorzüglich an die studierende Jugend. . . . In kurzen Zügen weist der Verfasser stets auf alles hin, was die einzelnen Werke beeinflusst hat oder deren Verständnis erleichtert. Von kritischen Erörterungen hält er sich fern und beschränkt sich auf knappe Urteile, die von Liebe und Kenntnis bestimmt sind, was aber schärfere Worte an manchen Stellen nicht ausschließt. . . .

(Otto v. Leixner in der Täglichen Rundschau.)

Kurze

Einführung in das Studium des Gotischen
von **Wilhelm Gliese**, ord. Lehrer an der Sophienschule
in Berlin. gr. 8^o. geheftet 2 *M*.

Vorliegendes Buch will den Gotisch Lernenden auf einem kürzeren Wege als bisher zum Ziele führen, indem es ihn von allzeitraubenden Vorarbeiten befreit und nach wenig einleitenden Bemerkungen sofort an die Texte selber herantührt, mit ihm liest, übersetzt und ihn dabei zugleich befähigt, in den grammatischen Bau der Sprache einzudringen. Es soll ihm den Lehrer möglichst ersetzen und ihn schon in kurzer Zeit greifbare Resultate gewinnen lassen. Zunächst ist es also für diejenigen geschrieben, der sich ohne Lehrer dem Studium des Gotischen wagt; aber auch dem auf der Universität Studierenden wird es die Arbeit erleichtern.

Eléments de grammaire française

par **Gustave Schmidt**, Professeur à l'Oberrealschule de Heidelberg. 8°. Leinwandband 1 *M* 60 *s*.

Eine wirklich neue französische Grammatik auf Grund einer neuen Unterrichtsmethode, deren theoretische Begründung in Fachkreisen bereits Aufsehen erregt hat. Die Einführung steht in einer Reihe von Anstalten bevor. Auch für das Ausland, überall wo französisch unterrichtet wird, von Interesse. Das Buch ist nur französisch geschrieben.

Deutsch-arabisches Handwörterbuch

von **Dr. Ernst Harder**. 8°. geheftet 18 *M*, fein Halblederband 20 *M*. 27000 Stichwörter enthaltend.

Materialien zu einer Geschichte der Sprachen und Literaturen des vorderen Orients.

Herausgegeben von **Martin Hartmann** (Berlin).
Zwanglose Hefte.

1. Heft: **Hugo Makas**, *Kurdische Studien*. 1. Eine Probe des Dialektes von Diarbekir. 2. Ein Gedicht aus Gāwar. 3. Jezidengebete. Gr. 8°, geheftet 4 *M*.
2. Heft: **Martin Hartmann**, *Čaghbataisches*. Die Grammatik *ussî lisāni turkî* des Mehemed Sadiq. Gr. 8°, geheftet 7 *M*.

Beiträge zur Mahdilehre des Islams.

1. **Ibn Babuje el Kummis**. Kitābu kamālid-dini wa tamānin-ni'mati fi ithbātil-'raibati wa kaschfil-hirati.

Erstes Stück, herausgegeben und besprochen von **Dr. Ernst Möller**. Gr. 8°, geheftet 4 *M*.

Abulkâsim

ein bagdâder Sittenbild

von **Muhammad ibn ahmad abulmutahhar alazdi**.

Mit Anmerkungen herausgegeben von **Adam Mez**. Gr. 8°, geheftet 12 *M*.

Ararat und Masis.

Studien zur armenischen Altertumskunde und Literatur

von **Friedrich Murad**.

Gr. 8°, geheftet 7 *M*.

Die Schrift „Ararat und Masis“ etc. handelt über die altarmenischen Sagen, deren Mittelpunkt der Berg Masis (fälschlich Ararat) bildet. Namentlich wird in derselben der Beweis geführt, daß die alten Armenier schon vor ihrer Bekanntschaft mit dem Alten Testament eine einheimische Sintflutsage hatten, die sich an den vorerwähnten Berg knüpfte; die Frage, in welcher Beziehung diese Sage zur biblischen Sintfluterzählung steht, sowie der Ursprung der letzteren wird eingehend erörtert. Es werden hierbei ferner verschiedene Fragen aus der Geschichte und Literatur der Armenier zum Gegenstand einer genaueren Untersuchung gemacht, wie insbesondere die armenische Bibelübersetzung und das Geschichtswerk des Faustus von Byzanz.

Geschichte der neuern Philosophie

von Kuno Fischer.

Jubiläumsausgabe in neun Bänden.

- I. Band: **Descartes' Leben, Werke und Lehre.** 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. geheftet M. 11.—, fein Halbfranzband M. 13.—.
 - II. Band: **Spinozas Leben, Werke und Lehre.** 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. geheftet M. 14.—, fein Halbfranzband M. 16.—.
 - III. Band: **Leibniz' Leben, Werke und Lehre.** 4. Auflage. gr. 8°. geheftet M. 18.—, fein Halbfranzband M. 20.—.
 - IV. Band: **Immanuel Kant und seine Lehre.** 1. Teil. Entstehung und Grundlegung der kritischen Philosophie. 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. geheftet M. 16.—, fein Halbfranzband M. 18.—.
 - V. Band: **Immanuel Kant und seine Lehre.** 2. Teil. Das Vernunftsystem auf der Grundlage der Vernunftkritik. 4. neu bearbeitete Auflage. gr. 8°. geheftet M. 16.—, fein Halbfranzband M. 18.—.
 - VI. Band: **Fichtes Leben, Werke und Lehre.** 3. durchgesehene Auflage. gr. 8°. geheftet M. 18.—, fein Halbfranzband M. 20.—.
 - VII. Band: **Schellings Leben, Werke und Lehre.** 3. durchgesehene und vermehrte Auflage. gr. 8°. geheftet M. 22.—, fein Halbfranzband M. 24.—.
 - VIII. Band: **Hegels Leben, Werke und Lehre.** 2 Teile mit dem Bilde des Verfassers in Heliogravüre. gr. 8°. geheftet M. 30.—, in zwei feinen Halbfranzbänden M. 34.—.
 - IX. Band: **Schopenhauers Leben, Werke und Lehre.** 2. neu bearbeitete und vermehrte Auflage. gr. 8°. geheftet M. 14.—, fein Halbfranzband M. 16.—.
 - X. Band: **Bacon.** 3. Auflage. In Vorbereitung.
- Band I–IX auf einmal bezogen geheftet M. 150.—, in 10 feinen Halbfranzbänden M. 170.—.

In der „Deutschen Revue“ schreibt Th. Wiedemann in seinen „Sechzehn Jahre in der Werkstatt Leopold von Ranke's“: „**Ranke** suchte nach anderweitiger und anders gearbeiteter Belehrung. In Beziehung auf die Geschichte der neuern Philosophie zog er allen anderen bei weitem das Werk von **Kuno Fischer** vor, dem er Geistesreichtum und kongeniale Reproduktion der verschiedenen Systeme nachrühmte.“

„... Was Kuno Fischers Schriften und Vorträge so interessant machte, das ist das wahrhaft dramatische Leben, welches beide durchdringt, die innere Frische und geistige Elastizität, welche beide auszeichnet. . . . Das Werk gehört nicht nur in die Bibliothek des Sachmannes, sondern ist dazu berufen, als eines der besten Bildungsmittel allen denen zu dienen, die den höchsten Aufgaben und idealen Interessen der ganzen Menschheit ihre Aufmerksamkeit zu widmen im stande sind.“ (Gegenwart.)

„... Fischers Eigentümlichkeit besteht in einer sonst fast nirgends erreichten Kunst, eine fremde Gedankenwelt von ihrem eigenen Mittelpunkt aus zu erleben und den Leser in der denkbar durchsichtigsten und eindringlichsten Form erleben zu lassen. . . . Kuno Fischer steht nie als überlegener, verbessernder Schulmeister hinter den dargestellten Philosophen. Dieser Geschichtschreiber läßt nicht seine Philosophen reden, sondern sie reden selbst. Sie tragen ihre eigenen Gedanken vor, nur freier, natürlicher, in einer lebhafteren, durchsichtigeren Sprache, als wir sie in ihren eigenen Werken finden, und weit fester als in ihren eigenen Werken haben sie den Mittelpunkt ihrer Gedanken vor Augen. Aber diese Gedanken sind dennoch niemals verändert, niemals verschönt und niemals verbildet. Sie sind das in der Form gereinigte, im Gehalte völlig getreue Nachbild des Originaldenkers. Diese Kunst der Darstellung ist ebenso neu als notwendig. . . . Wahrlich, wer die Entwicklung des theoretischen Geistes von Descartes' bis zu Kants großen Nachfolgern zum Objekt zu machen im stande war, der hat ein schöpferisches Werk vollbracht. . . .“ (Preussische Jahrbücher.)

★ ★ **Runo Fischers Werke.** ★ ★

Mit wahrhafter Freude und herzlichster Dankbarkeit empfangen wir die reifen Früchte, die der große Geisteskrieger der neueren Philosophie dem zweiten Selbe seiner Arbeit, der Dichtung unserer klassischen Zeit, abgeräumt. Sein hinterl. Blick wagt die einzelnen Thatsachen unter grob. Gesichtspunkte zu bringen und so ihre Bedeutung für das Gesamtbild, dem sie sich einordnen, klar hervortreten zu lassen. Weitere Vorräthe der kleinen Schriften Fischers bilden die feste, auf sorgfältig geordnete Disposition des Stoffes, die armuthige, zwischen Prunk und Dürftigkeit glücklich die Mitte haltende Darstellung, die geschickte Auswahl der Belege, durch die er seine meist zu runden Theilen formulierten Ansichten im richtigen Zusammenhang, die warme Begeisterung, die bis in die Einzeluntersuchungen hinein walte, alle philosophische Treue aber ausschließend und den Leser unauflöslich mit sich fortziehend. (Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.)

Goethe-Schriften. Erste Reihe. (Goethes Iphigene, Die Erklärungsarten des Goetheischen Faust, Goethes Tasso.) 8^o. gebietet M. 8.—, fein halbleder geb. M. 10.—.

Daraus sind einzeln zu haben:

Goethes Iphigene. 3. Aufl. 8^o. gebietet M. 1.20.

Die Erklärungsarten des Goetheischen Faust. 8^o. gebietet M. 1.80.

Goethes Tasso. 3. Aufl. 8^o. fein Lwd. geb. M. 6.—.

Goethe-Schriften. Zweite Reihe. (Goethes Sonettenkranz, Goethe und Heidelberg, Goethes Faust I. Band.) 8^o. gebietet M. 7.—, fein halbleder geb. M. 9.—.

Daraus sind einzeln zu haben:

Goethes Sonettenkranz. 8^o. geb. M. 2.—.

Goethe und Heidelberg. 2. Aufl. 8^o. gebietet M. 1.—.

Goethes Faust. 1. Band 4. Aufl. 8^o. gebietet M. 4.—, fein Leinwandband M. 5.—.

Goethe-Schriften. Dritte Reihe.

Goethes Faust. 2. Band. 4. Aufl. 8^o. gebietet M. 4.—, fein Leinwandband M. 5.—.

Goethes Faust. 3. Band erscheint Ende 1902.

Schiller-Schriften. Erste Reihe. (Schillers Jugend- und Wanderjahre in Selbstbekenntnissen. Schiller als Komiker.) 8^o. gebietet M. 6.—, fein halbleder geb. M. 8.—.

Daraus sind einzeln zu haben:

Schillers Jugend- und Wanderjahre in Selbstbekenntnissen. 2. neubearbeitete und vermehrte Auflage von „Schillers Selbstbekenntnissen“, 8^o. gebietet M. 4.—, fein Lwd. geb. M. 5.—.

Schiller als Komiker. 2. neubearbeitete u. vermehrte Aufl. 8^o. gebietet M. 2.—.

Schiller-Schriften. Zweite Reihe. (Schiller als Philosoph. 1 u. 2 Buch.) 8^o. gebietet M. 6.—, fein halbleder geb. M. 8.—.

Daraus sind einzeln zu haben:

Schiller als Philosoph. 2. neubearb. und verm. Aufl. In zwei Bänden. Erstes Buch. Die Jugendzeit 1789–1790. 8^o. gebietet M. 2.50. Zweites Buch. Die akademische Zeit 1789–1790. 8^o. gebietet M. 3.50. Beide Erste fein Lwd. geb. M. 7.50.

Kleine Schriften. Erste Reihe. (Ueber die menschliche Freiheit. Ueber den Witz Shakespeares und die Bacon-Mythen. Kritische Streifzüge wider die Unkritik.) 8^o. gebietet M. 8.—, fein halbleder geb. M. 10.—.

Daraus sind einzeln zu haben:

Ueber die menschliche Freiheit. 3. Auflage. 8^o. gebietet M. 1.20.

Ueber den Witz. 2. Auflage. 8^o. gebietet M. 3.—, fein Lwd. geb. M. 4.—.

Shakespeares und die Bacon-Mythen. 8^o. gebietet M. 1.60.

Kritische Streifzüge wider die Unkritik. 8^o. gebietet M. 3.20.

Kleine Schriften. Zweite Reihe. (Shakespeares Hamlet. Das Verhältniß zwischen Willen und Verstand im Menschen. Der Philosoph des Pessimismus. Großherzogin Sophie von Sachsen.) 8^o. gebietet M. 8.—, fein halbleder geb. M. 10.—.

Daraus sind einzeln zu haben:

Shakespeares Hamlet. 8^o. gebietet M. 5.—, fein Lwd. geb. M. 6.—.

Das Verhältniß zwischen Willen und Verstand im Menschen. 2. Aufl. 8^o. gebietet M. 1.—.

Der Philosoph des Pessimismus. Ein Charakterproblem. 8^o. gebietet M. 1.20.

Großherzogin Sophie von Sachsen, Königl. Prinzessin der Niederlande. 8^o. gebietet M. 1.20.

Kleine Schriften. Dritte Reihe.

Großherzog Alexander von Sachsen. 8^o. gebietet M. 1.50.

Philosophische Schriften:

1. Einleitung in die Geschichte der neuern Philosophie. 5. Aufl. gr. 8^o. gebietet M. 4.—, fein Lwd. geb. M. 5.—. (Sonderabdruck aus der Geschichte der neuern Philosophie.)

2. Kritik der Kantischen Philosophie. 2. Aufl. gr. 8^o. gebietet M. 3.—.

3. Die hundertjährige Gedächtnisfeier der Kantischen Kritik der reinen Vernunft. Johann Gottlieb Fichtes Leben und Lehre. Spinozas Leben und Charakter. 2. Aufl. gr. 8^o. gebietet M. 2.40.

Shakespeares Charakterentwicklung Richards III. 2. Ausgabe. 8^o. gebietet M. 2.—.

Die Schicksale der Universität Heidelberg. Seitende zur fünfshundertjährigen Jubelfeier der Ruprecht-Karls-Hochschule zu Heidelberg. Dritte Ausgabe. gr. 8^o. gebietet M. 2.—, fein Lwd. geb. M. 3.—.

Briefwechsel zwischen Goethe und K. Götting. 2. Ausgabe. gr. 8^o. gebietet M. 3.—.

prehension of the text will be facilitated as far as possible by the employment of marks of quantity and diacritical signs (especially for grammatical and metrical reasons), by suitable division of the matter into paragraphs, and by careful punctuation."

As the separate volumes will be issued in a concise form, and consequently at a low price (2—5 Marks), it is hoped that the texts will obtain a wide circulation, and arouse extended interest in the study of the earlier English literature.

Each volume can be bought separately.

The first volume contains:

1. **Havelok.** Edited by F. Holthausen.

The following texts will also appear — the list being subject to change, and the order merely provisional.

2. **Cynewulf's Juliana.** Ed. by F. Holthausen.
3. **Emare.** Ed. by A. B. Gough.
4. **The Parlement of the 3 Ages.** Ed. by L. Morsbach.
5. **King Horn.** Ed. by L. Morsbach.
6. **The Avowing of Arthure.** Ed. by K. Bälbring.
7. **The Story of Genesis (M. E.).** Ed. by F. Holthausen.
8. **The Pearl.** Ed. by F. Holthausen.
9. **Old and Middle English Charms.** Ed. by J. Hoops.
10. **Sir Amadas.** Ed. by K. Bälbring.
11. **Owl and Nightingale.** Ed. by L. Morsbach.
12. **Poema morale.** Ed. by L. Morsbach.
13. **Cynewulf's Elene.** Ed. by F. Holthausen.
14. **Beowulf.** Ed. by F. Holthausen.
15. **Gower's Confessio Amantis.** Ed. by H. Spies.

Prof. Alois Brandl and Prof. Max Foerster contemplate further contributions.



Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten.

Herausgegeben von

Prof. Otto Heilig und Prof. Dr. Philipp Lenz.

Die Zeitschrift erscheint in zweimonatlichen Hefen von 3—5 Bogen Umfang zum Preis von 12 M. für den Jahrgang. Einzelne Hefte werden nur zu erhöhtem Preis abgegeben. Das erste Heft ist in allen Buchhandlungen zur Einsicht zu haben. Ausführliche Prospekte stehen unentgeltlich zur Verfügung.

Die Kenntnis unserer deutschen Mundarten ist trotz einer Reihe umfassender Arbeiten und des während der letzten Jahre ihrer Erforschung gewidmeten großen Interesses noch eine sehr lückenhafte. Um zu weiteren Arbeiten auf diesem Gebiete anzuregen, hat sich die Verlagsbuchhandlung zur Herausgabe der „Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten“ entschlossen in der Hoffnung, daß die Erkenntnis, daß die Erforschung unserer Mundarten eine der nationalen Aufgaben der deutschen Wissenschaft ist, derselben genügend Mitarbeiter und Abnehmer zuführen wird.

Die Deutschen im Sprichwort.

Ein Beitrag zur Kulturgeschichte
von

Dr. Georg M. Küffner.

8°. fein brosch. 1 M. 20 Pf.

... Die sehr geschickt gruppierte Zusammenstellung wird man gern öfter zur Hand nehmen und dabei die auf gründlichem Studium und feiner Beobachtung beruhenden Einleitungen und Erläuterungen des Verfassers lesen.

(Karlsruher Jtg.)

... Das vorliegende Werk wird so für jeden Leser eine außerordentlich interessante Lektüre bieten.

(Mlad. Blätter.)

Die große Heidelberger Liederhandschrift.

In getreuem Textabdruck
herausgegeben von

Dr. Fridrich Pfaff,

Bibliothekar an der Hochschule zu Freiburg i. Br.

Mit Unterstützung des Großherzogl. Badischen Ministeriums der Justiz, des Kultus u. Unterrichts.

Mit 3 Tafeln und 1 Titelbild in Farbendruck, sowie Initialen in Buntdruck.

I./III. Abt. Lex.-8°. brosch. je 5 M.

↗ Erscheint in 5 Abteilungen. ↖

Die uns vorliegende erste Lieferung verspricht einen wahren Schatz für alle Freunde des deutschen Altertums und Schrifttums. Die Wiedergabe der altberühmten Handschrift ist textlich u. typographisch vortrefflich gelungen. . .

(Gegenwart.)

Kurze Einführung in das Studium des Gotischen.

Von Wilhelm Gliese,

ord. Lehrer an der Sophienschule in Berlin.

gr. 8°. brosch. 2 M.

Vorliegendes Buch will den Gotisch Lernenden auf einem kürzeren Wege als bisher zum Ziele führen, indem es ihn von allen zeitraubenden Vorarbeiten befreit und nach wenig einleitenden Bemerkungen sofort an die Texte selber herankührt, mit ihm liest, übersetzt und ihn dabei zugleich befähigt, in den grammatischen Bau der Sprache einzudringen. Es soll ihm den Lehrer möglichst ersetzen und ihn schon in kurzer Zeit greifbare Resultate gewinnen lassen. Zunächst ist es also für denjenigen geschrieben, der sich ohne Lehrer dem Studium des Gotischen widmet; aber auch dem auf der Universität Studierenden wird es die Arbeit erleichtern.

PR
2065
H3
1901

Havelok, the Dane
Havelok

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
